

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς^A μὲν^{Pt} αἰτῶ^{PräAkt} τῶνδ'^G Pr ἀπαλλαγὴν^A πόνων^G
Götter zwar bitte der dieser Befreiung Mühen
- [2] φρουρᾶς^G ἐτείας^{AdjG} μήκος^A ἣν^A Pr κοιμώμενος^N PrāM/P
der Wache jährigen Länge, welche schlafend
- [3] στέγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν^{Adv} κυνὸς^G δίκην^A
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρον^G κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων^G ὁμήγυριν^A
der Sterne weiß gut der nächtlichen Versammlung,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A PrāAkt χειμᾶ^A καὶ^{Kon} θέρος^A βροτοῖς^D
und die Bringenden Winter und Sommer den Sterblichen
- [6] λαμπροῦς^{AdjA} δυνάστας^A ἐμπρέποντας^A PrāAkt αἰθέρι^D
glänzende Herrscher, hervor tretend dem Äther
- [7] ἀστέρας^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν^{PrāAktKnj} ἀντολάς^A τε^{Pt} τῶν^{ArtG}
Sterne, sobald sie schwinden, Aufgänge und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PrāAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον^A
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσιν^A PrāAkt ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βᾶξιν^A ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungs kundige und Stimme so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N PrāAkt κέαρ^N
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖ^{Kon} τ' ἄν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ' ἔχω^{Pt} PrāAkt
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν^A ὄνειροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπομένην^A PrāM/P
Lager den Träumen nicht besucht werdend

[14] ἐμὴν^{AdjA} φόβος^N γὰρ^{Pt} ἀνθ^{Prp} ὑπν^G παρὰ^{PräAkt} στατεῖ^{PräAkt},
 meine· Furcht denn statt Schlafes steht bei, TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst
 das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI
 AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
 ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
 wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
 worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ
 παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam
 erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
 Genauso („ὡσάυτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
 ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
 dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
 sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
 diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
 γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
 erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont
 mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
 radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
 einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
 während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier
 zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ –
 „ist es (mit uns) übereingekommen“.

[15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρ^A συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὑπν^D
 das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf·
 [16] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ἀείδειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/PlInf} δοκῶ^{PräAkt}
 sobald aber singen oder summen scheine ich,

- [17] ὕπνου^G τὸδ' ^{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N ^{PräAkt} ἄκος^A
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel, TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst
das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI
AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὠμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ
παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam
erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont
mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier
zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὠμολόγηται“ –
„ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [18] κλαίω ^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου^G τοῦδε ^{Pr} συμφορὰν^A στένων^N ^{PräAkt}
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ' ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου^G ^{PräM/P}
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} εὐτυχῆς^{AdjN} γένοιτ' ^{AorMedOp} ἀπαλλαγῇ^N πόνων^G
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G ^{AorPas} ὀρφναίου^{AdjG} πυρός^G
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός^G ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος^A πιφάσκων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} χορῶν^G κατάστασιν^A
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἄργει^D τῇσδε ^G ^{Pr} συμφορᾶς^G χάριν^{Prp}
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij}
io io.
- [26] Ἀγαμέμνωνος^G γυναικί^D σημαίνω^{PräAkt} τορῶς^{Adv}
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] ἐνῆς^G ἐπαντεῖλασαν^N ^{AorAkt} ὥς^{Adv} τάχος^A δόμοις^D
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern

[28]	ὀλοϋγμον ^A	εὐφημοῦντα ^A	τῇδε ^D _{Pr}	λαμπάδι ^D				
	Jauchzer	wohlwortend	dieser	Fackel				
[29]	ἐπορθιάζειν [·]	εἴπερ ^{Kon}	Ἰλίου ^G	πόλις ^N				
	aufrichten,	wenn wirklich	Ilions	Stadt				
[30]	ἔαλωκεν [·]	ὥς ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	φρυκτὸς ^N	ἀγγέλλων ^N	πρέπει [·]		
	gefallen ist,	wie	der	Leuchtf Feuer	meldend	geziemt·		
[31]	αὐτός ^N _{Pr}	τ ^{Pt}	ἐγωγε ^N _{Pr}	φροῖμιον ^A	χορεύσομαι [·]			
	selbst	und	ich freilich	Vorspiel	werde tanzen.			
[32]	τὰ ^{ArtA}	δεσποτῶν ^G	γὰρ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πεσόντα ^A	θήσομαι [·]		
	die	der Herren	denn	gut	gefallenen	werde setzen		
[33]	τρὶς ^{Adv}	ἕξ ^{Adj}	βαλούσης ^G	τῇδε ^G _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	φρυκτωρίας ^G		
	dreimal	sechs	geworfen habender	dieser	mir	Feuer wache.		
[34]	γένοιτο [·]	δ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	μολόντος ^G	εὐφιλή ^{AdjA}	χέρα ^A		
	möge werden	aber	nun	des Gekommenen	lieb freundliche	Hand		
[35]	ἄνακτος ^G	οἴκων ^G	τῇδε ^D _{Pr}	βαστάσαι [·]	χερί ^D			
	des Herrn	der Häuser	mit dieser	tragen	Hand.			
[36]	τὰ ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	σιγῶ [·]	βοῦς ^N	ἐπὶ ^{Prp}	γλώσση ^D	μέγας ^{AdjN}
	das	aber	andere	schweige ich·	Ochse	auf	Zunge	groß
[37]	βέβηκεν [·]	οἶκος ^N	δ ^{Pt}	αὐτός ^N _{Pr}	εἰ ^{Kon}	φθογγὴν ^A	λάβοι [·]	
	ist getreten·	Haus	aber	selbst,	wenn	Stimme	nähme,	
[38]	σαφέστατ [·]	ἂν ^{Pt}	λέξειεν [·]	ὥς ^{Kon}	ἐκὼν ^{AdjN}	ἐγὼ ^N _{Pr}		
	am klarsten	wohl	würde reden·	wie	freiwillig	ich		
[39]	μαθοῦσιν ^D	αὐδῶ [·]	κοῦ ^{KonPt}	μαθοῦσι ^D	λήθομαι [·]			
	den Gelernten	rede ich	und nicht	den Nicht Gelernten	vergesse ich.			

Anapäste

[40] [Χορός]:	δέκατον ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἔτος ^N	τόδ ^N _{Pr}	ἐπεὶ ^{Kon}	Πριάμου ^G
	zehntes	zwar	Jahr	dieses	seit	des Priamos
[41]	μέγας ^{AdjN}	ἀντίδικος ^N				
	großer	Gegner,				
[42]	Μενέλαος ^N	ἄναξ ^N	ἦδ ^{Kon}	Ἀγαμέμνων ^N		
	Menelaos	Herrscher	und	Agamemnon,		
[43]	διθρόνου ^{AdjG}	Διόθεν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δισκήπτρου ^{AdjG}		
	zweithronig	von Zeus her	und	zweizeptig		
[44]	τιμῆς ^G	ὄχυρόν ^{AdjN}	ζεῦγος ^N	Ἀτρεϊδᾶν ^G		
	der Ehre	festes	Gespann	der Atreiden		
[45]	στόλον ^A	Ἀργείων ^G	χιλιοναύτην ^{AdjA}			
	Flotte	der Argiver	tausend schiffigen,			
[46]	τῇσδ ^G _{Pr}	ἀπὸ ^{Prp}	χώρας ^G			
	dieser	von	Gegend			
[47]	ἦραν ^{AorAkt}	στρατιῶτιν ^{AdjA}	ἄρωγάν ^A			
	hoben,	kriegerische	Hilfe,			
[48]	μέγαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	θυμοῦ ^G	κλάζοντες ^N	Ἄρη ^A	
	großen	aus	Sinnes	schreiend	Ares	
[49]	τρόπον ^A	αἰγυπιῶν ^G	οἵτ ^N _{Pr}	ἐκπατίοις ^{AdjD}		
	Art	der Geier,	welche	auf Neben Wegen		
[50]	ἄλγεσι ^D	παιδῶν ^G	ὑπατοί ^{AdjN}	λεχέων ^G		
	Schmerzen	der Kinder	oberste	der Lager		
[51]	στροφοδινοῦνται ^{PrämP}					
	wirbeln					
[52]	πτερύγων ^G	ἐρετμοῖσιν ^D	ἐρεσσόμενοι ^N			
	der Flügel	mit Rudern	rudernnd,			

- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον^A ὀρταλίχων^G ὀλέσαντες^N
Mühe der Küken vernichtet habend^{AorAkt}
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ^{Pt} αἰών^N ἢ^{Kon} τις^N ^{Pr} Ἀπόλλων^N
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἢ^{Kon} Πάν^N ἢ^{Kon} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AdjA}
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γόον^A ὄξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G ^{Pr} μετοίκων^G
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὕστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει^{PräAkt} παραβᾶσιν^D Ἑρινύν^A
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] οὕτω^{Adv} δ^{Pt} Ἀτρώεω^G παῖδας^A ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ^D πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς^N πολυάνορος^{AdjN} ἀμφι^{Prp} γυναικὸς^G
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα^A καὶ^{Kon} γυιοβαρῇ^{AdjA}
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος^G κονίαισιν^D ἐρειδομένου^G ^{PräM/P}
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G ^{PräM/P} τ^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις^D
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος^G θήσων^N ^{FuAkt} Δαναοῖσι^D
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] Τρωσὶ^D θ^{Pt} ὁμοίως^{Adv} ἔστι^{PräAkt} δ^{Pt} ὅπη^{Adv} νῦν^{Adv}
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι^{PräAkt} τελεῖται^{PräM/P} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον^A ^{PerM/P}
ist vollendet sich aber in das Bestimmte
- [69] οὐθ^{Pt} ὑποκαίων^N ^{PräAkt} οὐθ^{Pt} ὑπολείβων^N ^{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὐτε^{Pt} δακρύων^G ἀπύρων^{AdjG} ἱερῶν^G
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὀργὰς^A ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει^{FuAkt}
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N ^{Pr} δ^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ^D παλαιᾷ^{AdjD}
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἄρωγῆς^G ὑπολειφθέντες^N ^{AorPas}
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μῖνονμεν^{PräAkt} ἰσχὺν^A
verharren Kraft
- [75] ἰσόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις^D
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὃ^N ^{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς^N στέρνων^G
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσω^N ^{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς^{AdjN} Ἄρης^N δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{PräAkt} χώρᾳ^D
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,

[79]	τό ^{ArtN} θ ^{Pt} υπέργηρων ^{AdjG} φυλλάδος ^G ἤδη ^{Adv} das und über alt des Blattes schon
[80]	κατακαρφομένης ^G ^{PräM/P} τρίποδας ^A μὲν ^{Pt} ὁδοῦς ^A herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
[81]	στείχει ^{PräAkt} παιδὸς ^G δ ^{Pt} οὐδὲν ^N ^{Pr} ἀρείων ^{AdjKmpN} geht, des Kindes aber nichts besser
[82]	ὄναρ ^A ἡμερόφαντον ^{AdjA} ἀλαίνει ^{PräAkt} Traum bei Tag scheinend irrt.
[83]	σὺ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} Τυνδάρεω ^G du aber, des Tyndareus
[84]	θύγατερ ^V βασίλεια ^{AdjV} Κλυταιμνήστρα ^V Tochter, königliche Klytaimnestra,
[85]	τί ^N ^{Pr} χρέος ^N ; τί ^N ^{Pr} νέον ^{AdjN} ; τί ^N ^{Pr} δ ^{Pt} ἐπαισθομένη ^N ^{PräM/P} was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
[86]	τίνος ^G ^{Pr} ἀγγελίας ^G wessen Botschaft
[87]	πειθοῖ ^D περίπεμπτα ^{AdjA} θυοσκεῖς ^{PräAkt} der Peitho um gesandte opferst du;
[88]	πάντων ^{AdjG} δέ ^{Pt} θεῶν ^G τῶν ^{ArtG} ἀστυνόμων ^{AdjG} aller aber Götter der Stadt ordnenden,
[89]	ὑπάτων ^{AdjG} χθονίων ^{AdjG} der höchsten, der unter irdischen,
[90]	τῶν ^{ArtG} ^{τ^{Pt}} οὐρανίων ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} ^{τ^{Pt}} ἀγοραίων ^{AdjG} der und himmlischen der und markt öffentlichen,
[91]	βωμοὶ ^N δώροισι ^D φλέγονται ^{PräM/P} Altäre mit Gaben flammen.
[92]	ἄλλη ^{AdjN} δ ^{Pt} ἄλλοθεν ^{Adv} οὐρανομήκης ^{AdjN} eine andere aber anderswoher himmel lang
[93]	λαμπὰς ^N ἀνίσχει ^{PräAkt} Fackel steigt auf,
[94]	φαρμασσομένη ^N ^{PräM/P} χρίματος ^G ἀγνοῦ ^{AdjG} sich salbend von Salbe rein er
[95]	μαλακαῖς ^{AdjD} ἀδόλοισι ^{AdjD} παρηγορίαις ^D weichen un trüglichen Tröstungen,
[96]	πελάνω ^D μυχόθεν ^{Adv} βασιλείω ^{AdjD} mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
[97]	τούτων ^G ^{Pr} λέξας ^N ^{AorAkt} ὅ ^A ^{Pr} τι ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} δυνατὸν ^{AdjA} von diesen gesagt habend was etwas und möglich
[98]	καὶ ^{Kon} θέμις ^N αἰνεῖν ^{PräInfAkt} und Brauch loben,
[99]	παιῶν ^N τε ^{Pt} γενοῦ ^{AorMedImv} τῇσδε ^G ^{Pr} μερίμνης ^G Paeon und werde dieser Sorge,
[100]	ἡ ^N ^{Pr} νῦν ^{Adv} τότε ^{Adv} μὲν ^{Pt} κακόφρων ^{AdjN} τελέθει ^{PräAkt} die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
[101]	τότε ^{Adv} δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θυσίων ^G ἀγανῇ ^{AdjN} φαίνουσ ^N ^{PräM/P} dann aber aus Opfern mild sich zeigend
[102]	ἐλπὶς ^N ἀμύνει ^{PräAkt} φροντίδ ^A ἀπληστον ^{AdjA} Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
[103]	τῆς ^{ArtG} θυμοβόρου ^{AdjG} φρένα ^A λύπης ^G der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	θροεῖν ^{PräInfAkt}	ὄδιον ^{AdjA}	κράτος ^A	αἷσιον ^{AdjA}	ἀνδρῶν ^G
	Herr	bin ich	verkünden	weg liche	Macht	günstige	der Männer
[105]	ἐκτελέων ^N	ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	θεόθεν ^{Adv}	καταπνεύει ^{PräAkt}		
	vollführend	noch	denn	von Gott her	weht herab		
[106]	πειθῶ ^N	μολπᾶν ^G					
	Peitho	der Gesänge					
[107]	ἀλκὰν ^A	σύμφυτος ^{AdjN}	αἰών ^N				
	Stärke	zusammen gewachsen	Lebens zeit				
[108]	ὅπως ^{Kon}	Ἀχαιῶν ^G					
	wie	der Achaier					
[109]	δίθρονον ^{AdjA}	κράτος ^A	Ἑλλάδος ^G	ἥβας ^A			
	zweithronige	Macht,	Hellas	Jugenden			
[110]	ξύμφρονα ^{AdjA}	ταγάν ^A					
	gleich sinnige	Führer,					
[111]	πέμπει ^{PräAkt}	σὺν ^{Prp}	δορὶ ^D	καὶ ^{Kon}	χερὶ ^D	πράκτορι ^D	
	sendet	mit	Speer	und	Hand	Vollstrecker	
[112]	θούριος ^{AdjN}	ὄρνις ^N	Τευκρίδ ^{AdjA}	ἐπ ^{Prp}	αἶαν ^A		
	kriegerischer	Vogel	teukrische	auf	Erde,		
[113]	οἰωνῶν ^G	βασιλεὺς ^N	βασιλεῦσι ^D	νεῶν ^G			
	der Vögel	König	den Königen	der Schiffe			
[115]	ὁ ^{ArtN}	κελαινός ^{AdjN}	ὅ ^N	τ ^{Pt}	ἐξόπιν ^{Adv}	ἀργᾶς ^{AdjG}	
	der	schwarze,	der	und	hinter drein	der hellen,	
[116]	φανέντες ^N	ἵκταρ ^{Adv}					
	erschieden	nahe					
[117]	μελάθρων ^G	χερὸς ^G	ἐκ ^{Prp}	δοριπάτου ^{AdjG}			
	der Hallen	der Hand	aus	Speer werfenden			
[118]	παμπρέπτοις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ἔδραισιν ^D				
	all prächtigen	in	Sitzen,				
[119]	βοσκόμενοι ^N	λαγίαν ^A	ἐρικύμονα ^{AdjA}	φέρματι ^D	γένναν ^A		
	sich nährend	Häsin,	sehr trächtige	mit Fötus	Brut,		
[120]	βλαβέντα ^A	λοισθίων ^{AdjG}	δρόμων ^G				
	geschädigt	der letzten	Läufe.				
[121]	αἴλινον ^{ij}	αἴλινον ^{ij}	εἰπέ ^{AorAktImv}	τὸ ^{ArtA}	δ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	νικάτω ^{PräAktImv}
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber	gut	siege.

Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	κεδνός ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	στρατόμαντις ^N	ιδῶν ^N	δύο ^{Adj}	λήμασι ^D	δισσοὺς ^{AdjA}
	verständig	aber	Heeres seher	gesehen habend	zwei	Gesin nungen	zweifache
[123]	Ἄτρείδας ^A	μαχίμους ^{AdjA}	ἐδάη ^{AorAkt}	λαγοδαίτας ^A			
	Atreiden	kampf bereite	erfuhr	Hasen fresser			
[124]	πομπούς ^A	τ ^{Pt}	ἀρχάς ^A				
	Leit er	und	Anfänge				
[125]	οὕτω ^{Adv}	δ ^{Pt}	εἶπε ^{AorAkt}	τερᾶζων ^N			
	so	aber	sprach	omina deutend			
[126]	χρόνῳ ^D	μὲν ^{Pt}	ἀγρεῖ ^{FuAkt}				
	mit Zeit	zwar	wird fangen				
[127]	Πριάμου ^G	πόλιν ^A	ἄδε ^N	κέλευθος ^N			
	des Priamos	Stadt	dieser	Weg,			

[128]	πάντα ^A δὲ ^{Pt} πύργων ^G alles aber der Türme
[129]	κτῆνη ^A πρόσθε ^{Adv} τὰ ^{ArtA} δημοπληθῆ ^{AdjA} Herden vorher die volks reichen
[130]	Μοῖρ ^N ἀλαπάξει ^{FuAkt} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} βίαιον ^{AdjA} Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen
[131]	οἷον ^{Pt} μή ^{Pt} τις ^N ἄγα ^{Adv} θεόθεν ^{Adv} κνεφά ση ^{AorAktKnj} nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
[132]	προτυπὲν ^A στόμιον ^A μέγα ^{AdjA} Τροίας ^G vor an stoßend Mündung groß von Troja
[133]	στρατωθέν ^A οἶκτω ^D γὰρ ^{Pt} ἐπὶ φθονος ^{AdjN} be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
[135]	Ἄρτεμις ^N ἄγνὰ ^{AdjN} Artemis heilig rein
[136]	πτανοῖσιν ^{AdjD} κυσὶ ^D πατρὸς ^G geflügelten Hunden des Vaters
[137]	αὐτότοκον ^{AdjA} πρὸ ^{Prp} λόχου ^G μογεράν ^{AdjA} πτάκα ^A θυομένοισιν ^D neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
[138]	στυγεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} δεῖπνον ^A αἰετῶν ^G verabscheut aber Mahl der Adler.
[139]	αἴλινον ^{ij} αἴλινον ^{ij} εἰπέ ^{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} ὅ ^{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω ^{PräAktImv} Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

[140] [Χορός]:	τόσον ^{Adv} περ ^{Pt} εὐφρων ^{AdjN} καλά ^{AdjA} so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
[141]	δρόσοισι ^D λεπτοῖς ^{AdjD} μαλερῶν ^{AdjG} λεόντων ^G Tauen feinen reißenden Löwen
[142]	πάντων ^{AdjG} τ ^{Pt} ἀγρονόμων ^{AdjG} φιλομάστοις ^{AdjD} aller und feld wohnenden brust liebenden
[143]	θηρῶν ^G ὀβρικάλοισι ^{AdjD} τερπνά ^{AdjA} der Tiere jugend lichen erfreuliche,
[144]	τούτων ^G αἶνει ^{PräAkt} ξύμβολα ^A κρᾶναι ^{AorInfAkt} dieser lobe Zeichen voll ziehen,
[145]	δεξιὰ ^{AdjA} μέν ^{Pt} κατάμομφα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} φάσματα ^A στρουθῶν ^G rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
[146]	ἰήιον ^{AdjA} δὲ ^{Pt} καλέω ^{PräAkt} Παιᾶνα ^A heilenden aber rufe ich Paeon,
[147]	μή ^{Pt} τινας ^A ἀντιπνόους ^{AdjA} Δανα οῖς ^D nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
[148]	χρονίας ^{AdjA} ἐχενῆδας ^{AdjA} ἀ πλοίας ^A lang währende auf haltende Un fahrt
[150]	τεύξῃ ^{AorAktKnj} fügest,
[151]	σπευδομένα ^A θυσίαν ^A ἐτέραν ^{AdjA} ἄνομόν ^{AdjA} τιν ^A ἄδειτον ^{AdjA} beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	νεικέων ^G τέκτονα ^A σύμφυτον ^{AdjA} der Streit Baumeister mit geboren,
[153]	οὐ ^{Pt} δεισήνορα ^{AdjA} μίμνει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} φοβερά ^{AdjN} παλίνορτος ^{AdjN} nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος ^{AdjN} δολίᾳ ^{AdjN} μνάμων ^{AdjN} μῆνις ^N τεκνόποιος ^{AdjN} Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.

[156]	τοιάδε ^A _{Pr}	Κάλχας ^N	ξὺν ^{Prp}	μεγάλους ^{AdjD}	ἀγαθοῖς ^{AdjD}	ἀπέκλαγξεν ^{AorAkt}
	solches	Kalchas	mit	großen	Gütern	verkündete
[157]	μόρσιμ ^{AdjA}	ἀπ ^{Prp}	ὀρνίθων ^G	ὁδίων ^{AdjG}	οἴκοις ^D	βασιλείοις ^{AdjD}
	schicksals gemäße	von	Vögeln	auf dem Weg enden	Häusern	königlichen
[158]	τοῖς ^{ArtD}	δ ^{Pt}	ὁμόφωνον ^{AdjA}			
	den	aber	gleich stimmige			
[159]	αἴλινον ^{ij}	αἴλινον ^{ij}	εἰπέ ^{AorAktImv}	τὸ ^{ArtA}	δ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber	gut
						νικάτω ^{PräAktImv}
						siege.

Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεὺς ^N	ὅστις ^N	ποτ ^{Pt}	ἐστίν ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	τόδ ^A	αὐ ^{Pr}	τῷ ^D
	Zeus,	wer	einmal	ist,	wenn	dies		ihm selbst
[161]	φίλον ^{AdjA}	κεκλημένω ^D						
	lieb	genannt worden seiendem,						
[162]	τοῦτό ^A	νιν ^A	προσεννέπω ^{PräAkt}					
	dies	ihn	spreche ich an.					
[163]	οὐκ ^{Pt}	ἔχω ^{PräAkt}	προσεικάσαι ^{AorInfAkt}					
	nicht	kann ich	ver gleichen					
[164]	πάντ ^A	ἐπισταθμώμενος ^N						
	alles	abwägend						
[165]	πλὴν ^{Prp}	Διός ^G	εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	μάταν ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	φροντίδος ^G	ἄχθος ^A
	außer	des Zeus,	wenn	das	vergeblich	von	Sorge	Last
[166]	χρῆ ^{PräAkt}	βαλεῖν ^{AorInfAkt}	ἐτητύμως ^{Adv}					
	es ist nötig	zu werfen	wahrhaft.					

Antistrophe 2

[167] [Χορός]:	οὐδ ^{Pt}	ὅστις ^N	πάρσιθεν ^{Adv}	ἦν ^{ImpAkt}	μέγας ^{AdjN}	
	und nicht	wer auch immer	früher	war	groß,	
[168]	παμμάχῳ ^{AdjD}	θράσει ^D	βρύων ^N			
	mit all kämpferisch er	Kühnheit	schwellend,			
[170]	οὐδ ^{Pt}	λέξεται ^{FuM/P}	πρὶν ^{Adv}	ὦν ^N		
	und nicht	wird gesagt werden	zuvor	seiend		
[171]	ὅς ^N	δ ^{Pt}	ἔπειτ ^{Adv}	ἔφω ^{AorSAkt}	τριακτῆρος ^G	
	der	aber	dann	wurde,	drei wurf Siegers	
[172]	οἷχεται ^{PräM/P}	τυχών ^N				
	ist fort	erlangt habend.				
[173]	Ζῆνα ^A	δέ ^{Pt}	τις ^N	προφρόνως ^{Adv}	ἐπινίκια ^A	κλάζων ^N
	Zeus	aber	irgend einer	bereitwillig	Sieges lieder	schreiend
[175]	τεύξεται ^{FuM/P}	φρενῶν ^G	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}		
	wird erlangen	der Sinne	das	Ganze		

Strophe 3

[176] [Χορός]:	τὸν ^{ArtA}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	βροτοὺς ^A	ὁδῶ ^A	σαντα ^A	
	den	zu denken	Sterblichen	den Weg	gewiesen habenden,	
[177]	τὸν ^{ArtA}	πάθει ^D	μάθος ^A			
	den	durch Leiden	Lernen			
[178]	θέντα ^A	κυρίως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}			
	gesetzt habenden	gültig	zu haben.			
[179]	στάζει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ξὺν ^{Prp}	θ ^{Pt}	ὑπνώ ^D	πρὸ ^{Prp}
	träufelt	aber	in	und	Schlaf	vor
					des Herzens	
[180]	μνησιπήμων ^{AdjN}	πόνος ^N	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἄκοντας ^{AdjA}	
	erinnerung bringend	Schmerz	und	bei	Unwilligen	

[181]	ἦλθε ^{AorSAkt} kam	σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} besonnen sein.	
[182]	δαιμόνων ^G der Daimonen	δε ^{Pt} που ^{Pt} aber wohl	χάρις ^N Gunst
			βίαιος ^{AdjN} gewaltsam
[183]	σέλμα ^N Sitz	σεμνὸν ^{AdjN} erhaben	ἡμένων ^G der Sitzenden. ^{PräM/P}

Antistrophe 3

[184] [Χορός]:	καί ^{Kon} und	τόθι ^{Adv} dann	ἡγεμῶν ^N Führer	ὁ ^{ArtN} der	πρέσβυς ^N Alte
[185]	νεῶν ^G der Schiffe	Ἀχαικῶν ^{AdjG} achaiischen,			
[186]	μάντιν ^A Seher	οὔτινα ^A keinen	ψέγων ^N tadelnd, ^{PräAkt}		
[187]	ἐμπαίοις ^{AdjD} feindlichen	τύχαισι ^D Schicksalen	συμπνέων ^N mit ein stimmend, ^{PräAkt}		
[188]	εὖτ' ^{Kon} sobald	ἀπλοῖα ^{AdjD} mit Einfachheit	κεναγγεῖ ^{AdjD} leer kündend er	βαρύλλοντ' ^N beschwerend ^{PräAkt}	
[189]	,	Ἀχαικὸς ^{AdjN} achaiisch es	λεῶς ^N Volk,		
[190]	Χαλκίδος ^G von Chalkis	πέραν ^{Prp} jenseits	ἔχων ^N habend ^{PräAkt}	παλιρρόχθιοις ^{AdjD} brandungs tönenden	
[191]	ἐν ^{Prp} in	Αὐλίδος ^G Aulids	τόποις ^D Plätzen·		

Strophe 4

[192] [Χορός]:	πνοαί ^N Winde	δ' ^{Pt} aber	ἀπὸ ^{Prp} von	Στρυμόνος ^G Strymons	μολοῦσαι ^N gekommen seiend ^{AorSAkt}
[193]	κακόσχολοι ^{AdjN} müßig machend	νήστιδες ^{AdjN} hungrig	δύσορμοι ^{AdjN} schwer zu ankern,		
[194]	βροτῶν ^G der Sterblichen	ἄλαι ^N Irr gänge,	ναῶν ^G der Schiffe	τε ^{Pt} καί ^{Kon} und auch	
[195]	πεισμάτων ^G der Taue	ἀφειδεῖς ^{AdjN} schonungs los,			
[196]	παλιμμήκη ^{AdjA} wieder lang	χρόνον ^A Zeit	τιθεῖσαι ^N machend ^{PräAkt}		
[197]	τρίβῳ ^D durch Reiben	κατέξαινον ^{ImpAkt} schabten sie ab	ἄνθος ^A Blüte		
[198]	Ἀργείων ^G der Argiver·	ἐπεὶ ^{Kon} als	δε ^{Pt} καί ^{Kon} aber auch	πικροῦ ^{AdjG} bitteren	
[199]	χείματος ^G Sturmes	ἄλλο ^{AdjA} anderes	μήχαρ ^A Heil mittel		
[200]	βριθύτερον ^{AdjAKmp} schwerer		πρόμοισιν ^D den Vorkämpfern		
[201]	μάντις ^N Seher	ἔκλαγξεν ^{AorAkt} verkündete	προφέρων ^N vor tragend ^{PräAkt}		
[202]	Ἄρτεμιν ^A Artemis,	ὥστε ^{Kon} so dass	χθόνα ^A Erde	βάκτροις ^D mit Stäben	
[203]	ἐπικρούσαντας ^A angestoßen habend ^{AorAkt}		Ἄτρεϊδας ^A Atreiden		
[204]	δάκρυ ^A Träne	μὴ ^{Pt} nicht	κατασχεῖν ^{AorSInfAkt} zurück halten·		

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ^N δ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς^N τότε^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} φωνῶν^G
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen.
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κήρ^N τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι^{AorMedInf}
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον^A δαί^{FuAkt}ξω^{FuAkt}
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων^G ἄγαλμα^A
des Hauses Schmuck,
- [209] μιάινων^N παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ῥεῖθροις^D πατρῶους^{AdjA} χέρας^A
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ^G τί^A τῶνδ^G ἄνευ^{Prp} κακῶν^G
nahe des Altars was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς^{Adv} λιπόνους^{AdjN} γένωμαι^{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας^G ἀμαρτῶν^N
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας^G
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου^{AdjG} θ^{Pt} αἵματος^G ὀργᾶ^D
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυμῶν^{PräInfAkt}
über zornig begehren
- [217] θέμις^N εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη^{AorAktOp}
ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἀνάγκας^G ἔδω^{AorSAkt} λέπαδνον^A
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς^G πνέων^N δυσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερων^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνων^{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοῦς^A θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπᾶ^N πρωτοπήμων^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt}
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτῆρ^N γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός^G
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποιῶν^{AdjG} πολέμων^G ἄρωγαν^A
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ^{Kon} προτέλεια^A ναῶν^G
und Vor opfer der Schiffe.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας^A πατρῶους^{AdjA}
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche

[229]	παρ, ^{Prp}	οὐδὲν ^A _{Pr}	αἰῶ ^A	τε ^{Pt}	παρθένοιον ^{AdjA}
	als nichts	Nichts	Wehe ruf	und auch	jungfräulichen
[230]	ἔθεντο ^{AorMed}	φιλόμαχοι ^{AdjN}	βραβῆς. ^N		
	setzten	kampf liebende	Richter.		
[231]	φράσεν ^{AorSAkt}	δ, ^{Pt}	ἀόζοις ^{AdjD}	πατήρ ^N	μετ, ^{Prp} εὐχὰν ^A
	sagte	aber	zwang losen	Vater	mit Gebet
[232]	δίκαν ^{Adv}	χιμαίρας ^G	ὑπερθε ^{Adv}	βωμοῦ ^G	
	gleich	einer Ziege	oberhalb	des Altars	
[233]	πέπλοισι ^D	περιπετῇ ^{AdjA}	παντὶ ^{AdjD}	θυμῷ ^D	προνωπῇ ^{AdjA}
	mit Gewändern	um hüllend	ganzem	Sinn	vor gebeugte
[235]	λαβεῖν ^{AorSinfAkt}	ἀέρδην, ^{Adv}	στόματός ^G		
	nehmen	empor,	des Mundes		
[236]	τε ^{Pt}	καλλιπρώρου ^{AdjG}	φυλακᾶ ^D	κατασχεῖν ^{AorSinfAkt}	
	und auch	schön bugigen	Wache	an halten	
[237]	φθόγγον ^A	ἄραϊον ^{AdjA}	οἴκοις, ^{Adv}		
	Laut	verfluchenden	daheim,		

Strophe 6

[238] [Χορός]:	βίᾳ ^D	χαλινῶν ^G	τ, ^{Pt}	ἀναύδω ^{AdjD}	μένει. ^{PräAkt}
	mit Gewalt	der Zügel	und auch	sprach los	bleibt.
[239]	κρόκου ^G	βαφᾶς ^A	δ, ^{Pt} ἐς ^{Prp}	πέδον ^A	χέουσα ^N _{PräAkt}
	des Krokus	Farben	aber auf	Boden	gießend
[240]	ἔβαλλ' ^{ImpAkt}	ἕκαστον ^A _{Pr}	θυτῆρ ων ^G		
	traf	jeden	der Opfernden		
[241]	ἀπ, ^{Prp}	ὄμματος ^G	βέλει ^D		
	von	Auges	Pfeil		
[242]	φιλοίκτω, ^{AdjD}	πρέπουσά ^N _{PräAkt}	θ, ^{Pt} ὥς ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	γραφαῖς, ^D προσεννέπειν ^{PräInfAkt}
	mitleidigem,	passend seiend	und auch wie	in	Bildern, zureden
[243]	θέλουσ', ^N _{PräAkt}	ἐπεῖ ^{Kon}	πολλάκις ^{Adv}		
	willend,	da	oft		
[244]	πατρός ^G	κατ, ^{Prp}	ἀνδρῶνας ^A	εὐτραπέζους ^{AdjA}	
	des Vaters	hinab	Männer räume	reich gedeckte	
[245]	ἔμελπεν, ^{AorAkt}	ἄγνᾳ ^{AdjD}	δ, ^{Pt} ἀτάρρωτος ^{AdjN}	αὐδᾶ ^D	πατρός ^G
	sang,	heilig er	aber un stier berührte	Stimme	des Vaters
[246]	φίλου ^{AdjG}	τριτόσπονδον ^{AdjA}	εὐ ποτμον ^{AdjA}		
	geliebten	dritt spende	glück seligen		
[247]	παιῶνα ^A	φίλως ^{Adv}	ἐτίμα— ^{ImpAkt}		
	Paeon	freundlich	ehrte—		

Antistrophe 6

[248] [Χορός]:	τὰ ^{ArtA}	δ, ^{Pt} ἐνθεν ^{Adv}	οὔτ, ^{Pt}	εἶδον ^{AorSAkt}	οὔτ, ^{Pt} ἐννέπω. ^{PräAkt}
	das	aber von dort	weder	sah ich	noch erzähle ich.
[249]	τέχναι ^N	δὲ ^{Pt}	Κάλχαντος ^G	οὐκ ^{Pt}	ἄκραντοι. ^{AdjN}
	Künste	aber	des Kalchas	nicht	un erfüllt.
[250]	Δίκαι ^N	δὲ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	παθοῦσ ιν ^D _{AorSAkt}	
	Gerechtigkeit	aber den	zwar	Leid enden habenden	
[251]	μαθεῖν ^{AorSinfAkt}	ἐπιρρέπει. ^{PräAkt}			
	zu lernen	neigt zu.			
[252]	τὸ ^{ArtN}	μέλλον ^N	δ, ^{Pt} ἐπεῖ ^{Kon}	γένοιτ', ^{AorMedOp}	ἂν ^{Pt} κλύοις. ^{PräAktOp} πρὸ ^{Prp} χαίρετω. ^{PräAktImv}
	das	Zukünftige	aber, wenn	würde geschehen,	wohl würdest hören. vor will kommen sei.
[253]	ἴσον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt} τῷ ^{ArtD}	προστένειν. ^{PräInfAkt}		
	gleich	aber dem	hinzu stöhnen.		

[254]	τορὸν ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	ἥξει ^{FuAkt}	σύνορθρον ^{AdjA}	αὐγαῖς. ^D			
	klar	denn	wird kommen	frühmorgens	mit Strahlen.			
[255]	πέλοιτο ^{PräM/POp}	δ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὰπ ^{ArtA}	τούτοιςιν ^D _{Pr}	εὖ ^{Adv}	πρᾶξις, ^N	ὥς ^{Kon}
	möge sein	aber	nun	die auf	diesen	gut	Erfolg,	wie
[256]	θέλει ^{PräAkt}	τόδ ^A _{Pr}	ἄγχιστον ^{AdjASup}	Ἀπίας ^{AdjG}				
	will	dieses	nächstgelegen	der Apia				
[257]	γαῖας ^G	μόνοφρουρον ^{AdjA}	ἔρκος. ^A					
	des Landes	allein wachend	Bollwerk.					

Episode

[258] [Χορός]:	ἦκω ^{PräAkt}	σεβίζων ^N	σόν, ^{AdjA}	Κλυταιμῆστρα, ^V	κράτος. ^A			
	komme	ehrend	deine,	Klytaimnestra,	Macht.			
[259]	δίκη ^N	γάρ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	φωτὸς ^G	ἀρχηγού ^G	τίειν ^{PräInfAkt}		
	Recht	denn	ist	des Mannes	Anführers	ehren		
[260]	γυναικ ^A	ἐρημωθέντος ^G	ἄρσενος ^G	θρόνου. ^G				
	Frau	verödet worden	des männlichen	des Thrones.				
[261]	σὺ ^N	δ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τι ^A	κεδόν ^{AdjA}	εἴτε ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πεπυσμένη ^N
	du	aber	wenn	etwas	nützlich	sei es	nicht	erfahren seiend
[262]	εὐαγγέλοιςιν ^{AdjD}	ἐλπίσιν ^D	θυηπολεῖς, ^{PräAkt}					
	guter Botschaften	Hoffnungen	opferst,					
[263]	κλύοιμι ^{PräAktOp}	ἂν ^{Pt}	εὐφρων ^{AdjN}	οὐδ ^{Pt}	σιγῶση ^D	φθόνος. ^N		
	möchte hören	wohl	wohl gesinnt	auch nicht	der Schweigenden	Neid.		
[264] [Κλυταιμῆστρα]:	εὐάγγελος ^{AdjN}	μέν, ^{Pt}	ὥπερ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	παροιμία, ^N			
	gute Botschaft bringend	zwar,	wie	die	Sprichwort,			
[265]	ἕως ^{Kon}	γένοιτο ^{AorMedOp}	μητρὸς ^G	εὐφρόνης ^{AdjG}	πάρα. ^{Prp}			
	solange	möge geschehen	der Mutter	wohl gesinnten	bei.			
[266]	πεύσῃ ^{AorM/PKñj}	δ ^{Pt}	χάρμα ^A	μεῖζον ^{AdjAKmp}	ἐλπίδος ^G	κλύειν ^{PräInfAkt}		
	wirst erfahren	aber	Freude	größere	als Hoffnung	hören.		
[267]	Πριάμου ^G	γάρ ^{Pt}	ἥρῃκασιν ^{PerAkt}	Ἀργεῖοι ^N	πόλιν. ^A			
	des Priamos	denn	haben eingenommen	die Argiver	Stadt.			
[268] [Χορός]:	πῶς ^{Adv}	φῆς, ^{PräAkt}	πέφευγε ^{PerAkt}	τοῦπος ^A	ἐξ ^{Prp}	ἀπιστίας. ^G		
	wie	sagst du;	ist entflohen	das Wort	aus	Unglaubens.		
[269] [Κλυταιμῆστρα]:	Τροίαν ^A	Ἀχαιῶν ^G	οὔσαν ^A	ἦ ^{Pt}	τορῶς ^{Adv}	λέγω, ^{PräAkt}		
	Troja	der Achaier	seiend.	wahrlich	klar	sage ich;		
[270] [Χορός]:	χαρά ^N	μ ^A	ὕφερπει ^{PräAkt}	δάκρυον ^N	ἐκκαλουμένη. ^N			
	Freude	mich	überkommt	Träne	heraus rufend.			
[271] [Κλυταιμῆστρα]:	εὖ ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	φρονούντος ^G	ὄμμα ^N	σοῦ ^G	κατηγορεῖ. ^{PräAkt}		
	gut	denn	gut denkenden	Auge	deines	zeigt an.		
[272] [Χορός]:	τί ^N	γάρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	πιστόν, ^{AdjN}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τῶνδ ^G	σοι ^D	τέκμαρ, ^N
	was	denn	das	Verlässliche;	ist	davon dieser	dir	Beweis;
[273] [Κλυταιμῆστρα]:	ἔστιν. ^{PräAkt}	τί ^N	δ ^{Pt}	οὐχί, ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	δολώσαντος ^G	θεοῦ. ^G	
	ist.	was	aber	nicht;	nicht	täuschend habenden	des Gottes.	
[274] [Χορός]:	πότερα ^{Pr}	δ ^{Pt}	ὄνειρων ^G	φάσματ ^A	εὐπιθῇ ^{AdjA}	σέβεις, ^{PräAkt}		
	ob	aber	der Träume	Erscheinungen	leicht glaubwürdig	verehrst du;		
[275] [Κλυταιμῆστρα]:	οὐ ^{Pt}	δόξαν ^A	ἂν ^{Pt}	λάβοιμι ^{AorAktOp}	βριζούσης ^G	φρενός. ^G		
	nicht	Meinung	wohl	würde nehmen	schlummernd er	des Sinnes.		
[276] [Χορός]:	ἀλλ ^{Kon}	ἦ ^{Pt}	σ ^A	ἐπίανέν ^{AorSAkt}	τις ^N	ἅπτερος ^{AdjN}	φάτις; ^N	
	aber	wahrlich	dich	hat erfreut	irgendeine	flügel lose	Kunde;	
[277] [Κλυταιμῆστρα]:	παιδὸς ^G	νέας ^{AdjG}	ὥς ^{Adv}	κάρτ ^{Adv}	ἐμωμήσω ^{AorAkt}	φρένας. ^A		
	eines Kindes	neuen	so	sehr	tadelte ich	Sinn.		

- [278] [Χορός]: ποίου^G_{Pr} χρόνου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;^N
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G_{AorAkt} φῶς^A τόδ'^A_{Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω^{PräAkt}.
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ἐξίκοιτ'^{PräM/POp} ἄν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος;^N
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἥφαιστος^N Ἴδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N_{PräAkt} σέλας.^A
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ'^{Adv} ἅπ'^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπεμπεν^{ImpAkt} Ἴδην^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἑρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
sandte Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου^G μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} παντὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
von Lemnos großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἀθῶν^{AdjA} αἶπος^A Ζηνὸς^G ἐξεδέξατο^{AorMed}
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε^{Pt} πόντον^A ὥστε^{Kon} νωτίσαι^{AorInfAkt}
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχύς^N πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος^G πρὸς^{Prp} ἡδονήν^A
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πέυκη^N τὸ^{ArtN} χρυσοφειγέξ^{AdjN} ὥς^{Kon} τις^N_{Pr} ἥλιος^N
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας^A παραγγείλασα^N_{AorAkt} Μακίστου^G σκοπαῖς.^D
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten.
- [290] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδ'^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὕπνω^D
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικῶμενος^N_{PräM/P} παρήκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου^G μέρος.^A
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil.
- [292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς^N ἐπ'^{Prp} Εὐρίπου^G ῥοὰς^A
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου^G φύλαξι^D σημαίνει^{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt}
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης^G θωμὸν^A ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί.^D
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα^N_{PräAkt} λαμπὰς^N δ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη^N_{PräM/P}
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N_{PräAkt} πεδίον^A Ἀσωποῦ^G δίκην^A
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης^G πρὸς^{Prp} Κιθαιρώνος^G λέπας^A
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἤγειρεν^{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχήν^A πομποῦ^{AdjG} πυρός.^G
erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος^N δὲ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἠναίνετο^{ImpM/P}
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ^N πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N_{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων^G_{PerM/P}
Wache mehr brennend der gesagt wordenen.
- [302] λίμνην^A δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν^A ἔσκηψεν^{AorAkt} φάος.^N
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht.
- [303] ὄρος^N τ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰγίπλαγκτον^{AdjA} ἐξικνούμενον^N_{PräM/P}
Berg und auch auf Aigioplankton hin reichend

- [304] ὤτρυνε^{AorAkt} θεσμὸν^A μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι^{PräM/Plnf} πυρός.^G
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσί^{PräAkt} δ^{Pt} ἀνδαίοντες^N ἀφθόνῳ^{AdjD} μένει^D
senden sie aber entzündend unsparstem Bestand
- [306] φλογός^G μέγαν^{AdjA} πώγωνα,^A καὶ^{Kon} Σαρωνικοῦ^{AdjG}
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ^G κάτοπτον^{AdjA} πρῶν^A ὑπερβάλλειν^{PräAktInf} πρόσω^{Adv}
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν^A ἔστ^{Adv} ἔσκηψεν^{AorAkt} εὔτ^{Kon} ἀφίκετο^{AorSMed}
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἶπος,^A ἀστυγείτονας^{AdjA} σκοπᾶς.^A
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] καῖπειτ^{KonAdv} Ἀτρειδῶν^G ἐς^{Prp} τόδε^A σκίηπτει^{PräAkt} στέγος^N
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φῶς^N τόδ^N οὐκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} ἰδαίου^{AdjG} πυρός.^G
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοῖδε^N τοί^{Pt} μοι^D λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,^N
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος^N παρ^{Prp} ἄλλου^G διαδοχαῖς^D πληρούμενοι^N
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ^{PräAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμῶν.^N
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ^A τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν^A τέ^{Pt} σοι^D λέγω^{PräAkt}
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς^G παραγγείλαντος^G ἐκ^{Prp} Τροίας^G ἐμοί.^D
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὖθις,^{Adv} ὦ^{ij} γύναι,^V προσεύξομαι.^{FuMed}
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους^A δ^{Pt} ἀκούσαι^{AorAktInf} τούσδε^A κάποθauμάσαι^{Kon}
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ὥς^{Kon} λέγοις^{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδ^D ἔχουσ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.^D
Troja Achaier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι^{PräM/P} βοήν^A ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει^D πρόπειν.^{PräInfAkt}
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος^A τ^{Pt} ἄλειψά^A τ^{Pt} ἐγχέας^N ταύτῳ^{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ^N ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλῳ,^{AdjD} προσεννέποις^{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G καὶ^{Kon} κρατησάντων^G δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς^A ἀκούειν^{PräInfAkt} ἔστι^{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς.^{AdjG}
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφι^{Prp} σώμασιν^D πεπτωκότες^N
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν^G κασιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες^N γερόντων^G οὐκέτ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
Söhne der Greise nicht mehr aus freien

- [329] δέρης^G ἀποιμῶζουσι^{PräAkt} φιλάτων^{AdjGSup} μόρον^A
des Halses wehklagen der Liebsten Tod·
- [330] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης^G πόνος^N
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὧν^G ἐχει^{PräAkt} πόλις^N
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδέν^A ἐν^{Prp} μέρει^D τεκμήριον^A
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N ἔσπασεν^{AorAkt} τύχης^G πάλον^A
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν^{Prp} δ^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν^D
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν^{PräAkt} ἤδη^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων^G
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων^G τ^{Pt} ἀπαλλαγέντες^N ὥς^{Kon} δ^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι^{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην^A
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ^{Kon} δ^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισούχους^{AdjA} θεοὺς^A
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G γῆς^G θεῶν^G θ^{Pt} ἱδρύματα^A
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ^{Pt} τᾶν^{Pt} ἐλόντες^N αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν^{AorSAktOp} ἄν^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως^N δέ^{Pt} μή^{Pt} τις^N πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίττη^{PräAktKnj} στρατῶ^D
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν^{PräInfAkt} ἃ^A μὴ^{Pt} χρή^{PräAkt} κέρδεσιν^D νικωμένους^A
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκου^A νοστήμου^{AdjG} σωτηρίας^G
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι^{AorInfAkt} διαύλου^G θάτερον^{AdjA} κῶλον^A πάλιν^{Adv}
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder·
- [345] θεοῖς^D δ^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι^{AorSAktKnj} στρατός^N
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς^N τὸ^{ArtA} πῆμα^A τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ^{AorMedOp} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι^{AorAktOp} κακά^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς^G ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G κλύεις^{PräAkt}
solches gewiss der Frau aus mir hörst du·
- [349] τὸ^{ArtN} δ^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη^{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ἰδεῖν^{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ^{ArtA} ὄνησιν^A εἰλόμην^{AorSMed}
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι^V κατ^{Prp} ἀνδρα^A σὺφρον^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις^{PräAkt}
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ^N δ^{Pt} ἀκούσας^N πιστά^{AdjA} σου^G τεκμήρια^A
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς^A προσειπεῖν^{AorSInfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι^{PräMed}
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἴργασται^{PerM/P} πόνων^G
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V καὶ^{Kon} νύξ^N φιλῖα^{AdjN}
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων^G κτεάτειρα,^N
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἦτ'^N_{pr} ἐπὶ^{Prp} Τροίας^G πύργοις^D ἔβαλες^{AorSAkt}
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον,^A ὥς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτ'^{Pt} οὖν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν'^A_{pr} ὑπερτελέσαι^{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας^G
großes der Sklaverei
- [361] γάγγαμον,^A ἄτης^G παναλώτου.^{AdjG}
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία^A τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι^{PräMed}
Zeus gewiss gast schützenden großen verehere ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A_{pr} πράξαντ'^A_{AorAkt} ἐπ'^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ^D
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τεῖνοντα^A_{PräAkt} πάλαι^{Adv} τόξον,^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prp} καιροῦ^G μήθ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἄστρον^G
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος^A ῥήλινον^{AdjA} σκήψειεν.^{AorAktOp}
Geschoss tönichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς^G πλαγὰν^A ἔχουσιν^{PräAkt} εἰπεῖν,^{AorSinfAkt}
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν^{PräAkt} τοὔτο^A_{pr} γ'^{Pt} ἐξιχνεῦσαι.^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὥς^{Kon} ἔπραξεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} ἔκρανεν.^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔφα^{ImpAkt} τις^N_{pr}
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς^A βροτῶν^G ἀξιοῦσθαι^{PräM/Plnf} μέλειν^{PräInfAkt}
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις^D_{pr} ἀθίκτων^{AdjG} χάρις^N
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ'^A_{PräM/POp} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐσεβής.^{AdjN}
betretbar sei. der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται^{PerM/P} δ'^{Pt} ἐκτίνουσ'^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολήτων^{AdjG} ἄρῃ^N
der Tollkühnheiten Unheil
- [376] πνεόντων^G_{PräAkt} μεῖζον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} δικαίως,^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων^G_{PräAkt} δωμάτων^G ὑπέρφευ^{Adv}
der tiefenden Häuser übermäßig

[378]	ὕπερ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	βέλτιστον. ^{AdjASup}	ἔστω ^{PräAktImv}	δ ^{Pt}	ἀπήλλμαντον. ^{AdjN}
	über	das	Beste.	sei	aber	un schädlich,
[379]	ὥστ ^{Kon}	ἀπαρκεῖν ^{PräInfAkt}				
	sodass	auszureichen				
[380]	εὖ ^{Adv}	πραπίδων ^G	λαχόντα. ^A			
	gut	der Verstände	erlangt habenden.			
[381]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἑπαλις ^N		
	nicht	denn	ist	Schutzwehr		
[382]		πλούτου ^G	πρὸς ^{Prp}	κόρον ^A	ἀνδρὶ ^D	
		des Reichtums	gegen	Überfluss	dem Manne	
[383]		λακτίσαντι ^D	μέγαν ^{AdjA}	Δίκας ^G		
		gegen stoßenden	großen	der Dike		
[384]		βωμόν ^A	εἰς ^{Prp}	ἀφάνειαν. ^A		
		Altar	in	Un sichtbarkeit.		

Antistrophe 1

[385] [Χορός]:	βιάται ^{PräM/P}	δ ^{Pt}	ἀ ^{ArtN}	τάλαινα ^{AdjN}	πειθῶ ^N	
	zwingt	aber	die	Elende	Überredung,	
[386]	προβούλου ^{AdjG}	παῖς ^N	ἄφερτος ^{AdjN}	ἄτας. ^G		
	des Vorberaters	Kind	unerträglich	der Verblendung.		
[387]	ἄκος ^N	δὲ ^{Pt}	πᾶν ^{AdjN}	μάταιον. ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἐκρύφθη. ^{AorPas}
	Heilmittel	aber	jedes	vergeblich.	nicht	wurde verborgen,
[388]	πρέπει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	φῶς ^N	αἰνολαμπές, ^{AdjN}	σίνος. ^N	
	geziemt	aber,	Licht	schrecklich leuchtend,	Schaden.	
[390]	κακοῦ ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	χαλκοῦ ^G	τρόπον ^A		
	des Bösen	aber	Bronzene	Art		
[391]	τρίβῳ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	προσβολαῖς ^D		
	durch Abrieb	und	auch	Anstößen		
[392]	μελαμπαγῆς ^{AdjN}	πέλει ^{PräAkt}				
	schwarz gefleckt	wird				
[393]		δικαιωθείς, ^N		ἐπεὶ ^{Kon}		
		gerecht gesprochen worden seiend,		nachdem		
[394]	διώκει ^{PräAkt}	παῖς ^N	ποτανὸν ^{AdjA}	ὄρνιν, ^A		
	verfolgt	Knabe	fliegenden	Vogel,		
[395]	πόλει ^D	πρόστριμμ ^A	ἄφερτον ^{AdjA}	ἐνθείς. ^N		
	der Stadt	Zuschaden	unerträglich	auferlegt habend.		
[396]	λιτᾶν ^G	δ ^{Pt}	ἀκούει ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	οὔτις ^N	θεῶν. ^G
	der Bitten	aber	hört	zwar	keiner	der Götter.
[397]	τὸν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἐπίστροφον ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}		
	den	aber	zurück kehrenden	der		
[398]	φῶτ ^A	ἄδικον ^{AdjA}	καθαιρεῖ. ^{PräAkt}			
	Mann	ungerecht	stürzt nieder.			
[399]	οἷος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	Πάρις ^N	ἐλθὼν ^N		
	solcher wie	und	Paris	gekommen seiend		
[400]	ἐς ^{Prp}	δόμον ^A	τὸν ^{ArtA}	Ἀτρειδᾶν ^G		
	in	Haus	den	der Atreiden		
[401]	ἥσχυνε ^{ImpAkt}	ξενίαν ^A	τράπεζαν ^A			
	schändete	Gastfreundschaft	Tisch			
[402]		κλοπαῖσι ^D	γυναικός. ^G			
		mit Diebstählen	der Frau.			

Strophe 2

[403]	[Χορός]:	λιποῦσα ^N AorSAkt verlassen habend	δ ^{Pt} aber	ἀστοῖσιν ^D den Bürgern	ἀπίστοράς ^A Schild träger	
[404]		τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} und auch	κλόνους ^A Wirren	λογχίμους ^{AdjA} lanzen bewaffnete		
[405]		ναυβάτας ^{AdjA} schiff fahrende	θ ^{Pt} und	ὀπλισμούς ^A Rüstungen,		
[406]		ἄγουσά ^N PräAkt führend	τ ^{Pt} und	ἀντίφερνον ^{AdjA} entsprechende	ἰλίῳ ^D φθορὰν ^A Ilion dem Verderben	
[407]		βέβακεν ^{PerAkt} ist geschritten	ρίμφα ^{Adv} schnell	διὰ ^{Prp} durch		
[408]		πυλᾶν ^G der Tore	ἄτλητα ^{AdjA} Un erträgliches	τλᾶσα ^N AorSAkt gewagt habend·	πολλὰ ^{AdjA} δ ^{Pt} viele aber	ἔστενον ^{ImpAkt} stöhnten
[409]		τόδ ^A Pr dieses	ἐννέποντες ^N PräAkt sagend	δόμων ^G der Häuser	προφῆται ^N Seher·	
[410]		ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} io io	δῶμα ^N δῶμα ^N Haus Haus	καὶ ^{Kon} und	πρόμοι ^N Vor kämpfer,	
[411]		ἰὼ ^{ij} io	λέχος ^N Lager	καὶ ^{Kon} und	στίβοι ^N φιλόνορες ^{AdjN} Wege mann liebende.	
[412]		πάρεστι ^{PräAkt} ist gegenwärtig	σιγὰς ^A Schweigen	ἀτίμους ^{AdjA} entehrte	ἄλοιδόρους ^{AdjA} schmäh lose	
[413]		ἄλγιστ ^{AdvSup} am schmerzlichsten	ἀφημένων ^G PerM/P der Zurück gelassenen	ἰδεῖν ^{AorInfAkt} zu sehen.		
[414]		πόθῳ ^D mit Sehnsucht	δ ^{Pt} aber	ὑπερποντίας ^{AdjG} über meerischer		
[415]		φάσμα ^N Phantom	δόξει ^{FuAkt} wird scheinen	δόμων ^G der Häuser	ἀνάσσειν ^{PräInfAkt} herrschen.	
[416]		εὐμόρφων ^{AdjG} schön gestalteter	δὲ ^{Pt} aber	κολοσσῶν ^G der Kolosse		
[417]		ἔχθεται ^{PräM/P} ist verhasst	χάρις ^N Anmut	ἀνδρί ^D dem Mann·		
[418]		ὀμμάτων ^G der Augen	δ ^{Pt} aber	ἐν ^{Prp} in	ἄχηνιαις ^D Dürren	
[419]		ἔρρει ^{PräAkt} verrinnt	πᾶς ^{AdjN} ganz	Ἀφροδίτα ^N Aphrodite.		

Antistrophe 2

[420]	[Χορός]:	ὄνειρόφαντοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πενθήμονες ^{AdjN}	
		Traum scheinende	aber	Trauer volle	
[421]		πάρεισι ^{PräAkt}	δόξαι ^N	φέρουσαι ^N	
		sind anwesend	Erscheinungen	tragend	
[422]		χάριν ^A	ματαίαν ^{AdjA}		
		Gunst	vergebliche.		
[423]		μάταν ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	εὖτ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}
		vergeblich	denn,	sobald	wohl
				ἐσθλά ^{AdjA}	τις ^N
				Gutes	irgend einer
					δοκῶν ^N
					PräAkt
					scheinend
					ὀρᾷ ^{PräAkt}
					sieht,
[424]		παραλλάξασα ^N	διὰ ^{Prp}		
		AorAkt			
		verändert habend	durch		
[425]		χερῶν ^G	βέβακεν ^{PerAkt}	ὄψις ^N	οὐ ^{Pt}
		der Hände	ist getreten	Anblick	nicht
					μεθύτερον ^{AdvKmp}
					später
[426]		πτεροῖς ^{AdjD}	ὀπαδοῦς ^N	ὑπνου ^G	κελεύθοις ^D
			PräAkt		
		mit Flügeln	folgend seiend	des Schlafes	Wegen.
[427]		τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	κατ ^{Prp}	οἴκουσ ^A
		die	zwar	in	Häusern
				ἐφ ^{Prp}	ἐστίας ^G
				auf	der Herd stätte
					ἄχην ^N
					Schmerzen

[428]	τάδ ^N _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῶνδ ^G _{Pr} ὑπερβατώτερα. ^{AdjN} dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀφ ^{Prp} Ἑλλανος ^G αἶας ^G συννορμένοις ^D _{PerM/P} das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
[430]	πένθει ^D ἀτλησικάρδιος ^{AdjN} mit Trauer herz unerträglich
[431]	δόμων ^G ἐκάστου ^{AdjG} πρέπει. ^{PräAkt} der Häuser eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἥπαρ. ^A viele wenigstens berührt an Leber.
[433]	οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔπεμψεν ^{AorAkt} welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν ^{PerAkt} ἀντὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} φωτῶν ^G weiß, statt aber der Männer
[435]	τεύχη ^N καὶ ^{Kon} σποδός ^N εἰς ^{Prp} ἐκάστου ^G _{Pr} Rüstungen und Asche in eines jeden
[436]	δόμους ^A ἀφικνεῖται. ^{PräM/P} Häuser kommt an.

Strophe 3

[437]	[Χορός]: ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ ^{Pt} Ἄρης ^N σωμάτων ^G der Gold wechsler aber Ares der Körper
[438]	καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ ^D δορὸς ^G und Waage halter in Schlacht des Speeres
[440]	πυρωθὲν ^N _{AorPas} ἔξ ^{Prp} Ἰλίου ^G verbrannt worden aus Ilions
[441]	φίλοισι ^{AdjD} πέμπει ^{PräAkt} βαρὺ ^{AdjA} den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα ^A δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀντὶ ^{Prp} τήνορος ^G Klümpchen schwer beweinar des Mannes
[443]	σποδοῦ ^G γεμίζων ^N _{PräAkt} der Asche füllend
[444]	λέβητας ^A εὐθέτους. ^{AdjA} Kessel recht stehende.
[445]	στένουσι ^{PräAkt} δ ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N _{PräAkt} ἄνδρα ^A stöhnen aber gut sagend Mann
[446]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ^G ἴδρις ^{AdjN} den zwar wie der Schlacht kundig,
[447]	τὸν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς ^D καλῶς ^{Adv} πεσόντ'— ^A _{AorSAkt} den aber in Morden schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναικός ^G fremder durch einer Frau.
[449]	τάδε ^N _{Pr} σιγᾷ ^{Adv} τις ^N _{Pr} βαύζει ^{PräAkt} dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν ^{AdjN} δ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} ἄλγος ^A ἔρπει ^{PräAkt} neidisch aber unter Schmerz kriecht
[451]	προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις. ^D vor richterlichen Atreiden den.
[452]	οἱ ^{ArtN} δ ^{Pt} αὐτοῦ ^{Adv} περὶ ^{Prp} τεῖχος ^A die aber dort um Mauer
[453]	θήκας ^A ἱλιάδος ^{AdjG} γᾶς ^G Gräber von Ilion ischer Erde

- [454] εὖμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν^{PräAkt} ἐχ||θρᾶ^{AdjN}
 schön gestaltete bedecken· feindliche
- [455] δ^{Pt} ἔχοντας^A ἔκρυπεν^{AorAkt}
 aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ^{Pt} ἀστῶν^G φάτις^N ξὺν^{Prp} κότῳ^D
 schwer aber der Bürger Gerede mit Groll·
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ^{Pt} ἄρᾱς^G τίνει^{PräAkt} χρέος^A
 volks herrschenden aber Fluchs zählt Schuld.
- [458] μένει^{PräAkt} δ^{Pt} ἀκοῦσαί^{AorInfAkt} τί^A μου^G Pr
 verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα^N νυκτηρεφές^{AdjN}
 Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
 der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί^N κελαι||ναι^{AdjN}
 un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ^{Pt} Ἑρινύες^N χρόνῳ^D
 aber Erinnyen mit Zeit
- [464] τυχερὸν^{AdjA} ὄντ^A PräAkt ἄνευ^{Prp} δίκας^G
 glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβᾶ^D βίου^G
 kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖς^N PräAkt ἄμαυρόν^{AdjA} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἀί||στοις^{AdjD}
 setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^G PräAkt οὐτις^N Pr ἀλ||κά^N
 seienden niemand Abwehr·
- [468] τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
 das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ||σοις^D Pr
 gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα^A
 von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὄλβον^A
 ich urteile aber un neidisch Glück·
- [472] μήτ^{Kon} εἴην^{PräAktOp} πτολιπόρθης^N
 weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἄλous^N AorSPas ὑπ^{Prp} ἄλλων^{AdjG}
 noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον^A κατίδοιμι^{AorAktOp}
 Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς^G δ^{Pt} ὑπ^{Prp} εὐαγγέλου^{AdjG}
 des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν^A διήκει^{PräAkt} θοᾶ^{AdjA}
 Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις^N εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐτήτυμος^{AdjN}
 Kunde· wenn aber wahr,
- [478] τίς^N Pr οἶδεν^{PerAkt} ἢ^{Kon} τι^N Pr θεῖόν^{AdjN} ἐστί^{PräAkt} πῃ^{Adv} ψύθος^N —
 wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge. —

[479]	τίς ^N _{Pr} ὧδε ^{Adv} παιδὸς ^{AdjN} ἢ ^{Kon} φρενῶν ^G κεκομμένος ^N _{PerM/P}	wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
[480]	φλογὸς ^G παραγγέλμασιν ^D	des Feuers An kündigungen
[481]	νέοις ^{AdjD} πυρωθέντα ^A _{AorPas} καρδίαν ^A ἔπειτ ^{Adv}	neuen entflammt worden Herz dann
[482]	ἀλλαγᾶ ^D λόγου ^G καμεῖν ^{AorInfAkt} —	durch des Wortes ermatten; —
[483]	ἐν ^{Prp} γυναικὸς ^G αἰχμᾶ ^D πρόπει ^{PräAkt}	in der Frau Speer ziemt
[484]	πρὸ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} φανέντος ^G _{AorPas} χάριν ^A ξυναινέσαι ^{AorAktInf} —	vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen. —
[485]	πιθάνος ^{AdjN} ἄγαν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} θῆλυς ^{AdjN} ὅρος ^N ἐπινέμεται ^{PräM/P}	über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
[486]	ταχύπορος ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} ταχύμορον ^{AdjN}	schnell fahrend· aber schnell sterbend
[487]	γυναικογήρυτον ^{AdjN} ὄλλυται ^{PräM/P} κλέος ^N —	frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. —

Episode

[488] [Χορός]:	τάχ ^{Adv} εἰσόμεσθα ^{FuMed} λαμπάδων ^G φαεσφόρων ^{AdjG}	bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
[490]	φρυκτωριῶν ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πυρὸς ^G παραλλαγάς ^A	der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
[491]	εἴτ ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἀληθεῖς ^{AdjA} εἴτ ^{Kon} ὀνειράτων ^G δίκην ^A	sei es nun wahre sei es der Träume Weise
[492]	τερπνὸν ^{AdjN} τόδ ^A _{Pr} ἔλθὼν ^N _{AorSAkt} φῶς ^N ἐφήλωσεν ^{AorAkt} φρένας ^A	erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
[493]	κήρυκ ^A ἀπ ^{Prp} ἀκτῆς ^G τόνδ ^A _{Pr} ὀρῶ ^{PräAkt} κατάσκιον ^{AdjA}	Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
[494]	κλάδοις ^D ἐλαίας ^G μαρτυρεῖ ^{PräAkt} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} κάσις ^N	mit Zweigen der Olive· bezeugt aber mir Verwandter
[495]	πηλοῦ ^G ξύνουρος ^{AdjN} διψία ^{AdjN} κόνις ^N τάδε ^N _{Pr}	des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
[496]	ὥς ^{Kon} οὔτ ^{Pt} ἄναυδος ^{AdjN} οὔτε ^{Pt} σοι ^D _{Pr} δαίων ^N _{PräAkt} φλόγα ^A	wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
[497]	ὑλῆς ^G ὀρείας ^{AdjG} σημανεῖ ^{FuAkt} καπνῷ ^D πυρός ^G	des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
[498]	ἀλλ ^{Kon} ἢ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} χαίρειν ^{PräInfAkt} μᾶλλον ^{Adv} ἐκβάξει ^{FuAkt} λέγων ^N _{PräAkt}	aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
[499]	τὸν ^{ArtA} ἀντίον ^{AdjA} δέ ^{Pt} τοῖσδ ^D _{Pr} ἀποστέρω ^{PräAkt} λόγον ^A	den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede·
[500]	εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} εὖ ^{Adv} φανεῖσι ^D _{AorPas} προσθήκη ^N πέλοι ^{PräM/POp} —	gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein. —
[501]	ὅστις ^N _{Pr} τάδ ^A _{Pr} ἄλλως ^{Adv} τῆδ ^D _{Pr} ἐπεύχεται ^{PräM/P} πόλει ^D	wer diese anders dieser betet zu Stadt,
[502]	αὐτὸς ^N _{Pr} φρενῶν ^G καρποῖτο ^{PräM/POp} τὴν ^{ArtA} ἁμαρτίαν ^A	selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
[503] [Κῆρυξ]:	ἰὼ ^{ij} πατρῶον ^{AdjA} οὐδας ^A Ἀργείας ^{AdjG} χθονός ^G	io väterlichen Boden der argivischen Erde,

- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A_{Pr} φέγγει^D τῷ^D_{Pr} ἀφικόμην^{AorSMed} ἔτους,^G
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγεῖσῶν^G_{PerPas} ἐλπίδων^G μιᾶς^{AdjG} τυχῶν.^N_{AorSAkt}
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Adv} ἠϋχουν^{ImpAkt} τῇ^D_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ^D
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανῶν^N_{AorSAkt} μεθέξειν^{FuInfAkt} φιλάτου^{AdjGSup} τάφου^G μέρος.^A
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} χθῶν,^N χαῖρε^{PräImvAkt} δ^{Pt} ἡλίου^G φάος,^N
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας^G Ζεὺς,^N ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ^{Pt} ἄναξ,^N
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις^D ἰάπτων^N_{PräAkt} μηκέτ^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} βέλη.^A
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον^A ἦσθ^{ImpAkt} ἀνάρσιος.^{AdjN}
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτήρ^N ἴσθι^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ^N Ἀπολλων.^N τούς^{ArtA} τ^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς^A
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας^{AdjA} προσαιδῶ^{PräAkt} τόν^{ArtA} τ^{Pt} ἐμόν^{AdjA} τιμάορον^A
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἑρμῆν,^A φίλον^{AdjA} κήρυκα,^A κηρύκων^G σέβας,^N
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A_{AorSAkt} εὐμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν^A δέχεσθαι^{PräM/PlInf} τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A_{PerM/P} δορός.^G
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ἰὼ^{ij} μέλαθρα^N βασιλέων,^G φίλαι^{AdjN} στέγαι,^N
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θᾶκοι,^N δαίμονές^N τ^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἰ^{Kon} που^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ^D_{Pr} ὄμμασι^D
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμῳ^D βασιλέα^A πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ.^D
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἦκει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φῶς^N ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ^D φέρων^N_{PräAkt}
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ^D_{Pr} ἅπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων^N ἄναξ.^N
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἄλλ^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A_{Pr} ἀσπᾶσασθε,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν^A κατασκάψαντα^A_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς^G μακέλλῃ,^D τῇ^{ArtD} κατείργασται^{PerM/P} πέδον.^N
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ^N δ^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἱδρύματα,^N
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα^N πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται^{PräM/P} χθονός.^G
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε^A_{Pr} Τροίαν^{AdjD} περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ζευκτήριον^A
solches Troja umgeworfen Joch

- [530] ἄναξ^N Ἀτρείδης^N πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ^N
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἦκει^{PräAkt} τίεσθαι^{PräM/Plnf} δ^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν^G
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις^N γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελῆς^{AdjN} πόλις^N
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἐξεύχεται^{PräM/p} τὸ^{ArtA} δράμα^A τοῦ^{ArtG} πάθους^G πλέον^{AdjAKmp}
rühmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν^N γὰρ^{Pt} ἀρπαγῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς^G δίκην^A
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ^{ArtG} λύσου^{AdjG} θ^{Pt} ἡμαρτε^{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῶν^{AdjA} ἔθρισεν^{AorAkt} δόμον^A
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ^{Pt} ἔτεισαν^{AorAkt} Πριαμίδαι^N θάμάρτια^{ArtA}
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ^V Ἀχαιῶν^G χαῖρε^{PräImvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ^G
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω^{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι^{PerInfAkt} δ^{Pt} οὐκέτ^{Adv} ἀντερῶ^{FuAkt} θεοῖς^D
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως^N πατρῶας^{AdjG} τῆσδε^G γῆς^G σ^A ἐγύμνασεν^{AorAkt}
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ^{Kon} ἐνδακρύειν^{PräInfAkt} γ^{Pt} ὄμμασιν^D χαρᾶς^G ὑπο^{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ^{Pt} ἦτε^{ImpAkt} τῆσδ^G ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου^G
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt}; διδαχθεῖς^N τοῦδε^G δεσπόσω^{PräAktKnj} λόγου^G
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G ἰμέρῳ^D πεπληγμένοι^N
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν^{PräInfAkt} ποθοῦντα^A τήνδε^A γῆν^A στρατὸν^A λέγεις^{PräAkt}
begehren begehend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς^{Kon} πόλλ^{AdjA} ἄμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός^G μ^A ἀναστένειν^{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ^N ἐπῆν^{ImpAkt} θυμῷ^D στόγος^N
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλα^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} φάρμακον^N βλάβης^G ἔχω^{PräAkt}
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv}; ἀπόντων^G κοιράνων^G ἔτρεις^{AorAkt} τινάς^A
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν^{AorSInfAkt} πολλῇ^{AdjN} χάρις^N
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται^{PerM/p} ταῦτα^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} τις^N ἄν^{Pt} λέξειεν^{AorAktOp} εὐπετῶς^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} κἀπίμομφα^{KonAdjA} τίς^N δέ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν^G
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἅπαντ^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι^{Prp} αἰῶνος^G χρόνον^A
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;

- [555] μόχθους^A γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσσαυλίας^A
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνὰς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους^{AdjA} τί^A δ' ^{Pr} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες^N οὐ^{Pt} λαχόντες^N ἡματος^G μέρος^A
stöhnend, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω^D καὶ^{Kon} προσῆν^{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος^N
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu·
- [559] εὐναί^N γὰρ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} δῆλ' ^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν^D
Lager denn waren der Feinde an den Mauern·
- [560] ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ^G δέ^{Pt} κάπο^{KonPrp} γῆς^G λειμώνιαι^{AdjN}
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι^N κατεψάκζον^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος^N
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων^G τιθέντες^N ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα^A
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα^A δ' ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAktKnj} τις^N οἰωνοκτόνον^{AdjA}
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον^{Adv} παρεῖχ' ^{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} ἰδαία^{AdjN} χιών^N
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ^{Kon} θάλλπος^A εὖτε^{Kon} πόντος^N ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις^D ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὖδοι^{PräAktKnj} πεσών^N
Lagern wellen los wind stillen schliefte gefallen
- [567] τί^A ταῦτα^A πένθειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} παροίχεται^{PräM/P} πόνος^N
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe·
- [568] παροίχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ' ^{Pt} αὖτις^{Adv} μηδ' ^{Pt} ἀναστῆναι^{AorSInfAkt} μέλειν^{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A ἐν^{Prp} ψήφῳ^D λέγειν^{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A δ' ^{Pt} ἀλγεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τύχης^G παλιγκότου^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν^{PräInfAkt} ξυμφορὰς^A καταξιῶ^{PräAkt}
und vieles Lebewohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ^G
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος^N πῆμα^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀντιρρέπει^{PräAkt}
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς^{Kon} κομπάσαι^{AorSInfAkt} τῷδ' ^{ArtD} εἰκὸς^N ἡλίου^G φάει^D
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης^G καὶ^{Kon} χθονὸς^G ποτωμένοις^D
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν^A ἐλόντες^N δῆ^{Pt} ποτ' ^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος^N
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς^D λάφυρα^A ταῦτα^A τοῖς^{ArtD} καθ' ^{Prp} Ἑλλάδα^A
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις^D ἐπασσάλευσαν^{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος^A
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ^{PräAkt} κλύοντας^A εὐλογεῖν^{PräInfAkt} πόλιν^A
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt

- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς^A καὶ^{Kon} χάρις^N τιμήσεται^{FuM/P}
und die Feldherren· und Dank wird ehren
- [582] Διὸς^G τὸδ^A_{Pr} ἐκπράξασα^N_{AorSAkt} πάντ^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγον^A
des Zeus dies vollbracht habend· alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικῶμενος^N_{PräM/P} λόγοισιν^D οὐκ^{Pt} ἀνείνομαι^{PräM/P}
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich·
- [584] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡβη^N τοῖς^{ArtD} γέρουσιν^D εὖ^{Adv} μαθεῖν^{AorSinfAkt}
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις^D δέ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} καὶ^{Kon} Κλυταιμῆστρα^V μέλειν^{PräInfAkt}
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N_{PerM/P} μάλιστα^{AdvSup} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} πλουτίζειν^{PräInfAkt} ἐμέ^A_{Pr}
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα^{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς^G ὕπο^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ^{Kon} ἦλθ^N_{AorSAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος^N πυρός^G
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων^N_{PräAkt} ἄλωσιν^A Ἰλίου^G τ^{Pt} ἀνάστασιν^A
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἐνίπτων^N_{PräAkt} εἶπε^{AorSAkt} φρυκτωρῶν^G δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα^N_{AorPas} Τροίαν^A νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖς^{PräAkt}
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G αἵρεσθαι^{PräM/Plnf} κέαρ^A
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις^D τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὖς^N_{PräAkt} ἐφαινόμην^{ImpM/P}
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δ^{Pt} ἔθουν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} νόμῳ^D
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν^A ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον^{ImpAkt} εὐφημοῦντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν^G ἔδραις^D
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N_{PräAkt} εὐώδη^{AdjA} φλόγα^A
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω^{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} σέ^A_{Pr} μοι^D_{Pr} λέγειν^{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος^G αὐτοῦ^G_{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι^{FuMed} λόγον^A
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως^{Kon} δ^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν^A
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω^{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A_{AorSAkt} δέξασθαι^{AorM/Plnf} — τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· — was denn
- [602] γυναικί^D τούτου^G_{Pr} φέγγος^A ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν^{AorSinfAkt}
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G ἀνδρὶ^D σώσαντος^G_{AorAkt} θεοῦ^G
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας^A ἀνοῖξαι^{AorInfAkt} — ταῦτ^A_{Pr} ἀπάγγειλον^{AorAktImv} πόσει^D
die Tore auf zu schließen; — dies melde dem Gatten·
- [605] ἥκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει^D
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt·

- [606] γυναῖκα^A πιστὴν^{AdjA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D εὔροι^{AorSAktOp} μολῶν^N
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἷαν^A περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε^{ImpAkt} δωμάτων^G κύνα^A
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκείνῳ^D πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τᾶλλ^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα^{AdjA} σημαντήριον^A
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν^A διαφθείρασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει^D χρόνου^G
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τέρψιν^A οὐδ^{Pt} ἐπίψογον^{AdjA} φάτιν^A
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ^G βαφάς^A
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^N τῆς^{ArtG} ἀληθείας^G γέμων^N
solcher der Prahlsspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχροῦς^{AdjN} ὡς^{Kon} γυναικὶ^D γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν^{AorSinfAkt}
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὐτῇ^N μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} μανθάνοντι^D σοι^D
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν^D εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον^A
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ^N δ^{Pt} εἰπέ^{AorSAktImv} κῆρυξ^V Μενέλεων^{VG} δὲ^{Pt} πεύθομαι^{PräM/P}
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε καὶ^{Kon} σεσωμένος^N πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν^D τῆσδε^G γῆς^G φίλον^{AdjN} κράτος^N
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι^D καρποῦσθαι^{PräM/Plnf} χρόνον^A
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} εἰπὼν^N κεδνὰ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις^{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A δ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐκρυπτα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} τάδε^A
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ^G
Mann unsichtbar aus achaïischen Heeres,
- [625] αὐτός^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον^N οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω^{PräAkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον^{Pr} ἀναχθεῖς^N ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} ἱλίου^G
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος^N ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ^G
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ^G
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω^{FuAkt}
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G ζῶντος^G ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτιν^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο^{ImpM/P}
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;

- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N ὥστ^{Kon} ἀπαγγεῖλαι^{AorInfAkt} τορῶς^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G Ἥλιου^G χθονὸς^G φύσιν^A
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} τελευτῆσαι^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότῳ^D
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφρῆμον^{AdjA} ἡμαρ^A οὐ^{Pt} πρόπει^{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλῶσση^D μιᾶν^{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἡ^{ArtN} τιμῇ^N θεῶν^G
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πῆματ^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγῶν^{AdjD} προσώπῳ^D πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^G φέρῃ^{PräAktKnj}
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει^D μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtN} δήμιον^{AdjN} τυχεῖν^{AorSInfAkt}
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A δόμων^G
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας^A διπλῇ^{AdjD} μάστιγι^D τῇ^{ArtA} Ἄρης^N φιλεῖ^{PräAkt}
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην^A φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα^A
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann.
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^G σεσαγμένον^A
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρόπει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} παιᾶνα^A τόνδ^{ArtA} Ἑρινύων^G
geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων^G εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A εὐέστοι^{AdjD} πόλιν^A
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς^{Adv} κενῶν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω^{FuAkt} λέγων^N
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν^N Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν^G
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν^{AorAkt} γάρ^{Pt} ὄντες^N ἔχθιστοι^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ^N καὶ^{Kon} θάλασσα^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ^A ἐδειξάτην^{Du}
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν^A
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^D δυσκύμαντα^{AdjA} δ^{Pt} ὠρώρει^{PlqAkt} κακά^{AdjA}
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς^N γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλασι^D Θρήκῃαι^{AdjN} πνοαί^N
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N βίᾳ^D
trieben sie die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶν^D τυφῶ^D σὺν^{Prp} ζάλῃ^D τ^{Pt} ὀμβροκτύπῳ^{AdjD}
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem

[657]

ῥχοντ'ImpM/P

ἄφαντοιAdjN

ποιμένοςG

κακοῦAdjG

στρόβω.D

gingen fort

unsichtbar

des Hirten

schlechten

Wirbel.

[658]

ἐπεὶKon

δ,Pt

ἀνῆλθεAorSAkt

λαμπρὸνAdjN

ἡλίουG

φάος,N

als

aber

aufging

helles

der Sonne

Licht,

[659]

ὁρῶμενPräAkt

ἀνθοῦνA

πέλαγοςA

ΑἰγαῖονAdjA

νεκροῖςD

sehen wir

blühend es

Meer

ägäisches

Leichen

[660]

ἀνδρῶνG

ἈχαιῶνAdjG

ναυτικοῖςAdjD

τ,Pt

ἐρειπίοις.D

der Männer

Achaier

see fahrenden

und

Trümmern.

[661]

ἡμᾶςA

γεPt

μὲνPt

οἷονPt

ναῦνA

τ,Pt

ἀκήρατονAdjA

σκάφοςA

uns

doch

zwar

also

Schiff

und

unversehrten

Rumpf

[662]

ἦτοιPt

τιςN

ἐξέκλεψενAorAkt

ἢKon

ἔρητήσατοAorMed

in der Tat

irgend einer

stahl fort

oder

holte sich

[663]

θεόςN

τις,N

οὐκPt

ἄνθρωπος,N

οἶκοςG

θιγῶν,N

Gott

irgend einer,

nicht

Mensch,

des Steuern

berührt habend.

[664]

τύχηN

δεPt

σωτήρN

ναῦνA

θέλουσ,N

ἐφέζετο,ImpM/P

Fortuna

aber

Retterin

Schiff

willend

setzte sich auf,

[665]

ὥςKon

μήτ,Pt

ἐνPrp

ὄρμωD

κύματοςG

ζάληνA

ἔχεινPräInfAkt

damit

weder

in

Hafen

der Woge

Böe

zu haben

[666]

μήτ,Pt

ἐξοκεῖλαιAorInfAkt

πρὸςPrp

κραταίλεωνAdjG

χθόνα.A

noch

auf Grund laufen

auf

felsigen

Erdboden.

[667]

ἔπειταAdv

δ,Pt

ἍιδηνA

πόντιονAdjA

πεφευγότες,N

dann

aber

Hades

meer ischen

entronnen habend,

[668]

λευκὸνAdjA

κατ,Prp

ἡμαρ,A

οὐPt

πεποιθότεςN

τύχη,D

hell es

durch

Tag,

nicht

vertraut habend

Glück,

[669]

ἐβουκολοῦμενImpAkt

φροντίσινD

νέονAdjA

πάθος,A

hüteten wir

Sorgen

neues

Leiden,

[670]

στρατοῦG

καμόντοςG

καὶKon

κακῶςAdv

σποδομένου.G

des Heeres

ermüdet habenden

und

schlecht

zu Asche werdenden.

[671]

καὶKon

νῦνAdv

ἐκείνωνG

εἰKon

τίςN

ἐστίνPräAkt

ἐμπνέων,N

und

jetzt

derer

wenn

irgend einer

ist

atmend,

[672]

λέγουσινPräAkt

ἡμᾶςA

ὥςKon

ὀλωλότας,A

τίN

μή,Pt

sagen

uns

als

zugrunde gegangen seiende,

was

nicht;

[673]

ἡμεῖςN

τ,Pt

ἐκείνουςA

ταῦτ,A

ἔχεινPräInfAkt

δοξάζομεν.PräAkt

wir

auch

jene

das gleiche

zu haben

meinen wir.

[674]

γένοιτοAorMedOp

δ,Pt

ὥςKon

ἄριστα.AdvSup

ΜενέλεωνG

γὰρPt

οὖνPt

möge geschehen

aber

so

am besten.

des Menelaos

denn

nun

[675]

πρῶτόνAdvSup

τεPt

καὶKon

μάλισταAdvSup

προσδόκαPräAktImv

μολεῖν.AorSinfAkt

zuerst

und

auch

am meisten

erwarte

zu kommen.

[676]

εἰKon

γοῦνPt

τιςN

ἀκτὶςN

ἡλίουG

νινA

ἰστορεῖPräAkt

wenn

wenigstens

irgendein

Strahl

der Sonne

ihn

erblickt

[677]

καὶKon

ζῶνταA

καὶKon

βλέποντα,A

μηχαναῖςD

Διός,G

und

lebenden

und

schauenden,

Machwerken

des Zeus,

[678]

οὐπωAdv

θέλοντοςG

ἐξαναλῶσαιAorInfAkt

γένος,A

noch nicht

willenden

ganz verzehren

Geschlecht,

[679]

ἐλπίςN

τιςN

αὐτὸνA

πρὸςPrp

δομοῦςA

ἔξουσινFulInfAkt

πάλιν.Adv

Hoffnung

irgendeine

ihn

zu

Häuser

kommen werden

wieder.

[680]

τοσαῦτAdjA

ἀκούσαςN

ἴσθιPräImvAkt

τάληθῃAdjA

κλύων,N

so viel

gehört habend

wisse

Wahres

hörend.

Chor

Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	ποτ ^{Pt}	ὠνόμαζεν ^{ImpAkt}	ὥδ ^{Adv}	
		wer	je	nannte	so	
[682]		ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	ἐτητύμως ^{Adv}	—
		in	das	Ganze	wahrhaft—	
[683]		μή ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὄντιν ^A _{Pr}	οὐχ ^{Pt}	ὀρῶμεν ^{PräAkt} προνοίῃσι ^D
		nicht	irgend einer	welchen	nicht	sehen wir mit Vorsorgen
[684]		τοῦ ^{ArtG}	πεπρωμένου ^G			
		des	Bestimmten	seienden		
[685]		γλῶσσαν ^A	ἐν ^{Prp}	τύχᾳ ^D	νέμων ^N _{PräAkt}	—
		Zunge	in	Zufall	zuteilend; —	
[686]		τὰν ^{ArtA}	δορίγαμβρον ^{AdjA}	ἀμφινεικῇ ^{AdjA}		
		die	Speer gewonnene	um strittene		
[687]		θ ^{Pt}	Ἑλέναν ^A	ἐπεὶ ^{Kon}	πρεπόντως ^{Adv}	
		auch	Helena;	da	angemessen	
[688]		ἑλένας ^G	ἑλανδρος ^{AdjN}	ἐλέῃ ^{AdjN}	πτολῖς ^{AdjN}	
		der Helena,	Mann raubend,	Stadt raubend,		
[690]		ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀβροτίμων ^{AdjG}		
		aus	den	zart wertigen		
[691]		προκαλυμμάτων ^G	ἔπλευσε ^{AorAkt}			
		Vor schleiern	fuhr sie			
[692]		ζεφύρου ^G	γίγαντος ^G	αὔρα ^D		
		des Zephyr	Riesen	Brise,		
[693]		πολύανδρῶν ^{AdjN}	τε ^{Pt}	φεράσπιδες ^{AdjN}	κυναγῶν ^N	
		viel männliche	und auch	Schild tragende	Hund jäger	
[695]		κατ ^{Prp}	ἵχνος ^A	πλατᾶν ^G	ἄφαντον ^{AdjA}	
		entlang	Spur	Ruder blätter	unsichtbar	
[696]		κελσάντων ^G	Σιμόεντος ^G	ἄκτὰς ^A		
		angelandet habend	des Simoeis	Ufer		
[697]		ἐπ ^{Prp}	ἀξιφύλλους ^{AdjA}			
		zu auf	wachsend blatt ige			
[698]		δι ^{Prp}	ἔριν ^A	αἱματόεσσιν ^{AdjA}		
		durch	Streit	blut ige.		

Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	Ἰλίῳ ^D	δὲ ^{Pt}	κῆδος ^N	ὀρθῶνυμον ^{AdjN}	
		Ilion dem	aber	Kummer	recht benannt es	
[700]		τελεσσίφρων ^{AdjN}				
		voll bringungs sinnige				
[701]		μῆνιν ^N	ἤλασεν ^{AorAkt}	τραπέζας ^A	ἀτίμωσιν ^D	
		Zorn	trieb,	Tische	Un ehren	
[702]		ὕστέρῳ ^{AdjD}	χρόνῳ ^D			
		in späterem	Zeit			
[703]		καὶ ^{Kon}	ξυνεστίου ^{AdjG}	Διὸς ^G		
		und	zusammen essenden	des Zeus		
[704]		πρασσομένα ^A	τὸ ^{ArtA}	νυμφότιμον ^{AdjA}		
		geschehende	das	Braut ehr ige		
[706]		μέλος ^A	ἐκφάτως ^{Adv}	τίοντας ^A _{PräAkt}		
		Lied	offen kundig	ehrende,		
[707]		ὕμναιον ^A	ὃς ^N _{Pr}	τότ ^{Adv}	ἐπέρῃ ^{ImpAkt}	ρεπεν
		Hochzeits lied,	welches	damals	hinüber neigte	
[708]		γαμβροῖσιν ^D	ἀεΐδειν ^{PräInfAkt}			
		den Bräutigamen	zu singen·			

[709]	μεταμανθάνουσα ^N neu lernend	δ ^{Pt} aber	ῥμνον ^A Hymnus
[710]	Πριάμου ^G des Priamos	πόλις ^N Stadt	γεραία ^{AdjN} alt ehrwürdige
[711]	πολύθρηνον ^{AdjA} viel beklag ten	μέγα ^{Adv} sehr	που ^{Adv} wohl
		στένει ^{PräAkt} stöhnt	κικλήσκουσα ^N rufend
[712]	Πάριν ^A Paris	τὸν ^{ArtA} den	αἰνόλεκτρον ^{AdjA} schreck Bett igen,
[713]	παμπορθή ^{AdjA} all verwüst eten	πολύθρηνον ^{AdjA} viel beklag ten	
[714]	αἰῶνα ^A Lebens zeit	διαί ^{Prp} durch	πολιτᾶν ^G der Bürger
[715]	μέλεον ^{AdjN} elend es	αἷμ ^A Blut	ἀνατλάσα ^N aus gehalten habend.

Strophe 2

[716] [Χορός]:	ἔθρεψεν ^{AorAkt} nährte	δὲ ^{Pt} aber	λέοντος ^G des Löwen	Ἴλιν ^A Jung tier
[717]	δόμοις ^D in Häusern	ἀγάλακτον ^{AdjA} milch los es	οὕτως ^{Adv} so	
[718]	ἄνηρ ^N Mann	φιλόμαστον ^{AdjA} Brust liebend es,		
[720]	ἐν ^{Prp} in	βίτου ^G des Lebens	προτελείοις ^D Vor Riten	
[721]	ἄμερον ^{AdjA} zahn es,	εὐφιλόπαιδα ^{AdjA} gut Kind liebend es		
[722]	καί ^{Kon} und	γεραροῖς ^{AdjD} den Greisen	ἐπίχαρτον ^{AdjA} zum Freude bringend es.	
[723]	πολέα ^{AdjA} viel es	δ ^{Pt} aber	ἔσχ ^{AorAkt} hielt	ἐν ^{Prp} in
				ἀγκάλαις ^D Armen
[724]	νεοτρώφου ^{AdjG} neu genährten	τέκνου ^G Kind es	δίκαν ^A gleich,	
[725]	φαιδρωπὸς ^{AdjN} heiter blickend	ποτὶ ^{Prp} zu	χεῖρα ^A Hand	σαίνων ^N wedelnd
[726]	τε ^{Pt} und auch	γαστρος ^G des Bauches	ἀνάγκαις ^D Nöten.	

Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεῖς ^N Zeit verweilt worden	δ ^{Pt} aber	ἀπέδειξεν ^{AorAkt} zeigte	ἦθος ^A Charakter
[728]	τὸ ^{ArtA} das	πρὸς ^{Prp} gegen über	τοκέων ^G den Erzeugern	χάριν ^A Dank
[729]	γὰρ ^{Pt} denn	τροφεῦσιν ^D den Ernährern	ἀμείβων ^N ver geltend	
[730]	μηλοφόνοισιν ^{AdjD} Schaf mord enden	ἐν ^{Prp} in	ἄταις ^D Verderb nissen	
[731]	δαῖτ ^A Mahl	ἀκέλευστος ^{AdjN} ungeheißen es	ἔτευξεν ^{AorAkt} bereitete	
[732]	αἷματι ^D mit Blut	δ ^{Pt} aber	οἶκος ^N Haus	ἐφύρθη ^{AorPas} wurde beschmiert,
[733]	ἄμαχον ^{AdjN} un kämpf lich es	ἄλγος ^N Leid	οἰκέταις ^D den Dienern	

[734]	μέγα ^{AdjN}	σίνος ^N	πολυκτόνον ^{AdjN}	
	groß es	Verderben	viel tötend es.	
[735]	ἐκ ^{Prp}	θεοῦ ^G	δ ^{Pt}	ιερεὺς ^N τις ^N _{Pr} ἄ ^G τας ^G
	von	Gotte	aber	Priester irgend einer der Verblendung
[736]	δόμοις ^D	προσεθρέφθη ^{AorPas}		
	in den Häusern	zusätzlich auf gezogen wurde.		

Strophe 3

[737] [Χορός]:	πάραυτα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἔλθειν ^{AorSinfAkt}	ἐς ^{Prp}	Ἰλίου ^G	πόλιν ^A
	so gleich	aber	kommen	in	Ilions	Stadt
[738]	λέγοιμ ^{PräAktOp}	ἂν ^{Pt}	φρόνημα ^A	μὲν ^{Pt}		
	würde sagen	wohl	Gesinnung	zwar		
[739]	νηνέμου ^{AdjG}	γαλάνας ^A				
	wind lösen	Stillen,				
[740]	ἄκασκαῖον ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἄγαλμα ^A	πλούτου ^G		
	un fleck ig es	aber	Zier de	des Reichtums,		
[741]	μαλθακὸν ^{AdjA}	ὀμμάτων ^G	βέλος ^A			
	weich es	der Augen	Geschoß,			
[742]	δηξίθυμον ^{AdjA}	ἔρωτος ^G	ἄνθος ^A			
	beiß herz ig es	der Liebe	Blüte.			
[743]	παρακλίνας ^N	ἔπέκρανεν ^{AorAkt}				
	neigend habend	vollendete				
[745]	δὲ ^{Pt}	γάμου ^G	πικρὰς ^{AdjA}	τελευτάς ^A		
	aber	des Ehes	bittere	Enden,		
[746]	δύσεδρος ^{AdjN}	καί ^{Kon}	δυσόμιλος ^{AdjN}			
	schwer zum Lagern	und	schlecht zum Zusammen liegen			
[747]	συμένα ^N	Πριαμίδαισιν ^D				
	zusammen seiend	den Priamiden,				
[748]	πομπᾷ ^D	Διὸς ^G	Ξενίου ^{AdjG}			
	Sendung	des Zeus	gast schützenden,			
[749]	νυμφόκλαυτος ^{AdjN}	Ἑρινύς ^N				
	Braut beweinen de	Erinys.				

Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	παλαίφατος ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	βροτοῖς ^D	γέρων ^{AdjN}	λόγος ^N
	ur kund ig er	aber unter	Sterblichen	alte	Spruch	
[751]	τέτυκται ^{PerM/P}	μέγαν ^{AdjA}	τελε σθέντα ^A			
	ist gebildet,	großen	voll endet wordenen			
[752]	φωτὸς ^G	ὄλβον ^A				
	des Mannes	Segen				
[753]	τεκνοῦσθαι ^{PräM/PlInf}	μηδ ^{KonPt}	ἄπαιδα ^{AdjA}	θνήσκειν ^{PräInfAkt}		
	Kinder zeugen zu	und nicht	kind lösen	sterben,		
[755]	ἐκ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἀγαθᾶς ^{AdjG}	τύχας ^G	γένει ^D	
	aus	aber	gut er	Fortune	Geschlecht	
[756]	βλαστάνειν ^{PräInfAkt}	ἀκόρεστον ^{AdjA}	οἰζύν ^A			
	sprießen zu	un sätt lich es	Leid.			
[757]	δίχα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	μονόφρων ^{AdjN}	εἰ μί ^{PräAkt}	
	getrennt	aber	ander er	ein sinnig	bin.	
[758]	τὸ ^{ArtN}	δυσσεβὲς ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἔργον ^N		
	das	gott lose	denn	Werk		
[759]	μετὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	πλείονα ^{AdjAKmp}	τίκτει ^{PräAkt}		
	mit	zwar	mehre	zeugt,		

[760]	σφετέρῃ ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	εἰκότα ^{AdjA}	γέννᾳ. ^D
	seinem eigenen	aber	passende	Ab kunft.
[761]	οἴκων ^G	δὲ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	εὐθυδίκων ^{AdjG}
	der Häuser	doch	also	recht gerechter
[762]	καλλίπαις ^{AdjN}	πότμος ^N	αἰεὶ. ^{Adv}	
	schön kind ig er	Tod esschicksal	immer.	

Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τίκτειν ^{PräInfAkt}	ῥυβρις ^N
	pflegt	aber	zu zeugen	Hybris
[764]	μὲν ^{Pt}	παλαιά ^{AdjA}	νεάλλζουσιν ^{PräAkt}	
	zwar	alte	neu werdende	
[765]	ἐν ^{Prp}	κακοῖς ^{AdjD}	βροτῶν ^G	
	in	Übeln	der Sterblichen	
[766]	ῥυβριν ^A	τότ ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τόθ ^{Adv} , ὅτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κύρλλιον ^{AdjN}
	Frevel	dann	oder	dann, wenn das gült ige
[767]	μόλῃ ^{AorSAktKnj}	φάος ^N	τόκου, ^G	
	komme	Licht	der Geburt,	
[768]	δαίμονα ^A	τε ^{Pt}	τὰν ^{ArtA}	ἄμαχον ^{AdjA} ἀπόλεμ ^{AdjA} ον,
	Geist	und auch	die	un kämpf liche un kriegs same,
[769]	ἀνίερων ^{AdjN}	Θράσος, ^N	μελαίλλνας ^{AdjG}	
	un heilig es	Dreist heit,	schwarz er	
[770]	μελάθροισιν ^D	Ἄτας, ^G		
	Hallen	der Atê,		
[771]	εἰδομένας ^A	τοκεῦσιν. ^D		
	erscheinende	den Eltern.		

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκα ^N	δὲ ^{Pt}	λάμπει ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}
	Dike	aber	leuchtet	zwar	in
[773]	δυσκάπνοις ^{AdjD}	δώμασιν, ^D			
	rauch übeln	Häusern,			
[775]	τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἐναῖσιμον ^{AdjA}	τίει ^{PräAkt}	βίον. ^A
	das	aber	recht mäßigen	ehrt	Leben.
[776]	τὰ ^{ArtA}	χρυσόπαστα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἔδεθλα ^A	σὺν ^{Prp}
	die	gold bestreuten	aber	Schmuck stücke	mit
[777]	πίνῳ ^D	χερῶν ^G	παλιντρόποις ^{AdjD}		
	Ruß	der Hände	hin und her wend baren		
[778]	ὄμμασι ^D	λιποῦσ ^N ,	ὄσια ^{AdjA}	προσέμολλε ^{AorSAkt}	
	Augen	verlassend habend,	Heilig es	trat hinzu,	
[779]	δύναμιν ^A	οὐ ^{Pt}	σέβουσα ^{PräAkt}	πλού ^G του	
	Macht	nicht	verehrend	des Reichturns	
[780]	παράσημον ^{AdjA}	αἴνῳ. ^D			
	abweich end es	im Lob			
[781]	πᾶν ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	τέρμα ^A	νωμᾶ ^{PräAkt}
	alles	aber	zu	Ende	lenkt.

Episode

Anapäste

[782] [Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	δή, ^{Pt}	βασιλεῦ, ^V	Τροίας ^G	ποτλίπορθ ^{AdjN} ,
	auf	also,	o König,	von Troja	Stadt verwüster,

- [783] Ἀτρέως^G γένεθλον,^A
des Atreus Ab kömmling,
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω;^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω^{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ^{KonPt} ὑπεράρας^N_{AorSAkt} μήθ^{KonPt} ὑποκάμψας^N_{AorSAkt}
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν^A χάριτος;^G
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοί^{AdjN} δέ^{Pt} βροτῶν^G τὸ^{ArtA} δοκεῖν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι^{PräAkt} δίκην^A παραβάντες.^N_{AorSAkt}
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D_{PräAkt} δ^{Pt} ἐπιστενάχειν^{PräInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἔτοιμος.^{AdjN} δῆγμα^N δέ^{Pt} λύπης^G
jeder irgend einer bereit· Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν^A_{Pr} ἐφ^{Prp} ἥπαρ^A προσικνεῖται.^{PräM/P}
nichts auf Leber gelangt heran·
- [793] καὶ^{Kon} συγχαίρουσιν^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα^A βιαζόμενοι.^N_{PräM/P}
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις^N_{Pr} δ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνῶμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSInfAkt} ὄμματα^A φωτός,^G
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ^A_{PräAkt} εὐφρονας^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας^G
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὕδαρε^{AdjD} σαίνειν^{PräInfAkt} φιλότητι.^D
wässerig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰν^A
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἑλένης^G ἔνεκ^{Prp}, οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐπικεύσω,^{FuAkt}
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἦσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος,^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων^G οἶακα^A νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltend
- [803] θράσος^A ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι^D θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων.^N_{PräAkt}
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς^G οὐδ^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων^{AdjN} πόνος^N εὖ^{Adv} τετέσασιν.^D_{AorAkt}
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώση^{FuMed} δέ^{Pt} χρόνῳ^D διαπευθόμενος^N_{AorMed}
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν^A οἰκουροῦντα^A_{PräAkt} πολιτῶν.^G
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.

- [810] [Αγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἄργος^A καὶ^{Kon} θεοὺς^A ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη^N προσειπὲν^{AorSInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὶ^D μεταιτίους^{AdjA}
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου^G δικάων^{AdjG} θ^{Pt} ὧν^G ἐπραξάμην^{AorMed} πόλιν^A
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου^G δίκας^A γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης^G θεοῖ^N
des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες^N ἀνδροθνήτας^{AdjA} Ἰλίου^G φθορὰς^A
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς^{Prp} αἵματηρόν^{AdjA} τεῦχος^A οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους^A ἔθεντο^{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει^D
Stimm kiesel setzten sie· dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπίς^N προσήει^{ImpAkt} χειρὸς^G οὐ^{Pt} πληρουμένῳ^D
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ^D δ^{Pt} ἀλοῦσα^N νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} εὐσημος^{AdjN} πόλις^N
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης^G θύελλαι^N ζῶσι^{PräAkt} συνθνήσκουσα^N δέ^{Pt}
des Verderbens Stürme leben· mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς^N προπέμπει^{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου^G πνοάς^A
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων^G θεοῖσι^D χρῆ^{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν^A
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν^{PräInfAkt} ἐπεῖπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας^A ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ig
- [823] ἐφραξάμεσθα^{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς^G οὐνεκα^{Prp}
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν^A διημάθουνεν^{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος^N
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου^G νεοσσός^N ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς^N
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημα^A ὀρούσας^A ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων^G δούσιν^A
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang·
- [827] ὑπερθωρῶν^N δέ^{Pt} πύργον^A ὠμῆσθης^N λέων^N
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν^{AorSAkt} αἵματος^G τυραννικοῦ^{AdjG}
satt leckte des Blutes tyrannischen.
- [829] θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἐξέτεινα^{AorSAkt} φροῖμιον^A τόδε^A
den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses·
- [830] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα^A μέμνημαι^{PerM/P} κλύων^N
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημί^{PräAkt} ταῦτά^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν^A μ^A ἔχεις^{PräAkt}
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν^G ἐστὶ^{PräAkt} συγγενές^{AdjN} τόδε^N
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὐτυχοῦντ^A ἄνευ^{Prp} φθόνου^G σέβειν^{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰὸς^N καρδίαν^A προσήμενος^N
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος^N διπλοῖζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένῳ^D νόσον^A
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,

- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N αὐτοῦ^G **πήμασιν^D** βαρύνεται^{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst **Leiden** wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} **θυραῖον^{AdjA}** **ὄλβον^A** εἰσορῶν^N **στένει^{PräAkt}**.
auch den **draußen stehenden Wohlstand** hinein schauend seiend **stöhnt.**
- [838] **εἰδὼς^N** **λέγοιμ' ^{PräAktOp}** ἄν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} **ἐξεπίσταμαι^{PräM/P}**
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn **kenne ich genau**
- [839] **ὁμιλίας^G** **κάτοπτρον^A** **εἶδωλον^A** **σκιᾶς^G**
des Umgangs **Spiegel,** **Abbild** des Schatten
- [840] **δοκοῦντας^A** **εἶναι^{PräInfAkt}** **κάρτα^{Adv}** **πρεφυνεῖς^{AdjA}** ἐμοί.^D ^{Pr}
scheinend zu sein sehr **freundlich** mir.
- [841] **μόνος^{AdjN}** δ,^{Pt} **Ὀδυσσεύς^N** **ὅσπερ^N** οὐχ^{Pt} **ἐκὼν^{AdjN}** **ἔπλει^{ImpAkt}**
allein aber **Odysseus,** welcher ja nicht **freiwillig** fuhr,
- [842] **ζευχθεὶς^N** **ἔτοιμος^{AdjN}** ἦν^{ImpAkt} ἐμοί^D **σειραφόρος^{AdjN}**.
eingespannt worden bereit war mir **Seil träger.**
- [843] εἴτ',^{Kon} οὖν^{Pt} **θανόντος^G** **εἴτε^{Kon}** καὶ^{Kon} **ζῶντος^G** **πέρι^{Prp}** **λέγω^{PräAkt}**.
sei es nun **des Gestorbenen** sei es auch **des Lebenden** über **sage ich.**
- [844] τὰ^{ArtA} δ,^{Pt} **ἄλλα^{AdjA}** πρὸς^{Prp} **πόλιν^A** τε^{Pt} καὶ^{Kon} **θεοὺς^A**
das aber **andere** bezüglich **Stadt** und auch **Götter**
- [845] **κοινούς^{AdjA}** **ἀγῶνας^A** **θέντες^N** **ἐν^{Prp}** **πανηγύρει^D**
gemeinsame Kämpfe **gesetzt habend** in **Festversammlung**
- [846] **βουλευσόμεσθα^{FuM/P}** καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} **μὲν^{Pt}** **καλῶς^{Adv}** **ἔχον^N** **ἔχον^{PräAkt}**
werden beraten. und das zwar gut **befindliche**
- [847] ὅπως^{Kon} **χρονίζον^N** **εὖ^{Adv}** **μενεῖ^{FuAkt}** **βουλευτέον^{AdjN}**
damit **säumend** gut **wird bleiben** zu beraten.
- [848] ὅτῳ^D ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} **δεῖ^{PräAkt}** **φαρμάκων^G** **παιωνίων^{AdjG}**
welchem aber auch **bedarf** **der Mittel** **heilend er,**
- [849] ἥτοι^{Pt} **κέαντες^N** **ἢ^{Kon}** **τεμόντες^N** **εὐφρόνως^{Adv}**
zwar **verbrannt habend** oder **geschnitten habend** wohl gesinnt
- [850] **πειρασόμεσθα^{FuM/P}** **πῆμ'^A** **ἀποστρέψαι^{AorSInfAkt}** **νόσου^G**.
werden versuchen **Übel** **ab zu wenden** **der Krankheit.**
- [851] νῦν^{Adv} δ,^{Pt} ἐς^{Prp} **μέλαθρα^A** καὶ^{Kon} **δόμους^A** **ἐφεστίους^{AdjA}**
jetzt aber in **Hallen** und **Häuser** **Herd zugehörige**
- [852] **ἐλθὼν^N** **θεοῖσι^D** **πρῶτα^{Adv}** **δεξιῶσμαι^{FuM/P}**,
gekommen seiend **den Göttern** zuerst **werde ich Begrüßung erweisen,**
- [853] οἵπερ^N ^{Pr} **πρόσω^{Adv}** **πέμψαντες^N** **ἦγαγον^{AorSAkt}** **πάλιν^{Adv}**.
welche ja fort **gesandt habend** **führten** **wieder.**
- [854] **νίκη^N** δ,^{Pt} ἐπεὶπερ^{Kon} **ἔσπετ'^{ImpM/P}** **ἐμπέδως^{Adv}** **μένοι^{PräAktOp}**.
Sieg aber da ja **folgte,** **fest** **möge bleiben.**
- [855] [Κλυταμήστρα]: **ἄνδρες^V** **πολίται^V** **πρέσβος^N** **Ἀργείων^{AdjG}** τόδε,^N ^{Pr}
Männer **Bürger,** **Ältesten rat** **der Argiver** dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} **αἰσχυνοῦμαι^{PräM/P}** τοὺς^{ArtA} **φιλόνορας^{AdjA}** **τρόπους^A**
nicht **schäme ich mich** die **Mann liebenden** **Sitten**
- [857] **λέξαι^{AorSInfAkt}** πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A ^{Pr} ἐν^{Prp} **χρόνῳ^D** δ,^{Pt} **ἀποφθίνει^{PräAkt}**
zu sagen zu euch in **Zeit** aber **schwindet**
- [858] τὸ^{ArtN} **τάρβος^N** **ἀνθρώποισιν^D** οὐκ^{Pt} **ἄλλων^{AdjG}** **πάρα^{Prp}**
die **Furcht** **den Menschen.** nicht **anderer** von Seite
- [859] **μαθοῦς^N** **ἔμαυτῆς^G** **δύσφορον^{AdjA}** **λέξω^{FuAkt}** **βίον^A**
gelernt habend, meiner selbst **schwer erträglichen** **werde ich sagen** **Lebens**
- [860] **τοσόνδ'^{AdjA}** ὅσον^A ^{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N **ἦν^{ImpAkt}** ὑπ'^{Prp} **Ἰλίῳ^D**.
so viel wie viel doch dieser **war** bei **Ilion.**

[861]	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γυναῖκα ^A πρῶτον ^{Adv} ἄρσενος ^G δίχα ^{Adv} das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
[862]	ἧσθαι ^{PerM/Plnf} δόμοις ^D ἐρημον ^{AdjA} ἔκπαγλον ^{AdjA} κακόν ^A sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
[863]	πολλὰς ^{AdjA} κλύουσιν ^{PräAkt} κληδόνας ^A παλιγκότους ^{AdjA} viele hörend Gerüchte wieder grollende.
[864]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἦκειν ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπεσφerein ^{PräInfAkt} κακοῦ ^G und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
[865]	κάκιον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA} πῆμα ^A λάσκοντας ^{PräAkt} δόμοις ^D schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
[866]	καὶ ^{Kon} τραυμάτων ^G μὲν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τόσων ^{AdjG} ἐτύγχανεν ^{ImpAkt} und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
[867]	ἄνθρω ^N ὅδ' ^N ὡς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} οἶκον ^A ὥχετεύετο ^{ImpM/P} Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
[868]	φάτις ^N τέτρηται ^{PerM/P} δικτύου ^G πλέον ^{AdjAKmp} λέγειν ^{PräInfAkt} Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
[869]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} τεθνηκώς ^N ὡς ^{Kon} ἐπλήθουν ^{ImpAkt} λόγοι ^N wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
[870]	τρισώματός ^{AdjG} τᾶν ^{Pt} Γηρυῶν ^N ὁ ^{ArtN} δεύτερος ^{AdjN} dreieibigen wohl Geryon der zweite
[871]	πολλὴν ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} τὴν ^{ArtA} κάτω ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω ^{PräAkt} viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
[872]	χθονός ^G τρίμοιρον ^{AdjA} χλαῖναν ^A ἐξήχει ^{ImpAkt} λαβεῖν ^{AorInfAkt} der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
[873]	ἅπας ^{Adv} ἐκάστῳ ^{AdjD} κατθανών ^N μορφώματι ^D einmal jedem gestorben Gestalt.
[874]	τοιῶνδ' ^{AdjG} ἕκατι ^{Prp} κληδόνων ^G παλιγκότων ^{AdjG} solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
[875]	πολλὰς ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} ἀρτάνας ^A ἐμῆς ^{AdjG} δέρης ^G viele von oben Stricke meines Halses
[876]	ἔλυσαν ^{AorAkt} ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} βίαν ^A λελημμένης ^G lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
[877]	ἐκ ^{Prp} τῶνδ' ^G τοι ^{Pt} παῖς ^N ἐνθάδ' ^{Adv} οὐ ^{Pt} παραστατεῖ ^{PräAkt} aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
[878]	ἐμῶν ^{AdjG} τε καὶ ^{Kon} σῶν ^{AdjG} κύριος ^N πιστωμάτων ^G meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
[879]	ὡς ^{Kon} χρῆν ^{ImpAkt} Ὀρέστης ^N μηδ' ^{KonPt} θαυμάσης ^{AorAktKnj} τόδε ^A wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies.
[880]	τρέφει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A εὐμενῆς ^{AdjN} δορύξενος ^{AdjN} nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ^N ὁ ^{ArtN} Φωκεύς ^N ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πήματα ^A Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
[882]	ἐμοὶ ^D προφωνῶν ^N τόν ^{ArtA} θ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἱλῖω ^D σέθεν ^G mir vor sagend, den und unter Ilion dein
[883]	κίνδυνον ^A εἰ ^{Kon} τε ^{Pt} δημόθρους ^{AdjN} ἀναρχία ^N Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
[884]	βουλήν ^A καταρρίψειεν ^{AorAktKnj} ὥστε ^{Kon} σύγγονον ^{AdjA} Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι ^D τὸν ^{ArtA} πεσόντα ^A λακτίσαι ^{AorInfAkt} πλέον ^{AdvKmp} den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
[886]	τοιαύδε ^{AdjN} μέντοι ^{Pt} σκήψις ^N οὐ ^{Pt} δόλον ^A φέρει ^{PräAkt} solche jedoch Vorwand nicht List bringt.

[887]	ἔμοιγε ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} κλαυμάτων ^G ἐπίσσυτοι ^{AdjN} mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
[888]	πηγαί ^N κατεσβήκασιν, ^{PerAkt} οὐδ' ^{Pt} ἐνι ^{PräAkt} σταγών. ^N Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
[889]	ἐν ^{Prp} ὀψικοίτοις ^{AdjD} δ' ^{Pt} ὄμμασιν ^D βλάβας ^A ἔχω ^{PräAkt} in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
[890]	τὰς ^{ArtA} ἀμφι ^{Prp} σοι ^D _{Pr} κλαίουσα ^N _{PräAkt} λαμπτηρουχίας ^A die um dir weinend Fackel Wachen
[891]	ἀτμηλήτους ^{AdjA} αἰέν. ^{Adv} ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} ὀνειράσιν ^D un gepflegte immer. in aber Träumen
[892]	λεπταῖς ^{AdjD} ὑπαι ^{Prp} κώνωπος ^G ἐξηγειρόμην ^{ImpM/P} feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
[893]	ῥιπαῖσι ^{AdjD} θωύσσοντος, ^G _{PräAkt} ἀμφι ^{Prp} σοι ^D _{Pr} πάθη ^A mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
[894]	ὄρῳ ^N _{PräAkt} πλείω ^{AdjAKmp} τοῦ ^{ArtG} ξυνεύδοντος ^G _{PräAkt} χρόνου. ^G schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
[895]	νῦν ^{Adv} ταῦτα ^A _{Pr} πάντα ^{AdjA} τλᾶσ' ^N _{AorSAkt} ἀπενθήτω ^{AdjD} φρενί ^D nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
[896]	λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} ἄνδρα ^A τόνδε ^A _{Pr} τῶν ^{ArtG} σταθμῶν ^G κύνα, ^A würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
[897]	σωτήρα ^A ναὸς ^G πρότονον, ^A ὑψηλῆς ^{AdjG} στέγης ^G Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
[898]	στῦλον ^A ποδῆρη, ^{AdjA} μονογενὲς ^{AdjA} τέκνον ^A πατρί, ^D Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
[899]	καὶ ^{Kon} γῆν ^A φανεῖσαν ^A _{AorSPas} ναυτίλοις ^D παρ' ^{Prp} ἐλπίδα, ^A und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
[900]	κάλλιστον ^{AdjASup} ἡμαρ ^A εἰσιδεῖν ^{AorInfAkt} ἐκ ^{Prp} χερίματος, ^G schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
[901]	ὁδοιπόρῳ ^D διψῶντι ^D _{PräAkt} πηγαῖον ^{AdjA} ῥέος. ^A dem Wanderer durstenden quell igen Strom.
[902]	τερπνὸν ^{AdjA} δέ ^{Pt} τἀναγκαῖον ^{AdjA} ἐκφυγεῖν ^{AorInfAkt} ἅπαν. ^{AdjA} erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιούτῳ ^{AdjD} τοι ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἀξιῶ ^{PräAkt} προσθέγμασιν. ^D mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
[904]	φθόνος ^N δ' ^{Pt} ἀπέστω. ^{PräAktImv} πολλὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} πρὶν ^{Adv} κακὰ ^N Neid aber sei fern. viel denn die zuvor Übel
[905]	ἡνειχόμεσθα. ^{ImpM/P} νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μοι, ^D _{Pr} φίλον ^{AdjN} κάρα, ^N haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
[906]	ἔκβαιν' ^{PräAktImv} ἀπήνης ^G τῆσδε, ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} χαμαὶ ^{Adv} τιθεῖς ^N _{PräAkt} steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πόδ', ^A ὦναξ, ^V ἱλίου ^G πορθήτορα. ^A den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
[908]	δωαί, ^V τί ^N _{Pr} μέλλεθ' ^{PräAkt} αἷς ^D _{Pr} ἐπέσταλται ^{PerM/P} τέλος ^N Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
[909]	πέδον ^A κελεύθου ^G στρωννύναι ^{PräAktImv} πετάσμασιν, ^D Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
[910]	εὐθὺς ^{Adv} γενέσθω ^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος ^{AdjN} πόρος ^N sogleich werde purpur bedeckt Weg
[911]	ἐς ^{Prp} δῶμ' ^A ἄελπτον ^{AdjA} ὥς ^{Kon} ἄν ^{Pt} ἡγήται ^{PräM/PKmj} δίκη. ^N in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.

- [912] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντίς^N οὐχ^{Pt} ὕπνω^D νικωμένη^N
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσεται^{FuAkt} δικάως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς^D εἰμαρμένα^A
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας^G γένεθλον^A δωμάτων^G ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ^N
Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσία^D μὲν^{Pt} εἶπας^{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῇ^{AdjD}
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐξέτεινας^{AorAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐναισίμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν^{PräInfAkt} παρ'^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρῆ^{PräAkt} τόδ'^N ἐρχεσθαι^{PräM/Plnf} γέρας^N
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ^{Kon} τὰλλα^A μὴ^{Pt} γυναικὸς^G ἐν^{Prp} τρόποις^D ἐμέ^A
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε^{AorAktImv} μὴδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς^G δίκην^A
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα^A προσχάνης^{AorAktKnj} ἐμοί^D
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μὴδ'^{KonPt} εἵμασι^D στρώσας^N ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον^A
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει^{PräAktImv} θεοὺς^A τοι^{Pt} τοῖσδε^D τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} χρεών^N
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A κάλλεσιν^D
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν^{PräInfAkt} ἐμοί^D μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου^G
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω^{PräAkt} κατ'^{Prp} ἄνδρα^A μὴ^{Pt} θεόν^A σέβειν^{PräInfAkt} ἐμέ^A
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδὼν^N αὐτεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ^G μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον^N ὀλβίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt}
des Gottes größtes Geschenk glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον^A τελευτήσαντ'^A ἐν^{Prp} εὖεστοι^{AdjD} φίλῃ^{AdjD}
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} πράσσοιμ'^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ^N
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταμήστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ'^A εἰπέ^{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην^A ἐμοί^D
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην^A μὲν^{Pt} ἴσθι^{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ'^A ἐμέ^A
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταμήστρα]: ἡὔξω^{AorM/P} θεοῖς^D δέϊσας^N ἄν^{Pt} ὧς^{Adv} ἔρδειν^{PräInfAkt} τάδε^A
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις^N εἰδὼς^N γ'^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ'^A ἐξεῖπον^{AorSakt} τέλος^A
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταμήστρα]: τί^N δ'^{Pt} ἄν^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D Πρίαμος^N εἰ^{Kon} τάδ'^A ἤνυσεν^{AorAkt}
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἄν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D βῆναι^{AorSInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταμήστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς^{AorM/PKnj} ψόγον^A
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.

- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη^N γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει.^{PräAkt}
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμνήστρα]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει.^{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὗτοι^{Pt} γυναικός^G ἐστίν^{PräAkt} ἱμεῖρην^{PräInfAkt} μάχης.^G
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμνήστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι^{PräM/Plnf} πρέπει.^{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N νίκην^A τήνδε^A δῆριος^{AdjN} τίεις;^{PräAkt}
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμνήστρα]: πιθοῦ.^{AorM/Plmv} κράτος^N μέντοι^{Pt} πάρες^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐμοί.^D
gehörche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D ταῦθ'^A ὑπαί^{PräAktlmv} τις^N ἄρβυλας^A
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λῦοι.^{PräAktKnj} τάχος^A πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν^A ποδός.^G
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D μ'^A ἐμβαίνονθ'^A ἅλουργέσιν^{AdjD} θεῶν^G
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μή^{Pt} τις^N πρόσωθεν^{Adv} ὀμματος^G βάλοι^{AorAktOp} φθόνος.^N
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλή^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδῶς^N δωματοφθορεῖν^{PräInfAkt} ποσὶν^D
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθειρόντα^A πλοῦτον^A ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὑφάς.^A
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων^G μὲν^{Pt} οὕτω.^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δέ^{Pt} πρεσμενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'^A ἐσκόμιζε.^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein· den herrschenden sanft
- [952] θεὸς^N πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέσκεται.^{PräM/P}
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N δουλίῳ^{AdjD} χρῆται^{PräM/P} ζυγῷ.^D
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη^N δέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων^G ἐξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος^A στρατοῦ^G δώρημ'^N ἐμοί^D ξυνέσπετο.^{ImpM/P}
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀκούειν^{PräInfAkt} σοῦ^G κατέστραμμαι^{PerM/P} τάδε^A
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ'^{PräAkt} ἐς^{Prp} δόμων^G μέλαθρα^A πορφύρας^G πατῶν.^N
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμνήστρα]: ἔστιν^{PräAkt} θάλασσα^N τίς^N δέ^{Pt} νιν^A κατασβέσει;^{FuAkt}
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N πολλῆς^{AdjG} πορφύρας^G ἰσάργυρον^{AdjA}
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκίδα^A παγκαίνιστον^{AdjA} εἰμάτων^G βαφάς.^A
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος^N δ'^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τῶνδε^G σὺν^{Prp} θεοῖς^D ἅλις^{Adv}
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν^{PräInfAkt} πένεσθαι^{PräM/Plnf} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} δόμος.^N
zu haben· arm sein aber nicht versteht Haus.

[963]	πολλῶν ^{AdjG}	πατησμών ^A	δ ^{Pt}	εἰμάτων ^G	ἂν ^{Pt}	ἠύξάμην ^{AorM/P}
	vieler	Tritt	aber	der Kleider	wohl	ich hätte gewünscht,
[964]	δόμοισι ^D	προυνεχθέντος ^G		ἐν ^{Prp}	χρηστηρίοις ^D	
	den Häusern	vor gebracht worden seienden		in	Orakel stätten,	
[965]	ψυχῆς ^G	κόμιστρα ^A	τῆσδε ^G	μηχανωμένη ^D		
	der Seele	Heim bringerin	dieser	ausgeklügelt seienden.		
[966]	ρίζης ^G	γὰρ ^{Pt}	οὔσης ^G	φυλλὰς ^A	ἵκετ' ^{AorSAkt}	ἐς ^{Prp} δόμους ^A
	der Wurzel	denn	seiend er	Blätter	kam	in Häuser,
[967]	σκιὰν ^A	ὑπερτείνασα ^N		σειρίου ^{AdjG}	κυνός ^G	
	Schatten	über streckend		des Sirius	Hundes.	
[968]	καί ^{Kon}	σοῦ ^G	μολόντος ^G	δωματίτιν ^{AdjA}	ἐστίαν ^A	
	und	deiner	gekommen seienden	häuslichen	Herd,	
[969]	θάλπος ^N	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	χειμῶνι ^D	σημαίνεις ^{PräAkt}	μολόν ^N
	Wärme	zwar	in	dem Winter	zeigst an	gekommen.
[970]	ὅταν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τεύχῃ ^{PräM/PKmj}	Ζεὺς ^N	ἀπ' ^{Prp}	ὄμφακος ^G πικρᾶς ^{AdjG}
	wenn immer	aber	bereite	Zeus	von	unreife Traube bitter er
[971]	οἶνον ^A	τότ' ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}	ψυχῶς ^N	ἐν ^{Prp}	δόμοις ^D πέλει ^{PräAkt}
	Wein,	dann	schon	Kälte	in	Häusern ist,
[972]	ἀνδρὸς ^G	τελείου ^{AdjG}	δῶμ ^A	ἐπιστρωφωμένου ^G		
	des Mannes	vollendeten	Haus	zurück kehrend seienden.		
[973]	Ζεῦ ^V	Ζεῦ ^V	τέλειε ^{AdjV}	τὰς ^{ArtA}	ἐμὰς ^{AdjA}	εὐχὰς ^A τέλει ^{PräAktImv}
	Zeus,	Zeus	vollender o,	die	meine	Gebete vollende.
[974]	μέλοι ^{PräAktKmj}	δὲ ^{Pt}	τοί ^D	σοί ^D	τῶν ^{ArtG}	περ ^{Pt} ἂν ^{Pt} μέλλῃς ^{PräAktKmj} τελεῖν ^{PräInfAkt}
	möge angelegen sein	aber	dir	dir	der Dinge	eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

[975]	[Χορός]:	τίπτει ^{Adv}	μοί ^D	τόδ' ^N	ἐμπέδως ^{Adv}	
		warum	mir	dies	beständig	
[976]	δεῖμα ^N	προστατήριον ^{AdjN}				
	Furcht	beschützend				
[977]	καρδίας ^G	τερασκόπου ^{AdjG}	ποτᾶται ^{PräM/P}			
	des Herzens	omen schauenden	fliegt,			
[978]	μαντιπολεῖ ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἀκέλευστος ^{AdjN}	ἄμισθος ^{AdjN}	ᾠοιδά ^N	
	wahrsagt	aber	ungeheßen	un entlohnt	Gesang,	
[980]	οὐδ ^{Pt}	ἀποπτύσαι ^{AorInfAkt}	δίκαν ^{Adv}			
	und nicht	ausspucken	gleichsam			
[981]	δυσκρίτων ^{AdjG}	ὄνειράτων ^G				
	schwer entscheidbar er	Träume				
[982]	θάρσος ^N	εὐπειθὲς ^{AdjN}	ἵλλξει ^{PräAkt}			
	Mut	leicht lenkbar es	setzt sich			
[983]	φρενὸς ^G	φίλον ^{AdjA}	θρόνον ^A			
	des Sinnes	lieben	Thron;			
[984]	χρόνος ^N	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πρυμνησίων ^{AdjG}	ξυνεμβολαῖς ^D	
	Zeit	aber	auf	heck seitigen	Zusammen künften	
[985]	ψαμί ^G	ἄκτᾶς ^G	παρή μησεν ^{AorAkt}			
	des Sandes	der Küste	verstrich,			
[986]	εὖθ ^{Adv}	ὑπ' ^{Prp}	Ἰλιον ^A			
	sobald	unter	Ilion			
[987]	ῥπτο ^{AorSM/P}	ναυβάτας ^{AdjN}	στρατός ^N			
	erhob sich	schiff fahrend	Heer.			

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: ^{PräM/P}πειύθομαι ^{Pt}δ' ^{Prp}ἀπ' ^Gὀμμάτων ^G
erfahre aber von Augen
- [989] ^Aνόστον, ^{AdjN}αὐτόμαρτυς ^Nῶν· ^{PräAkt}
Heimkehr, selbst Zeuge seiend·
- [990] ^{ArtA}τὸν ^{Pt}δ' ^{Prp}ἄνευ ^Gλύρας ^{Adv}ὅμως ^{PräAkt}ὕμνωδεῖ·
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] ^Aθρήνον· ^GἙρινύος ^{AdjN}αὐτοδίδακτος ^{Adv}ξσωθεν
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] ^Nθυμός, ^{Pt}οὐ ^{ArtA}τὸ ^{AdjA}πᾶν ^Nἔχων· ^{PräAkt}
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ^Gἐλπίδος ^{AdjN}φίλον· ^Nθράσος·
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] ^Nσπλάγχνα· ^{Pt}δ' ^{Pt}οὔτοι ^{PräAkt}ματὰ ^{PräAkt}||ζει·
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] ^{Prp}πρὸς ^{AdjD}ἐνδίκους ^Dφρεσὶν·
gegen gerechten Sinnen
- [997] ^{AdjD}τελεσφόροις ^Dδίναις ^Aκυκώμενον· ^{PräM/P}κέαρ· ^A
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.
- [998] ^{PräM/P}εὔχομαι ^{Pt}δ' ^{Prp}ἐξ ^{AdjG}ἐμᾶς
ich bete aber aus meiner
- [999] ^Gἐλπίδος ^{AorPas}ψύθη ^{AorInfAkt}πεσεῖν
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ^{Prp}ἐς ^{ArtA}τὸ ^{Pt}μὴ ^{AdjA}τελεσφόρον·
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: ^{Adv}μάλα ^{Pt}γέ ^{Pt}τοί ^{ArtN}τὸ ^{AdjG}μεγάλας ^Gὑγείας·
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ^{AdjN}ἄκόρεστον ^Nτέρμα· ^Nνόσος ^{Pt}γάρ·
un sättlich es Ziel· Krankheit denn
- [1003] ^Nγείτων· ^{AdjN}ὁμότοιχος ^{PräAkt}ἑρεῖδει·
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] ^{Kon}καὶ ^Nπότμος· ^Nεὐθυπορῶν· ^{PräAkt}
und Schicksal gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] ^Gἄνδρὸς ^{AorAkt}ἔπαισεν ^{AdjA}ἄφαντον ^Aἔρμα·
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] ^{Kon}καὶ ^{Prp}πρὸ ^{Pt}μὲν ^{Pt}τι ^Aχρημάτων· ^G
und vor doch etwas der Güter
- [1009] ^{AdjG}κτησίων· ^Nὄκνος ^Nβαλὼν· ^{AorSAkt}
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] ^Aσφενδόνας· ^{Prp}ἀπ' ^{AdjG}εὐμέτρου·
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] ^{Pt}οὐκ ^{AorAkt}ἔδω· ^{AdjN}πρόπας ^Nδόμος·
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] ^Gπημονᾶς· ^Nγέμων· ^{PräAkt}ἄγαν· ^{Adv}
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] ^{Pt}οὐδ' ^{AorAkt}ἐπόντισε· ^Nσκάφος·
und nicht versenkte Schiff.

[1014]	πολλά ^{AdjA}	τοί ^{Pt}	δόσις ^N	ἐκ ^{Prp}	Διὸς ^G	ἀμφιλαῖ ^{AdjN}
	viele	gewiss	Gabe	aus	des Zeus	rundum reich
[1015]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἀλόκων ^{AdjG}	ἐπετειᾶν ^{AdjG}	
	und	auch	aus	pflüg los er	Jahres feiern	
[1016]	νῆστιν ^{AdjA}	ῥέσεν ^{AorAkt}	νόσον ^A			
	Hunger kranke	vernichtete	Krankheit.			

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]:	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	γᾶν ^A	πεσὼν ^N	ἅπαξ ^{Adv}	θανάσιμον ^{AdjN}
	das	aber	auf	Erde	gefallen seiend	einmal	tödlich
[1020]	πρόπαρ ^{Prp}	ἀνδρὸς ^G	μέλαν ^{AdjA}	αἷμα ^A	τίς ^N	ἄν ^{Pt}	
	vor	des Mannes	schwarz es	Blut	wer	wohl	
[1021]	πάλιν ^{Adv}	ἀγκαλέσαιτ ^{AorAktOp}	ἐπαείδων ^N				
	wieder	würde zurückrufen	besingend;				
[1022]	οὐδ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ὀρθοδαῖ ^{AdjA}				
	und nicht	den	recht kundigen				
[1023]	τῶν ^{ArtG}	φθιμένων ^G	ἀνάγειν ^{PräInfAkt}				
	der	zugrunde gegangenen	zurück führen				
[1024]	Ζεὺς ^N	ἀπέπαυσεν ^{AorAkt}	ἐπ ^{Prp}	εὐλαβεῖα ^D			
	Zeus	ließ ab	durch	Ehr furcht;			
[1025]	εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	τεταγμένα ^N			
	wenn	aber nicht	geordnet seiend				
[1026]	μοῖρα ^N	μοῖραν ^A	ἐκ ^{Prp}	θεῶν ^G			
	Moirā	Anteil	aus	der Götter			
[1027]	εἴργε ^{ImpAkt}	μὴ ^{Pt}	πλέον ^{AdjAKmp}	φέρειν ^{PräInfAkt}			
	wehrte ab	nicht	mehr	tragen,			
[1028]	προφθάσασα ^N		καρδίᾳ ^N				
	zuvor gekommen seiend		Herz				
[1029]	γλῶσσαν ^A	ἄν ^{Pt}	τάδ ^A	ἐξέχει ^{PräAkt}			
	Zunge	wohl	diese	würde ausgießen.			
[1030]	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	σκότῳ ^D	βρέμει ^{PräAkt}		
	jetzt	aber	unter	Dunkel	braust		
[1031]	θυμαλγής ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐδ ^N	ἐπελπομέν ^N		
	herz schmerzend	und	auch	nichts	erwartend		
[1032]	ποτ ^{Adv}	καίριον ^{AdjA}	ἐκτολυπεύσειν ^{FulInfAkt}				
	einst	recht zeitig	aus leid lösen				
[1033]	ζωπυρουμένας ^A		φρενός ^G				
	wieder entflamm t werdende		des Sinnes.				

Episode

[1035] [Κλυταμήστρα]:	εἴσω ^{Adv}	κομίζου ^{PräM/Plmv}	καὶ ^{Kon}	σύ ^N	Κασάνδραν ^A	λέγω ^{PräAkt}
	hinein	bringe	und	du,	Kassandra	sage ich,
[1036]	ἐπεὶ ^{Kon}	σ ^A	ἔθηκε ^{AorSakt}	Ζεὺς ^N	ἀμνίτως ^{Adv}	δόμοις ^D
	da	dich	setzte	Zeus	ohne Zorn	im Hause
[1037]	κοινωνὸν ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	χερνίβων ^G	πολλῶν ^{AdjG}	μέτα ^{Prp}	
	Genossen	zu sein	der Hand waschungen,	vieler	mitten unter	
[1038]	δούλων ^G	σταθεῖσαν ^A	κτησίῳ ^{AdjG}	βωμοῦ ^G	πέλας ^{Adv}	
	der Sklaven	gestellt worden seiend	des Besitz es	Altars	nahe	
[1039]	ἔκβαιν ^{PräImvAkt}	ἀπήνης ^G	τῆσδε ^G	μηδ ^{Pt}	ὑπερφρόνει ^{PräImvAkt}	
	steige aus	des Wagens	dies es,	und nicht	über mutig denke.	
[1040]	καὶ ^{Kon}	παῖδα ^A	γάρ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	φασιν ^{PräAkt}	Ἀλκμήνης ^G
	und	Sohn	denn	gewiss	sagen	der Alkmene
					εἰς ^{Adv}	

- [1041] πραθέντα^A τλῆναι^{AorInfAkt} δουλίας^G μάζης^G τυχεῖν^{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchen zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη^N τῆσδ' ^G ^{Pr} ἐπιρρέποι^{PrAktKnj} τύχης^G
wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν^G πολλή^{AdjN} χάρις^N
uralte reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἱ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐποτ' ^{Adv} ἐλπίσαντες^N ἤμηναν^{ImpM/P} καλῶς^{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὠμοί^{AdjN} ^{Pt} τε^{Pt} δούλοις^D πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ^{Prp} παρὰ^{Prp} στάθμην^A
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις^{PräAkt} παρ' ^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr} οἷά ^A ^{Pr} περ^{Pt} νομίζεται^{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοί^D ^{Pr} τοι^{Pt} λέγουσα^N παύεται^{PräM/P} σαφῇ^{AdjA} λόγον^A
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός^{Adv} ^{Pt} δ' ^{Pt} ἄν^{Pt} οὔσα^N μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων^G
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πεῖθοι' ^{PräAktKnj} ἄν^{Pt} ^{Pt} εἰ^{Kon} πεῖθοι' ^{PräAktKnj} ἀπειθοίης^{PräAktKnj} δ' ^{Pt} ἴσως^{Adv}
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest· ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμῆστρα]: ἀλλ' ^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος^G δίκην^A
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνώτα^{AdjA} φωνήν^A βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη^N ^{PerM/P}
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν^G λέγουσα^N πέιθω^{PräAkt} νιν^A ^{Pr} λόγῳ^D
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου^{PräImvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G λέγει^{PräAkt}
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N τόνδ' ^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον^A
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμῆστρα]: οὗτοι^{Pt} θυραῖα^{AdjD} τῆδ' ^D ^{Pr} ἐμοὶ^D ^{Pr} σχολή^N πάρα^{Adv}
keineswegs tür lich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας^G μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden· die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν^{PerAkt} ἤδη^{Adv} μῆλα^N πρὸς^{Prp} σφαγὰς^A πάρος^{Adv}
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] ὥς^{Kon} οὐποτ' ^{Adv} ἐλπίσαι^D τῇνδ' ^A ^{Pr} ἔξειν^{FuInfAkt} χάριν^A
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἰ^{Kon} ^A ^{Pr} τι^A δράσεις^{FuAkt} τῶνδε^G ^{Pr} μὴ^{Pt} σχολήν^A τίθει^{PräImvAkt}
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ^{Kon} ^{Pt} δ' ^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὔσα^N μὴ^{Pt} δέχη^{PräM/PKnj} λόγον^A
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς^G φράζε^{PräImvAkt} καρβάνῳ^{AdjD} χερί^D
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἑρμηνέως^G ἔοικεν^{PerAkt} ἡ^{ArtN} ξένη^N τοροῦ^{AdjG}
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι^{PräM/Plmv} τρόπος^N δε^{Pt} θηρὸς^G ὥς^{Kon} νεαιρέτου^{AdjG}
zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμῆστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν^G κλύει^{PräAkt} φρενῶν^G
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] ἣτις^N ^{Pr} λιποῦσα^N μὲν^{Pt} πόλιν^A νεαίρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte

[1066]	ἥκει, ^{PräAkt} kommt,	χαλινὸν ^A Zaum	δ', ^{Pt} aber	οὐκ ^{Pt} nicht	ἐπίσταται ^{PräM/P} versteht	φέρειν, ^{PräInfAkt} zu tragen,
[1067]	πρὶν ^{Prp} bevor	αἱματηρὸν ^{AdjA} blutig es	ἐξαφρίζεσθαι ^{PräM/Plnf} heraus aufschäumen	μένος. ^N Zorn.		
[1068]	οὐ ^{Pt} nicht	μὴν ^{Pt} doch	πλέω ^{AdjAKmp} mehr	ρίψας ^N hin geworfen habend	ἀτιμασθήσομαι. ^{FuPas} werde entehrt werden.	
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ ^N ich	δ', ^{Pt} aber,	ἐποικτίρω ^{PräAkt} bemitleide	γάρ, ^{Pt} denn,	οὐ ^{Pt} nicht	θυμώσομαι. ^{FuM/P} werde zürnen.
[1070]	ἴθ', ^{PräImvAkt} geh,	ὦ ^{ij} o	τάλαινα, ^{AdjV} Elende,	τόνδ', ^{ArtA} diesen	ἐρημώσας ^N verödet habend	ὄχον, ^A Wagen,
[1071]	εἴκουσ', ^N weichend	ἀνάγκη ^D der Not	τῇδε ^D dies er	καίνισον ^{AorAktImv} erneuere	ζυγόν. ^A Joch.	

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ ^{ij} o weh	πόποι ^{ij} ach	δᾶ. ^{ij} da.			
[1073]	Ἥπολλον ^V o Apollon	Ἥπολλον. ^V o Apollon.				
[1074] [Χορός]:	τί ^N warum	ταῦτ', ^A dies es	ἀνωτότυξας ^{AorAkt} auf gejault hast	ἀμφὶ ^{Prp} um	Λοξίου; ^G des Loxias;	
[1075]	οὐ ^{Pt} nicht	γὰρ ^{Pt} denn	τοιούτος ^{AdjN} so beschaffen	ὥστε ^{Kon} dass	θρηνητοῦ ^{AdjG} des Klag baren	τυχεῖν. ^{AorInfAkt} zu erlangen.

Antistrophe 1

[1076]	[Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ ^{ij}	πόποι ^{ij}	δᾶ. ^{ij}			
		o weh	ach	da.			
[1077]		Ἥπολλον ^V	Ἥπολλον. ^V				
		o Apollon	o Apollon.				
[1078]	[Χορός]:	ἡ ^{ArtN}	δ', ^{Pt}	αὔτε ^{Adv}	δυσφημοῦσα ^N	τὸν ^{ArtA}	θεὸν ^A καλεῖ ^{PräAkt}
		die	aber	wieder	übel redend	den	Gott ruft
[1079]		οὐδὲν ^N	προσέκοντ' ^A	ἐν ^{Prp}	γόοις ^D	παραστατεῖν. ^{PräInfAkt}	
		nichts	gehörig seiend	in	Klagen	beizu stehen.	

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]:	Ἄπολλον ^V Apollon	Ἄπολλον ^V Apollon					
[1081]	ἀγυῖᾱτ', ^{AdjV} Straßen Schützer,	ἀπόλλων ^N Apollon	ἐμός. ^{AdjN} mein.				
[1082]	ἀπώλεσας ^{AorAkt} vernichtet hast	γὰρ ^{Pt} denn	οὐ ^{Pt} nicht	μόλις ^{Adv} kaum	τὸ ^{ArtA} das	δεύτερον. ^{AdjA} zweite Mal.	
[1083] [Χορός]:	χρήσειν ^{FuInfAkt} orakeln	ἔοικεν ^{PerAkt} scheint	ἀμφὶ ^{Prp} über	τῶν ^{ArtG} der	αὐτῆς ^G ihrer selbst	κακῶν. ^{AdjG} Übel.	
[1084]	μένει ^{PräAkt} bleibt	τὸ ^{ArtN} das	θεῖον ^{AdjN} Göttliche	δουλίᾳ ^D Knechtschaft	περ ^{Pt} doch	ἐν ^{Prp} in	φρενί. ^D Sinn.

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]:	Ἄπολλον ^V Apollon	Ἄπολλον ^V Apollon					
[1086]	ἀγυῖᾱτ', ^{AdjV} Straßen Schützer,	ἀπόλλων ^N Apollon	ἐμός. ^{AdjN} mein.				

- [1087] ἄϊj ποι^{Adv} ποτ^{Pt} ἡγαγές^{AorSAkt} με^Apr προς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην^A
 ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: προς^{Prp} τήν^{ArtA} Ἀτρείδων^G εἰ^{Kon} σὺ^Npr μὴ^{Pt} τόδ^Apr ἐννοεῖς^{PräAkt}
 zu die der Atreiden wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ^Npr λέγω^{PräAkt} σοι^Dpr καὶ^{Kon} τὰδ^Apr οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθῃ^{AorPas}
 ich sage dir und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθρον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
 Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisserr
- [1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρatóμα^{AdjA}
 selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ^{Kon} πεδορραντήριον^N
 Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν^{PerAkt} εὖρις^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς^G δίκην^A
 scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ^{Pt} ὧν^Gpr ἀνευρήσει^{FuAkt} φόνον^A
 zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι^D γὰρ^{Pt} τοῖσδ^{ArtD} ἐπιπείθομαι^{PräM/P}
 Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen
- [1096] κλαίόμενα^Apr τὰδε^Apr βρέφη^A σφαγὰς^A
 weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὀπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας^A προς^{Prp} πατρός^G βεβρωμένas^Apr
 geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος^N σοῦ^Gpr μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^Npr
 das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν^{ImpAkt} προφήτας^A δ^{Pt} οὐτινας^Apr ματεύομεν^{PräAkt}
 waren wir Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πόποι^{ij} τί^Npr ποτε^{Pt} μῆδετ^{ai}^{PräM/P}
 weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί^Npr τόδε^Npr νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN}
 was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τοῖσδε^{ArtD} μῆδετ^{ai}^{PräM/P} κακὸν^N
 groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν^D δυσίατον^{AdjN} ἀλκὰ^N δ^{Pt}
 untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ^{PräAkt}
 weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^Gpr ἄιδρις^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων^G
 dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα^Apr δ^{Pt} ἔγνων^{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοᾷ^{PräAkt}
 jene aber erkannt habe ich ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} τάλαινα^{AdjV} τόδε^Npr γὰρ^{Pt} τελεῖς^{PräAkt}
 weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν^A
 den gleich Bett igen Gatten

[1109]	λουτροῖσι ^D	φαιδρύνασα— ^N	πῶς ^{Adv}	φράσω ^{FuAkt}	τέλος; ^A			
	Bädern	glänzend machend—	wie	werde ich sagen	Ende;			
[1110]	τάχος ^N	γὰρ ^{Pt}	τόδ' ^N	ἔσται ^{FuM/P}	προτείνει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	χεῖρ ^N	ἐκ ^{Prp}
	Eile	denn	dies	wird sein·	streckt vor	aber	Hand	aus
[1111]	χερὸς ^G	ὀρέγματα. ^N						
	der Hand	Erhebungen.						
[1112] [Χορός]:	οὐπῶ ^{Adv}	ξυνῆκα ^{AorSAkt}	νῦν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	αἰνιγμάτων ^G		
	noch nicht	verstanden habe ich·	nun	denn	aus	Rätseln		
[1113]	ἐπαργέμοισι ^{AdjD}	θεσφάτοις ^D	ἄμηχανῶ. ^{PräAkt}					
	undeut lichen	Orakel sprüchen	bin ratlos.					

Strophe 5

[1114] [Κασάνδρα]:	ἐξ ^{ij}	ξ, ij	παπαῖ ^{ij}	παπαῖ, ^{ij}	τί ^N	τόδε ^N	φαίνεται; ^{PräM/P}	
	eh eh,	weh	weh,	was	dies	erscheint;		
[1115]	ἦ ^{Pt}	δίκτυόν ^N	τί ^N	γ', ^{Pt}	Ἄιδου; ^G			
	wahrlich	Netz	etwas	doch	des Hades;			
[1116]	ἀλλ', ^{Kon}	ἄρκυς ^N	ἡ ^{ArtN}	ξύνευνος, ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	ξυναιτία ^{AdjN}		
	aber	Netz	die	Mit lagernde,	die	Mit schuldige		
[1117]	φόνου. ^G	στάσις ^N	δ', ^{Pt}	ἄκόρετος ^{AdjN}	γένει ^D			
	des Mordes.	Zwist	aber	un gesättigt	dem Geschlecht			
[1118]	κατολολυξάτω ^{AorAktImv}	θύματος ^G	λευσίμου. ^{AdjG}					
	soll auf heulen	des Opfers	glück bringenden.					
[1119] [Χορός]:	ποῖαν ^{AdjA}	Ἑρινὺν ^A	τήνδε ^A	δῶμασιν ^D	κέλη ^{PräAkt}			
	welche	Erinys	diese	Häusern	rufst du			
[1120]	ἐπορθιάζειν; ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	με ^A	φαιδρύνει ^{PräAkt}	λόγος. ^N			
	auf heizen;	nicht	mich	erfreut	Rede.			
[1121]	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	καρδίαν ^A	ἔδραμε ^{AorAkt}	κροκοβαφῆς ^{AdjN}			
	auf	aber	Herz	lief	saffran gefärbt			
[1122]	σταγῶν, ^N	ἄτε ^{Pt}	καιρία ^{AdjN}	πτώσειμος ^{AdjN}				
	Tropfen,	da ja	treffend	sturz bereit				
[1123]	ξυνανύτει ^{PräAkt}	βίου ^G	δύντος ^G	αὐγαῖς. ^D				
	vollendet	des Lebens	untergehend seienden	Strahlen·				
[1124]	ταχεῖα ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	ἄτα ^N	πέλει. ^{PräAkt}				
	schnell	aber	Unheil	ist.				

Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄ ^{ij}	ἄ, ij	ἰδοὺ ^{ij}	ἰδοὺ. ^{ij}	ἄπεχε ^{PräImvAkt}	τῆς ^{ArtG}	βοὸς ^G	
	ach ach,	siehe	siehe·	halte fern	der	Kuh		
[1126]	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον ^A	ἐν ^{Prp}	πέπλοισι ^D				
	den	Stier·	in	Gewändern				
[1127]	μελαγκέρῳ ^{AdjD}	λαβοῦσα ^N	μηχανήματι ^D					
	schwarz hornigem	gefasst habend	Gerät					
[1128]	τύπτει ^{PräAkt}	πίτνει ^{PräAkt}	δ', ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἐνύδρῳ ^{AdjD}	τεύχει. ^D		
	schlägt·	stürzt	aber	in	wasser haltigem	Gefäß.		
[1129]	δολοφόνου ^{AdjG}	λέβητος ^G	τύχαν ^A	σοι ^D	λέγω. ^{PräAkt}			
	des mörderischen	Kessels	Los	dir	sage ich.			
[1130] [Χορός]:	οὐ ^{Pt}	κομπάσαιμ', ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}	θεσφάτων ^G	γνώμων ^N	ἄκρος ^{AdjN}		
	nicht	würde prahlen	wohl	der Orakel	Kenner	oberster		
[1131]	εἶναι, ^{PräInfAkt}	κακῶ ^{AdjD}	δέ ^{Pt}	τῷ ^D	προσεικάζω ^{PräAkt}	τάδε. ^A		
	zu sein,	übelen	aber	irgendeinem	vergleiche ich	dieses.		
[1132]	ἀπὸ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	θεσφάτων ^G	τίς ^N	ἀγαθὰ ^{AdjN}	φάτις ^N		
	von	aber	Orakel sprüchen	welche	gute	Kunde		

[1133] βροτοῖς^D τέλλεται;^{PräM/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διὰ^{Prp}
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch

[1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχνα^A θεσπιῶδόν^{Adv}
viel redende Künste orakel singend

[1135] φόβον^A φέρουσιν^{PräAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt}
Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι^N
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale

[1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ^{PräAkt} πάθος^N ἐπεγγύδαν^{Adv}
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.

[1138] ποῦ^{Adv} δῆ^{Pt} με^A_{Pr} δεῦρο^{Adv} τῇν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἡγάγες;^{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;

[1139] οὐδέν^N_{Pr} ποτ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην^A_{PräM/P} τί^N_{Pr} γάρ^{Pt};
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;

[1140] [Χορός]: φρενομανῆς^{AdjN} τις^N_{Pr} εἶ^{PräAkt} θεοφόρητος^{AdjN} ἀμ^{||}φι^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um

[1141] δ^{Pt} αὐτᾶς^G_{Pr} θροεῖς^{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus

[1142] νόμον^A ἄνομον^{AdjA} οἷά^A_{Pr} τις^N_{Pr} ξουθᾶ^{AdjA}
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige

[1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς^G φεῦ^{ij} ταλαίνας^{AdjD} φρεσίν^D
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen

[1144] ἴτυν^A ἴτυν^A στένουσ^N_{PräAkt} ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς^D
Ityn Ityn stöhnend wohl genährte in Übeln

[1145] ἀηδῶν^N βίον^A
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} λιγείας^{AdjG} μόνον^A ἀηδόνος^G
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall

[1147] περέβαλον^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας^A
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt

[1148] θεοὶ^V γλυκύν^{AdjA} τ^{Pt} αἰῶνα^A κλαυμάτων^G ἄτερ^{Prp}
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne

[1149] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} μῖμνει^{PräAkt} σχισμὸς^N ἀμφήκει^{AdjD} δορί^D
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.

[1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast

[1151] ματαίους^{AdjA} δύας^A
vergebliche Leiden,

[1152] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ^D
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang

[1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} τ^{Pt} ὀρθοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις^D
Lied prägst zugleich und hohen in Weisen;

[1154] πόθεν^{Adv} ὄρους^A ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ^G
woher Zeichen hast wunderbarer Weges

[1155] κακορρήμονας^{AdjA}
übel sagende;

Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]:	ἰὼ ^{ij}	γάμοι ^N	γάμοι ^N	Πάριδος ^G	ὀλέθριοι ^{AdjN}	φίλων. ^G
	io	Ehen	Ehen	des Paris	verderbliche	der Freunde.
[1157]	ἰὼ ^{ij}	Σκαμάνδρου ^G	πάτριον ^{AdjA}	ποτόν. ^A		
	io	des Skamander	väterlichen	Trank.		
[1158]	τότε ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	σὰς ^{AdjA}	ἁΐονας ^A	τάλαιν. ^{AdjV}
	damals	zwar	um	deine	Wirbel	Elende
[1159]		ἦνυτόμαν ^{AorAkt}	τροφαῖς. ^D			
		ward auf gezogen	durch Nahrungen.			
[1160]	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	Κωκυτόν ^A	τε ^{Pt}	κάχερουσίους ^{KonAdjA}
	nun	aber	um	Kokyto	und	und acherusische
[1161]		ὄχθας ^A	ἔοικα ^{PerM/P}	θεσπιωδήσειν ^{FuInfAkt}	τάχα. ^{Adv}	
		Ufer	scheine	prophetisch singen zu	bald.	
[1162] [Χορός]:	τί ^N _{pr}	τόδε ^N _{pr}	τορὸν ^{AdjA}	ἄγαν ^{Adv}	ἔπος ^A	ἐφημίσω; ^{AorAkt}
	was	dies	klar	allzu	Wort	hast gesagt;
[1163]	νεόγονος ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	αἰών ^N	μάθοι. ^{AorAktOp}		
	neu geboren	wohl	Lebens zeit	würde lernen.		
[1164]	πέπληγμα ^{PerM/P}	δ ^{Pt}	ὑπὰ ^{Prp}	δάκει ^D	φονίῳ ^{AdjD}	
	bin geschlagen	aber	unter	Biss	blutigem	
[1165]	δυσσαλγεί ^{AdjD}	τύχα ^D	μινυρὰ ^{AdjA}	κακά ^{AdjA}	θροεόμενας, ^A	PräM/P
	schmerz haftem	Schicksal	leise	Übel	klagende,	
[1166]	θραύματ ^A	ἐμοὶ ^D _{pr}	κλύειν. ^{PräInfAkt}			
	Wunden	mir	hören zu.			

Antistrophe 7

[1167]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ ^{ij}	πόννοι ^N	πόννοι ^N	πόλεος ^G	ὀλομέναις ^A	τὸ ^{ArtN}	πᾶν ^{AdjN}	
		io	Mühen	Mühen	der Stadt	vernichtet seiend	das	Ganze.	
[1168]		ἰὼ ^{ij}	πρόπυργοι ^{AdjN}	θυσίαι ^N	πατρὸς ^G				
		io	vor festige	Opfer	des Vaters				
[1169]		πολυκανεῖς ^{AdjN}	βοτῶν ^G	ποιονόμων ^{AdjG}	ἄκος ^N	δ ^{Pt}			
			viel opfernde	der Herden	weide führend er	Heilmittel	aber		
[1170]		οὐδὲν ^N	ἐπήρκεσαν ^{AorAkt}						
		nichts	nützten						
[1171]		τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	πόλιν ^A	μὲν ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	παθεῖν ^{AorInfAkt}
		das	nicht	Stadt	zwar	wie	nun	hat	zu leiden.
[1172]		ἐγὼ ^N	δὲ ^{Pt}	θερμόνους ^{AdjA}	τάχ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πέδῳ ^D	βαλῶ ^{FuAkt}	
		ich	aber	heiß sinn ige	bald	in	Boden	werde werfen.	
[1173]	[Χορός]:	ἐπόμενα ^A	προτέροισι ^{AdjDKmp}	τάδ ^A	ἐφημίσω ^{AorAkt}				
		folgend	den früheren	dieses	habe gesagt.				
[1174]		καὶ ^{Kon}	τίς ^N	σε ^A	κακοφρονῶν ^N	τίθη ^{PräAkt}	σι ^{PräAkt}		
		und	wer	dich	schlecht denkend er	setzt			
[1175]		δαίμων ^N	ὑπερβαρῆς ^{AdjN}	ἐπίτνων ^N					
		Dämon	über schwer	hinein fallend					
[1176]		μελίζειν ^{PräInfAkt}	πάθη ^A	γοερά ^{AdjA}	θανατοφόρα ^{AdjA}				
		singen	Leiden	klag erfüllte	todes tragende.				
[1177]		τέρμα ^A	δ ^{Pt}	ἄμηχανῶ ^{PräAkt}					
		Ende	aber	bin ratlos.					

Episode

[1178] [Κασάνδρα]:	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	χρησμός ^N	οὐκέτ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	καλυμμάτων ^G
	und	doch	der	Orakel spruch	nicht mehr	aus	Schleiern
[1179]	ἔσται ^{FuM/P}	δεδορκῶς ^N	νεογάμου ^{AdjG}	νύμφης ^G	δίκην ^A		
	wird sein	blickend	neu verheiratet er	Braut	gleich.		

[1180]	λαμπρὸς ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔοικεν ^{PerM/P}	ἡλίου ^G	πρὸς ^{Prp}	ἀντολὰς ^A
	glänzend	aber	scheint	der Sonne	zu	Aufgänge
[1181]	πνέων ^N	ἐσάξειν ^{FuInfAkt}	ὥστε ^{Kon}	κύματος ^G	δίκην ^A	
	weh end	hinein singen zu,	so dass	der Welle	gleich	
[1182]	κλύζειν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	αὐγὰς ^A	τοῦδε ^G	πήματος ^G	πολὺ ^{AdjA}
	spülen	gegen	Strahlen	dieses	Unheils	viel
[1183]	μεῖζον ^{AdjAKmp}	φρενώσω ^{FuAkt}	δ ^{Pt}	οὐκέτ ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	αἰνιγμάτων ^G
	größer	belehren werde ich	aber	nicht mehr	aus	Rätseln.
[1184]	καὶ ^{Kon}	μαρτυρεῖτε ^{PräAkt}	συνδρόμως ^{Adv}	ἵχνος ^A	κακῶν ^{AdjG}	
	und	bezeugt	gemeinsam	Spur	der Übel	
[1185]	ρίνηλατούση ^D	τῶν ^{ArtG}	πάλαι ^{Adv}	πεπραγμένων ^G		
	nasen spürend er	der	einst	Geschehenen.		
[1186]	τὴν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	στεγὴν ^A	τὴνδ ^A	οὐποτ ^{Adv}	ἐκλείπει ^{PräAkt}
	das	denn	Haus	dieses	niemals	verlässt
[1187]	ξύμφθογγος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	εὖφωνος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}
	mit tönend	nicht	wohl klingend	nicht	denn	gut
[1188]	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	πεπωκώς ^N	γ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	θρασύνεσθαι ^{PräM/PInf}
	und	doch	getrunken habend	doch, so dass	sich verwegen machen	mehr,
[1189]	βρότειον ^{AdjA}	αἷμα ^A	κῶμος ^N	ἐν ^{Prp}	δόμοις ^D	μένει ^{PräAkt}
	menschlich es	Blut	Gelage	in	Häusern	bleibt,
[1190]	δύσπεμπος ^{AdjN}	ἐξω ^{Adv}	συγγόνων ^{AdjG}	Ἑρινύων ^G		
	schwer auszusendend	hinaus,	der Verwandten	Erinnyen.		
[1191]	ὕμνοισι ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ὕμνον ^A	δώμασιν ^D	προσήμεναι ^N	
	besingen	aber	Hymnus	in Häusern	sitzend seiend	
[1192]	πρώταρχον ^{AdjA}	ἄτην ^A	ἐν ^{Prp}	μέρει ^D	δ ^{Pt}	ἀπέπτυσαν ^{AorAkt}
	erst anfängliche	Verblendung	in	Teil	aber	spien aus
[1193]	εὐνὰς ^A	ἀδελφοῦ ^G	τῷ ^{ArtD}	πατοῦντι ^D	δυσμενεῖς ^{AdjN}	
	Lager	des Bruders	dem	tretenden	feind liche.	
[1194]	ἡμαρτον ^{AorAkt}	ἢ ^{Kon}	θηρῷ ^{PräAkt}	τι ^A	τοξότης ^N	τις ^N
	ich verfehlte,	oder	jage	irgend etwas	Bogenschütze	irgend einer
[1195]	ἢ ^{Kon}	ψευδόμαντις ^N	εἰμι ^{PräAkt}	θυροκόπος ^{AdjN}	φλέδων ^N	
	oder	falsch Seher	bin	Türen klopfend	Schwätzer;	
[1196]	ἐκμαρτύρησον ^{AorAktImv}	προυμόσας ^N	τό ^{ArtA}	μ ^A	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	
	bezeuge aus	vorher zugesagt habend	das	mich	gewusst zu haben	
[1197]	λόγῳ ^D	παλαιὰς ^{AdjA}	τῶνδ ^G	ἁμαρτίας ^A	δόμων ^G	
	durch Wort	alte	dieser	Vergehen	der Häuser.	
[1198] [Χορός]:	καὶ ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	ὄρκος ^N	πῆγμα ^N	γενναίως ^{Adv}
	und	wie	wohl	Eid,	Fügung	edel
[1199]	παιώνιον ^{AdjN}	γένοιτο ^{AorMedOp}	θαυμάζω ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	σου ^G	
	heilend	würde werden;	staune	aber	deiner,	
[1200]	πόντου ^G	πέραν ^{Adv}	τραφεῖσαν ^A	ἀλλόθρου ^{AdjA}	πόλιν ^A	
	des Meeres	jenseits	auf gezogen worden	fremd sprachig	Stadt	
[1201]	κυρεῖν ^{PräInfAkt}	λέγουσαν ^A	ὥπερ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	παρεστάτεις ^{PerAkt}	
	zu treffen	sagende,	wie	wenn	du beigestanden hast.	
[1202] [Κασάνδρα]:	μάντις ^N	μ ^A	Ἀπόλλων ^N	τῷδ ^D	ἐπέστησεν ^{AorAkt}	τέλει ^D
	Seher	mich	Apollon	diesem	stellte vor	Amt.
[1203]	προτοῦ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	αἰδῶς ^N	ἦν ^{ImpAkt}	ἐμοὶ ^D	τάδε ^A
	zuvor	zwar	Scheu	war	mir	zu sagen
[1204] [Χορός]:	μῶν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	θεός ^N	περ ^{Pt}	ιμέρῳ ^D	πεπληγμένος ^N
	etwa	und	Gott	doch	von Begierde	getroffen;

- [1205] ἄβρύνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὖ^{Adv} πράσων^N_{PräAkt} πλέον.^{AdjAKmp}
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} παλαιστῆς^N κάρτ^{Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} πνέων^N_{PräAkt} χάριν.^A
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων^G εἰς^{Prp} ἔργον^A ἤλθετον^{Du}_{AorAkt} νόμῳ.^D
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα^N_{AorAkt} Λοξίαν^A ἐψευσάμην.^{AorMed}
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη^{Adv} τέχνασιν^D ἐνθέοις^{AdjD} ἡρημένῃ;^N_{PerM/P}
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη^{Adv} πολίταις^D πάντ^{AdjA} ἐθέσπιζον^{ImpAkt} πάθῃ.^A
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἦσθα^{ImpAkt} Λοξίου^G κότῳ;^D
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον^{ImpAkt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδέν^{Pt} ὥς^{Kon} τὰδ^A_{Pr} ἤμπλακον.^{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D_{Pr} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν^{PräInfAkt} δοκεῖς.^{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheint.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ^{Ij} ἰοῦ,^{Ij} ὦ^{Ij} ὦ^{Ij} κακά.^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ^{Prp} αὖ^{Adv} με^A_{Pr} δεινὸς^{AdjN} ὀρθομαντείας^G πόνος^N
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ^{PräAkt} ταρασσών^N_{PräAkt} φοριμίους^D δυσφοριμίους.^{AdjD}
wirbelt auf rührend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾷτε^{PräAktImv} τοῦσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} δόμοις^D ἐφημένους^A_{PerM/P}
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους,^{AdjA} ὀνείρων^G προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;^D
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες^N θανόντες^N_{AorSAkt} ὥσπερ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων,^{AdjG}
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας^A κρεῶν^G πλήθοντες^N_{PräAkt} οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,^G
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις^D τε^{Pt} σπλάγχν^A, ἐποίκτιστον^{AdjN} γέμος,^N
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ^N_{PräAkt} ἔχοντες,^N_{PräAkt} ὧν^G_{Pr} πατήρ^N ἐγεύσατο.^{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} ποινὰς^A φημι^{PräAkt} βουλεύειν^{PräInfAkt} τινὰ^A_{Pr}
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ^A ἀναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^D στρωφώμενον^A_{PräM/P}
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἷμοι,^{Ij} τῷ^{ArtD} μολόντι^D_{AorSAkt} δεσπότη^D
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ.^{AdjD} φέρειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.^A
meinem tragen zu denn es ist nötig das sklavisches Joch.
- [1227] νεῶν^G τ^{Pt} ἄπαρχος^N Ἰλίου^G τ^{Pt} ἀναστάτης^N
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οἷα^{AdjN} γλῶσσα^N μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^G
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα^N_{AorSAkt} κάκτεινασα^{KonN}_{AorSAkt} φαιδρὸν^{AdjA} οὖς,^A δίκην^A
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἄτης^G λαθραίου,^{AdjG} τεύξεται^{FuM/P} κακῇ^{AdjD} τύχῃ.^D
der Atê heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.

- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα^N θήλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς^N
solche Kühnheit weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν^{PräAkt} τί^N νιν^A καλοῦσα^N δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος^A
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ^{AorAktOp} ἄν^{Pt} ἀμφίσβαιναν^A ἢ^{Kon} Σκύλλαν^A τινά^A
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A ἐν^{Prp} πέτραισι^D ναυτίλων^G βλάβην^A
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσιν^A Ἅιδου^G μητέρ^A ἄσπονδόν^{AdjA} τ^{Pt} Ἄρη^A
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσιν^A ὥς^{Kon} δ^{Pt} ἐπωλόλυξατο^{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ^{ArtN} παντότολμος^{AdjN} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης^G τροπῇ^D
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστίμω^{AdjD} σωτηρίᾳ^D
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ^G ὅμοιον^{AdjA} εἴ^{Kon} τι^A μὴ^{Pt} πείθω^{PräAkt} τί^N γάρ^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N ἥξει^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N μ^A ἐν^{Prp} τάχει^D παρῶν^{PräAkt}
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N ἐρεῖς^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου^G δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν^G
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^N μ^A ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ^A ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A ἐξηκασμένα^A
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἄλλ^{AdjA} ἀκούσας^N ἐκ^{Prp} δρόμου^G πεσὼν^N τρέχω^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός^G σε^A φημ^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/PlInf} μόρον^A
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὖ^{ij}φημον^{PräImvAkt} ὦ^{ij} τάλαινα^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα^A
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{Kon} οὐτί^{Pt} παιῶν^N τῷδ^D ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγῳ^D
sondern keineswegs Paeon diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό^{AorMedOp} πως^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N μὲν^{Pt} κατεύχῃ^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G πρὸς^{Prp} ἀνδρός^G τοῦτ^N ἄγος^N πορσύνεται^{PräM/P}
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τάρ^{Pt} ἄν^{Pt} παρεκόπη^{AorPasKnj} χρησμών^G ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν^A
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ^{Pt} Ἑλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι^{PräM/P} φάτιν^A
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῇ^{AdjA} δ^{Pt} ὅμως^{Adv}
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.

- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ^{ij} οἶον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι^D.^{Pr}
 wehe, welch ein das Feuer· kommt heran aber mir.
- [1257] ὁτοτοῖ, ^{ij} Λύκει^{AdjV} Ἀπολλον^V οἷ^{ij} ἐγὼ^N ἐγώ^N.^{Pr}
 o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὐτῇ^N ^{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιμωμένη^N.^{PräM/P}
 diese zweifüßige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ,^D λέοντος^G εὐγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ,^D
 mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A τῇ^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} φάρμακον^A
 wird töten mich die Elende· wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα^N ^{PräAkt} κάμου^{KonG} ^{Pr} μισθὸν^A ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ^D
 bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπέυχεται^{PräM/P} θήγουσα^N ^{PräAkt} φωτὶ^D φάσγανον^A
 droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσσασθαι^{AorM/PlInf} φόνον^A.
 meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί^N ^{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G ^{Pr} καταγέλωτ'^A ἔχω^{PräAkt} τάδε,^A ^{Pr}
 warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκήπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέρη^D στέφει^A.
 und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σέ^A ^{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ^{FuAkt}.
 dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ'^{PräImvAkt} ἐς^{Prp} ^{Pr} φθόρον^A πεσόντα^A ^{AorSAkt} γ^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀμείβομαι^{PräM/P}.
 geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A ^{Pr} ἄτης^G ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} πλουτίζετε^{PräAkt}.
 eine andere irgendeine der Atê statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἰδοὺ^{ij} δ'^{Pt} Ἀπόλλων^N αὐτὸς^N ^{Pr} ἐκδύων^N ^{PräAkt} ἐμέ^A.^{Pr}
 siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστήριαν^{AdjA} ἐσθῆτ'^A ἐποπεύσας^N ^{AorSAkt} δέ^{Pt} με^A.^{Pr}
 orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κὰν^{KonPrp} τοῖσδε^D ^{Pr} κόσμοις^D καταγελωμένην^A ^{PräM/P} μέγα^{Adv}
 und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἐχθρῶν^G οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} μάτην^{Adv}.
 der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N ^{PräM/P} δέ^{Pt} φοιτᾶς^N ὥς^{Kon} ἀγύρτρια^N.
 genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθνής^{AdjN} ἦνεσχόμην^{ImpM/P}.
 arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁ^{ArtN} μάντις^N μάντιν^A ἐκπράξας^N ^{AorSAkt} ἐμέ^A.^{Pr}
 und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ'^{AorSAkt} ἐς^{Prp} ^{Pr} τοιάσδε^{AdjA} θανασίμους^{AdjA} τύχας^A.
 führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ^G πατρώου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ'^{Prp} ἐπίξηνον^A μένει^{PräAkt}.
 des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ^{AdjD} κοπεΐσης^G ^{AorPas} φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι^D.
 warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} ^{Pr} θεῶν^G τεθνήξομεν^{FuAkt}.
 nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ^{Pr} ἄλλος^{AdjN} αὖ^{Adv} τιμᾶρος^N.
 wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φίτυμα^A ποινάτωρ^N πατρός^G.
 Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·

- [1282] φυγάς^N δ^{Pt} ἀλήτης^N τῆσδε^G_{Pr} γῆς^G ἀπόξενος^{AdjN}
Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν^{PräAkt} ἄτας^A τάσδε^A_{Pr} θριγκώσων^N_{FuAkt} φίλοις^{AdjD}
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden
- [1284] ὁμῶμοται^{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὄρκος^N ἐκ^{Prp} θεῶν^G μέγας^{AdjN}
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν^{FuInfAkt} νιν^A_{Pr} ὑπτίασμα^A κειμένου^G_{PräM/P} πατρός^G
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί^N_{Pr} δῆτ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κάτοικτος^{AdjN} ὥδ^{Adv} ἀναστένω^{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπει^{Kon} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} εἶδον^{AorAkt} Ἰλίου^G πόλιν^A
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν^A_{AorAkt} ὥς^{Kon} ἔπραξεν^{AorAkt} οἷ^N_{Pr} δ^{Pt} εἶλον^{AorSAkt} πόλιν^A
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν^G κρίσει^D
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ἰούσα^N_{PräAkt} πράξω^{FuAkt} τλήσομαι^{FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν^{AorSInfAkt}
gehend werde tun werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἅιδου^G πύλας^A δὲ^{Pt} τάσδ^{ArtA} ἐγὼ^N_{Pr} προσεννέπω^{PräAkt}
des Hades Tore aber diese ich spreche an
- [1292] ἐπεύχομαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} καιρίας^{AdjG} πληγῆς^G τυχεῖν^{AorSInfAkt}
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ὥς^{Kon} ἀσφάδαστος^{AdjN} αἱμάτων^G εὐθνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρύντων^G_{AorAkt} ὄμμα^A συμβάλω^{AorAktKmj} τόδε^A_{Pr}
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ^{Pt} αὖ^{Adv} σοφῇ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι^V μακρὰν^{Adv} ἔτεινας^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐτητύμω^{Adv}
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς^G δίκην^A πρὸς^{Prp} βωμόν^A εὐτόλμω^{Adv} πατεῖς^{PräAkt}
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστ^{PräAkt} ἄλυξίς^N οὐ^{Pt} ξένοι^V χρόνον^A πλέω^{AdjKmp}
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου^G πρεσβεύεται^{PräM/P}
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἵκει^{PräAkt} τὸδ^N_{Pr} ἡμαρ^N σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῇ^D
kommt dieser Tag, kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἄλλ^{Kon} ἴσθι^{PräImvAkt} τλήμων^{AdjN} οὐς^N_{PräAkt} ἀπ^{Prp} εὐτόλμου^{AdjG} φρενός^G
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N_{Pr} ἀκούει^{PräAkt} ταῦτα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} εὐδαιμόνων^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἄλλ^{Kon} εὐκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν^{AorSInfAkt} χάρις^N βροτῶ^D
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πάτερ^V σοῦ^G_{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων^G
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} χρῆμα^N τίς^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἀποστρέφει^{PräAkt} φόβος^N
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;

- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἔφευξας[;]_{AorAkt} εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν^G στόγος.^N
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον^A δόμοι^N πνέουσιν^{PräAkt} αἵματοσταγῇ^{AdjA}
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καί^{Kon} πῶς^{Adv} τόδ'^N_{Pr} ὄζει^{PräAkt} θυμάτων^G ἐφρυσίν^{AdjG}
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμός^N ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου^G πρόκειται^{PräAkt}
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλαίσμα^A δώμασιν^D λέγεις^{PräAkt}
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι^{PräAkt} καὶ^{KonPrp} δόμοισι^D κωκύσουσ'^N_{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός^G τε^{Pt} μοῖραν.^A ἄρκείτω^{PräAktImv} βίος.^N
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ἰὼ^{ij} ξένοι,^V
io Fremde,
- [1316] οὐτοί^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον^A ὥς^{Kon} ὄρνις^N φόβω^D
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergeblich der Sterbenden bezeuget mir dieses,
- [1318] ὅταν^{Kon} γυνή^N γυναικὸς^G ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} θάνῃ[;]_{AorAktKnj}
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνὴρ^N τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἀνδρὸς^G πέσῃ[;]_{AorAktKnj}
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξenoῦμαι^{PräM/P} ταῦτα^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} θανουμένη^N_{AorM/P}
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ^{ij} τλήμον^{AdjV} οἰκτίρω^{PräAkt} σε^A_{Pr} θεσφάτου^{AdjG} μόρου.^G
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ^{Adv} ἔτ'^{Adv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ῥῆσιν^A οὐ^{Pt} θρήνον^A θέλω^{PräAkt}
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἐμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} ἡλίω^D δ'^{Pt} ἐπεύχομαι^{PräM/P}
meinen den eigenen der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς^A τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τιμαόροις^{AdjD}
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἐχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι^D τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τίνειν^{PräInfAkt} ὁμοῦ^{Adv}
den Mördern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης^G θανούσης^G_{AorAkt} εὐμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.^G
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] ἰὼ^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'^A εὐτυχοῦντα^A_{PräAkt} μὲν^{Pt}
io menschliche Dinge glück habende zwar
- [1328] σκιά^N τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} τρέψειεν[;]_{AorAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δυστυχῇ[;]_{PräAktKnj}
Schatten irgendeiner wohl würde wenden wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς^D ὑγρώσων^N_{PräAkt} σπόγγος^N ὤλεσεν[;]_{AorAkt} γραφήν.^A
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] καί^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐκείνων^G_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω^{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔφυ[;]_{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν^D δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ^{Pt}
allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
- [1333] οὐ τις^N_{Pr} ἀπειπὼν^N_{AorAkt} εἴργει^{PräAkt} μελάρων^G
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ^{Adv} ἐσέλθης^{AorAktKnj} τάδε^A_{Pr} φωνῶν^G_{PräAkt}
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D_{Pr} πόλιν^A μὲν^{Pt} ἐλεῖν^{AorSinfAkt} ἔδοσαν^{AorAkt}
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου^G
selige des Priamos·
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ^{Pt} οἶκαδ^{Adv} ἰκάνει^{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἷμ^A ἀποτείσῃ^{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D_{AorAkt} θανῶν^N_{AorAkt} ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς^A θανάτων^G ἐπικράνη^{AorAktKnj}
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ἐξεύξαιτο^{AorM/POp} βροτῶν^G ἀσινεῖ^{AdjD}
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrt
- [1342] δαίμονι^D φῦναι^{AorInfAkt} τὰδ^A_{Pr} ἀκούων^N_{PräAkt}
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι^{ij} πέπληγμα^{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν^A ἔσω^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα^{ij} τίς^N_{Pr} πληγὴν^A αὐτεῖ^{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος^N_{PerM/P}
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι^{ij} μάλ^{Adv} αὐθις^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένος^N_{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον^A εἰργάσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} βασιλέως^G οἰμώγμασιν^D
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ^{AorAktKnj} ἥν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλή^{AdjA} βουλευόμενα^A
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην^A λέγω^{PräAkt}
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα^A δεῦρ^{Adv} ἀστοῖσι^D κηρύσσειν^{PräInfAkt} βοήν^A —
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf. —
- [1350] —ἐμοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} γ^{Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSinfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ^A ἐλέγχειν^{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει^D —
und Tat prüfen mit neu tiefendem Schwert. —
- [1352] —κάγῳ^{KonN}_{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος^G κοινωνὸς^N ὦν^N_{PräAkt}
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαι^{PräM/P} τι^A_{Pr} ὁρᾶν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt} δ^{Pt} ἀκμή^N —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt. —
- [1354] —ὁρᾶν^{PräInfAkt} πάρεστι^{PräAkt} φροιμάζονται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon}
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος^G σημεῖα^A πράσσοντες^N_{PräAkt} πόλει^D —
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt. —
- [1356] —χρονίζομεν^{PräAkt} γάρ^{Pt} οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G_{PräAkt} κλέος^A
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^{PräAkt} χερί^D —
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand. —

- | | |
|-----------------------|--|
| [1358] | —οὐκ ^{Pt} οἶδα ^{PerAkt} βουλῆς ^G ἧστινος ^G Pr τυχῶν ^N AorSakt λέγω ^{PräAkt}
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich. |
| [1359] | τοῦ ^{ArtG} δρῶντός ^G PräAkt ἐστὶ ^{PräAkt} Kon καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} βουλευσα ^{AorInfAkt} περί ^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. — |
| [1360] | —κάγω ^{KonN} Pr τοιοῦτός ^{AdjN} εἰμ', ^{PräAkt} ἐπεὶ ^{Kon} δυσμηχανῶ ^{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin |
| [1361] | λόγοι ^D τὸν ^{ArtA} θανόντ ^A AorSakt ἀνιστάναι ^{PräInfAkt} πάλιν ^{Adv} —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder. — |
| [1362] | —ἦ ^{Pt} καὶ ^{Kon} βίου ^A τείνοντες ^N PräAkt ὥδ ^{Adv} ὑπείξομεν ^{FuAkt}
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen |
| [1363] | δόμων ^G καταισχυντήρσι ^D τοῖσδ ^{ArtD} ἡγουμένοις ^D PräM/P —
der Häuser Schändern diesen führenden; — |
| [1364] | —ἀλλ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀνεκτόν ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} καθανεῖν ^{AorSinfAkt} κρατεῖ ^{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor. |
| [1365] | πεπαιτέρα ^{AdjN} γάρ ^{Pt} μοῖρα ^N τῆς ^{ArtG} τυραννίδος ^G —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis. — |
| [1366] | —ἦ ^{Pt} γάρ ^{Pt} τεκμηρίοισιν ^D ἐξ ^{Prp} οἰμωγμάτων ^G
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute |
| [1367] | μαντευσόμεσθα ^{FuM/P} τάνδρὸς ^{ArtG} ὡς ^{Kon} ὀλωλότος ^G PräAkt —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; — |
| [1368] | —σάφ ^{Adv} εἰδότας ^A PerAkt χρή ^{PräAkt} τῶνδε ^G Pr θυμοῦσθαι ^{PräM/Plnf} περί ^{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber. |
| [1369] | τὸ ^{ArtN} γάρ ^{Pt} τοπάζειν ^{PräInfAkt} τοῦ ^{ArtG} σάφ ^{Adv} εἰδέναι ^{PerInfAkt} δίχα ^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. — |
| [1370] | —ταύτην ^A Pr ἐπαινεῖν ^{PräInfAkt} πάντοθεν ^{Adv} πληθύνομαι ^{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich, |
| [1371] | τρανῶς ^{Adv} Ἀτρείδην ^A εἰδέναι ^{PerInfAkt} κυροῦνθ' ^{PräM/Plnf} ὅπως ^{Kon}
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie. |
| [1372] [Κλυταμήστρα]: | πολλῶν ^{AdjG} πάροιθεν ^{Adv} καιρίως ^{Adv} εἰρημένων ^G PräM/P
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden |
| [1373] | τάναντί ^{ArtA} εἰπεῖν ^{AorSinfAkt} οὐκ ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι ^{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen. |
| [1374] | πῶς ^{Adv} γάρ ^{Pt} τις ^N Pr ἐχθροῖς ^{AdjD} ἐχθρὰ ^{AdjA} πορσύνων ^N PräAkt φίλοις ^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden |
| [1375] | δοκοῦσιν ^{PräM/P} εἶναι ^{PräInfAkt} πημονῆς ^G ἀρκύστατ ^{AdjASup} ἂν ^{Pt}
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl |
| [1376] | φράξειεν ^{AorAktOp} ὕψος ^N κρεῖσσον ^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος ^G
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs; |
| [1377] | ἐμοὶ ^D Pr δ ^{Pt} ἀγών ^N ὅδ ^N Pr οὐκ ^{Pt} ἀφρόντιστος ^{AdjN} πάλαι ^{Adv}
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst |
| [1378] | νείκης ^G παλαιᾶς ^{AdjG} ἦλθε ^{AorSakt} σὺν ^{Prp} χρόνῳ ^D γε ^{Pt} μὴν ^{Pt}
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich. |
| [1379] | ἔστηκα ^{PerAkt} δ ^{Pt} ἐνθ ^{Adv} ἔπαισ' ^{AorSakt} ἐπ' ^{Prp} ἐξεργασμένοις ^D PräM/P
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen. |
| [1380] | οὕτω ^{Adv} δ ^{Pt} ἐπραξα ^{AorSakt} καὶ ^{Kon} τὰδ ^A Pr οὐκ ^{Pt} ἀρνήσομαι ^{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen. |
| [1381] | ὥς ^{Kon} μήτε ^{Kon} φεύγειν ^{PräInfAkt} μήτ' ^{Kon} ἀμύνεσθαι ^{PräM/Plnf} μόρον ^A
dass weder fliehen noch sich wehren Tod, |
| [1382] | ἄπειρον ^{AdjA} ἀμφίβληστρον ^A ὥσπερ ^{Kon} ἰχθύων ^G
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische, |

[1383]

περιστιχίζω,PräAkt

um reihe,

πλοῦτον^A

Reichtum

εἵματος^G

des Gewandes

κακόν.^{AdjN}

böse.

[1384]

παίω,PräAkt

schlage

δέ^{Pt}

aber

νιν^A

ihn

δῖς^{Adv}

zweimal·

κάν^{KonPrp}

und in

δουῖν^{AdjDuD}

zwei

οἰμωγμάτων^{DuD}

Wehklagen

[1385]

μεθῆκεν^{AorSAkt}

ließ los

αὐτοῦ^G

seiner selbst

κῶλα^A

Glieder·

καί^{Kon}

und

πεπτωκότι^D

gefallen seiendem

[1386]

τρίτην^{AdjA}

eine dritte

ἐπενδίδωμι,PräAkt

gebe ich darauf,

τοῦ^{ArtG}

des

κατὰ^{Prp}

unter

χθονός^G

Erde

[1387]

Διός^G

des Zeus

νεκρῶν^G

der Toten

σωτήρος^G

Retters

εὐκταίαν^{AdjA}

erbetene

χάριν.^A

Gunst.

[1388]

οὕτω^{Adv}

so

τὸν^{ArtA}

den

αὐτοῦ^G

eigenen

θυμὸν^A

Sinn

ὀρμαίνει^{PräAkt}

bewegt

πεσών.^N

gefallen·

[1389]

κάκφυσιν^{KonN}

und heraus blasend

ὀξεῖαν^{AdjA}

scharfe

αἵματος^G

des Blutes

σφαγὴν^A

Schnitt

[1390]

βάλλει^{PräAkt}

trifft

μ^A

mich

ἐρεμνῇ^{AdjD}

dunklem

ψακάδι^D

Sprüh regen

φοινίας^{AdjG}

blutiger

δρόσου,^G

Tau,

[1391]

χαίρουσαν^A

freuend

οὐδὲν^{Pt}

nichts

ἥσσον^{AdvKmp}

weniger

ἢ^{Kon}

als

διοσδότῳ^{AdjD}

gott gegebenem

[1392]

γάνει^{PräAkt}

erfreut

σπορητὸς^{AdjN}

saatreif

κάλυκος^G

des Kelches

ἐν^{Prp}

in

λοχεύμασιν.^D

Geburts wehen.

[1393]

ὥς^{Kon}

da

ῶδ^{Adv}

so

ἐχόντων,^G

seiend der,

πρέσβος^N

Ältesten rat

Ἀργείων^{AdjG}

der Argiver

τόδε,^N

dieses,

[1394]

χαίροιτ'^{PräAktOp}

möget euch freuen

ἂν,^{Pt}

wohl,

εἰ^{Kon}

wenn

χαίροιτ'^{PräAktOp}

möget euch freuen,

ἐγὼ^N

ich

δ^{Pt}

aber

ἐπεύχομαι.^{PräM/P}

bete.

[1395]

εἰ^{Kon}

wenn

δ^{Pt}

aber

ἦν^{ImpAkt}

war

πρεπόντων^G

der Passenden

ὥστ^{Kon}

sodass

ἐπισπένδειν^{PräInfAkt}

auf spenden

νεκρῷ,^D

dem Toten,

[1396]

τῷδ^D

diesem

ἂν^{Pt}

wohl

δικαίως^{Adv}

gerecht

ἦν^{ImpAkt}

war,

ὑπερδίκως^{Adv}

über gerecht

μὲν^{Pt}

zwar

οὖν.^{Pt}

nun.

[1397]

τοσῶνδε^{AdjG}

so vieler

κρατῆρ^A

Krater

ἐν^{Prp}

in

δόμοις^D

Häusern

κακῶν^G

Übel

ὅδε^N

dieser

[1398]

πλήσας^N

gefüllt habend

ἄραιων^G

Flüche

αὐτὸς^N

selbst

ἐκπίνει^{PräAkt}

leer trinkt

μολών.^N

gekommen seiend.

[1399] [Χορός]:

θαυμάζομέν^{PräAkt}

wir staunen

σου^G

deiner

γλῶσσαν,^A

Zunge,

ὥς^{Kon}

wie

θρασύστομος,^{AdjN}

frech mündig,

[1400]

ἧτις^N

die welche

τοιόνδ^{AdjA}

solchen

ἐπ^{Prp}

über

ἀνδρὶ^D

dem Mann

κομπάζεις^{PräAkt}

prahlst

λόγον.^A

Rede.

[1401] [Κλυταιμῆστρα]:

πειρᾶσθ^{PräM/Plmv}

versucht

μου^G

meiner

γυναικὸς^G

Frau

ὥς^{Kon}

als

ἀφράσμονος.^{AdjG}

un verständigen·

[1402]

ἐγὼ^N

ich

δ^{Pt}

aber

ἀτρέστῳ^{AdjD}

furchtloser

καρδίᾳ^D

Herz

πρὸς^{Prp}

zu

εἰδότας^A

gewusst habenden

[1403]

λέγω^{PräAkt}

sage ich·

σύ^N

du

δ^{Pt}

aber

αἰνεῖν^{PräInfAkt}

loben

εἴτε^{Kon}

sei es

μέ^A

mich

ψέγειν^{PräInfAkt}

tadeln

θέλεις^{PräAkt}

willst

[1404]

ὅμοιον.^{AdjN}

gleich.

οὗτός^N

dieser

ἐστίν^{PräAkt}

ist

Ἀγαμέμνων,^N

Agamemnon,

ἐμὸς^{AdjN}

mein

[1405]

πόσις,^N

Gatte,

νεκρὸς^{AdjN}

tot

δέ,^{Pt}

aber,

τῇσδε^G

dieser

δεξιᾶς^{AdjG}

rechten

χερὸς^G

Hand

[1406]

ἔργον,^N

Werk,

δικαίως^{AdjG}

gerechten

τέκτονος.^G

Werkmeisters.

τάδ^N

dieses

ὥδ^{Adv}

so

ἔχει^{PräAkt}

steht.

Chor

Strophe 1

[1407]	[Χορός]:	τί ^N _{Pr}	κακόν, ^N	ὦ ^{ij}	γύναι, ^V	
		was	Übel,	o	Frau,	
[1407b]			χθονοτρεφές ^{AdjN}	ἐδανόν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ποτὸν ^N
			erd genährt	essbar	oder	Trank
[1408]		πασαμένα ^A	ῥυτᾶς ^{AdjG}	ἐξ ^{Prp}	ἄλδς ^G	ὀρόμενον ^A
		bestrichen seiend	gegossener	aus	Salz Meer	auf steigend
[1409]		τόδ ^A _{Pr}	ἐπέθου ^{AorM/P}	θύος, ^A	δημοθρούς ^{AdjA}	τ ^{Pt} ἄράς; ^A
		dieses	legtest auf	Opfer rauch,	volks sitzige	und Flüche;
[1410]		ἀπέδικες ^{AorAkt}	ἀπέταμες ^{AorAkt}	ἀπόπολις ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔση ^{FuM/P}
		du hast unrecht getan	du schnittst ab	stadt los	aber	wirst sein
[1411]		μῖσος ^N	ὄβριμον ^{AdjN}	ἄστοις. ^D		
		Hass	mächtig	den Bürgern.		
[1412]	[Κλυταιμῆστρα]:	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δικάζεις ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	πόλεως ^G φυγὴν ^A ἐμοὶ ^D _{Pr}
		jetzt	zwar	richtest	aus	der Stadt Flucht mir
[1413]		καὶ ^{Kon}	μῖσος ^A	ἀστῶν ^G	δημόθρους ^{AdjA}	τ ^{Pt} ἔχειν ^{PräInfAkt} ἄράς, ^A
		und	Hass	der Bürger	volks zerreißende	und haben Flüche,
[1414]		οὐδὲν ^{Pt}	τότ ^{Adv}	ἀνδρὶ ^D	τῷδ ^D _{Pr}	ἐναντίον ^{AdjA} φέρων ^N _{PräAkt}
		nichts	damals	dem Mann	diesem	gegenüber tragend
[1415]		ὃς ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	προτιμῶν, ^N _{PräAkt}	ὥσπερ ^{Kon}	βοτοῦ ^G μόρον, ^A
		der	nicht	vorziehend,	gleichsam	des Viehs Tod,
[1416]		μήλων ^G	φλεόντων ^G _{PräAkt}	εὐπόκοις ^{AdjD}	νομεύμασιν, ^D	
		der Schafe	strömenden	leicht gelagerten	Weiden,	
[1417]		ἔθυσεν ^{AorSAkt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	παῖδα, ^A	φιλάτην ^{AdjASup}	ἐμοὶ ^D _{Pr}
		opferte	seines selbst	Kind,	liebste	mir
[1418]		ὠδῖν ^A ,	ἐπωδὸν ^{AdjA}	Θρηκίων ^{AdjG}	ἀημάτων. ^G	
		Geburts schmerz,	Zauber gesang	thrakischer	Lieder.	
[1419]		οὐ ^{Pt}	τοῦτον ^A _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	γῆς ^G	τῆσδε ^G _{Pr} χρῆν ^{ImpAkt} σ ^A _{Pr} ἀνδρηλατεῖν, ^{PräInfAkt}
		nicht	diesen	aus	Erde	dieser war nötig dich verbannen,
[1420]		μιασμάτων ^G	ἄποιν ^A ;	ἐπήκοος ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἐμῶν ^{AdjG}
		der Befleckungen	Sühne;	hörend	aber	meiner
[1421]		ἔργων ^G	δικαστῆς ^N	τραχὺς ^{AdjN}	εἶ ^{PräAkt}	λέγω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr}
		Taten	Richter	rau	bist.	sage ich aber dir
[1422]		τοιαῦτ ^{AdjA}	ἀπειλεῖν, ^{PräInfAkt}	ὥς ^{Kon}	παρεσκευασμένης ^G _{PerM/P}	
		solches	zu drohen,	wie	vorbereitet seiend	
[1423]		ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ὁμοίων ^{AdjG}	χειρὶ ^D	νικήσαντ ^D _{AorAkt} ἐμοῦ ^G _{Pr}
		aus	der	Gleichen	mit der Hand	gesiegt habend von mir
[1424]		ἄρχειν ^{PräInfAkt}	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦμπαλιν ^{Adv}	κράνῃ ^{PräAktKnj} θεός, ^N
		herrschen	wenn	aber	umgekehrt	entscheide Gott,
[1425]		γνώσῃ ^{FuM/P}	διδαχθεῖς ^N _{AorPas}	ὅψε ^{Adv}	γοῦν ^{Pt}	τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt}
		wirst erfahren	gelehrt worden	spät	zumindest	das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426]	[Χορός]:	μεγαλόμητις ^{AdjN}	εἶ ^{PräAkt}			
		groß Rat klug	bist,			
[1426b]			περίφρονα ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἔλακες ^{AorAkt}	ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt}
			über klug	aber	sprachst.	wie nun
[1427]		φονολιβεῖ ^{AdjD}	τύχα ^D	φρὴν ^N	ἐπιμαίνεται, ^{PräM/P}	
		mord tiefendem	Schicksal	Sinn	rast,	
[1428]		λίπος ^N	ἐπ ^{Prp}	ὀμμάτων ^G	αἵματος ^G	εὖ ^{Adv} πρέπει ^{PräAkt}
		Schmiere	auf	der Augen	des Blutes	gut passt
[1429]		ἀτίετον ^{AdjA}	ἔτι ^{Adv}	σέ ^A _{Pr}	χρῆ ^{PräAkt}	στερομέναν ^A _{PräM/P} φίλων ^G
		ungesühnt	noch	dich	nötig	beraubt seiend der Freunde

[1430] τύμμα^A τύμματι^D τεῖσαι.^{AorAktInf}
Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ^{Kon} τήνδ'^A_{Pr} ἀκούεις^{PräAkt} ὀρκίων^G ἐμῶν^{AdjG} θέμιν.^A
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht.
- [1432] μὰ^{Prp} τήν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς^G Δίκην,^A
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
- [1433] Ἄτην^A Ἑρινύν^A θ',^{Pt} αἰσι^D_{Pr} τόνδ'^{ArtA} ἔσφαξ'^{AorSAkt} ἐγώ,^N_{Pr}
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} φόβου^G μέλαθρον^N ἐλπίς^N ἐμπατεῖ,^{PräAkt}
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
- [1435] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αἴθῃ^{PräAktKnj} πῦρ^N ἐφ'^{Prp} ἐστίας^G ἐμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
- [1436] Αἰγισθος,^N ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N_{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} ἀσπίς^N οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.^G
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
- [1438] κεῖται^{PräM/P} γυναικὸς^G τῆσδε^G_{Pr} λυμαντήριος,^{AdjN}
liegt der Frau dieser verderbend,
- [1439] Χρυσίδων^{AdjG} μέλιγμα^N τῶν^{ArtG} ὑπ'^{Prp} Ἴλιω.^D
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion.
- [1440] ἦ^N_{Pr} τ'^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἦδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε,^G_{Pr} θεσφατηλόγος^{AdjN}
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστῇ^{AdjN} ξύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων^G δέ^{Pt} σελμάτων^G
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
- [1443] ἰσοτριβῆς.^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην.^{Du}_{AorAkt}
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὕτως,^{Adv} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου^G δίκην^A
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
- [1445] τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N_{AorAkt} θανάσιμον^{AdjA} γόον^A
den letzten gesungen habend tödliche Klage
- [1446] κεῖται,^{PräM/P} φιλήτωρ^N τοῦδ'^G_{Pr} ἐμοί^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπήγαγεν.^{AorAkt}
liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte heran
- [1447] εὐνῆς^G παροψώνημα^N τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} χλιδῆς.^G
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ,^{ij} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει,^D μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μὴδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ'^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr}
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ'^A ἀτέλευτον^{AdjA} ὕπνον,^A δαμέντος^G_{AorPas}
Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen

- [1452] φύλακος^G εὐμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ^{AdjA} τλάντος^{G PerAkt} γυναικὸς^G διαί^{Prp}
viel ertragen habenden der Frau durch·
- [1454] πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G δ' ^{Pt} ἀπέφθισεν^{AorAkt} βίον^A
durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ παράνους^{AdjN} Ἑλένα^N
io io wahnsinnig Helena
- [1456] μία^{AdjN} τὰς^{ArtA} πολλὰς^{AdjA} τὰς^{ArtA} πάνυ^{Adv} πολλὰς^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς^A ὀλέσας^{N AorAkt} ὑπὸ^{Prp} Τροίᾳ^D
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τελέαν^{AdjA} πολύμναστον^{AdjA} ἐπηνθίσω^{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι' ^{Prp} αἷμ^A ἄνιπτον^{AdjA} ἧ^{Pt} τις^{N Pr} ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις^D
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις^N ἐρίδματος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οἰζύς^N
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμίστρα]: μὴδὲν^{A Pr} θανάτου^G μοῖραν^A ἐπεύχου^{PräM/Plmv}
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε^{D Pr} βαρυνθείς^{N AorPas}
durch diese beschwert worden·
- [1464] μὴδ' ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἑλένην^A κότον^A ἐκτρέψης^{AorAktKnj}
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ὥς^{Kon} ἀνδρολέτειρ' ^{AdjN} ὥς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν^G ψυχὰς^A Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσας^{N AorAkt}
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος^A ἔπραξεν^{AorAkt}
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον^V ὃς^{N Pr} ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι^D καὶ^{Kon} διφυίλοις^{AdjD}
Dämon, der hinein fällt Häuser und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν^D
den Tantaliden,
- [1470] κράτος^A τ' ^{Pt} ἰσόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^{D Pr} κρατύνεις^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} σώματος^G δίκαν^A μοι^{D Pr}
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος^G ἐχθροῦ^{AdjG} σταθεῖς^{N AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον^A ὕμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P} ~-
Hymnus zu singen erfleht ~-

Anapäste

[1476] τὸν^{ArtA} τριπλάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten

[1477] δαίμονα^A γέννης^G τῆσδε^G_{Pr} κικλήσκων.^N_{PräAkt}
 Dämon des Geschlechts dieses rufend.

[1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αἱματολοιχὸς^{AdjN}
 aus dem denn Liebe blut leckend

[1479] **νεῖρα^D** **τρέφεται_{Prām/P}** **πρὶν^{Prp}** **καταλῆξαι_{AorInfAkt}**
 an der Ader nährt sich, bevor auf hören

[1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος,^A νέος^{AdjN} ἰχώρ.^N
das alte Schmerz, neuer Ichor.

[1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον^A
wahrlich großen Haus verwalten

[1482] δαίμονα^A καὶ^{Kon} βαρύνῃν^{AdjA} αἰνεῖς, ^{PrAkt}
 Dämon und schwer zürnend preist,

[1483] φευ^{ij} φευ^{,ij} κακὸν^{AdjA} αἶνον^A ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
 weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch

[1484] τύχας^A ἀκορέστου·^{AdjG}
Schicksale unersättlichen·

[1485] ἰη^{ij} ἰή,^{ij} διὰ^{Prp} Διὸς^G
ie ie, durch des Zeus

[1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα.^A
all schuldigen All wirker.

[1487] τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς^D ἄνευ^{Prp} Διὸς^G τελεῖται;_{PräM/P}
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;

[1488] τί^N_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt};
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

[1489] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεῦ,^V
 io io König König,

[1490] πῶς^{Adv} σε^A δακρύσω;_{FuAkt}
 wie dich werde ich beweinen;

[1491] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N ποτ'^{Pt} εἶπω;^{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;

[1492] κεῖσαι^{Präm/P} δ^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ὑφάσματι^D τῷδ^D _{Pr}
 du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem

[1493] ἄσεβει^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων.^N
 gottlosem durch Tod Leben aus atmend. PräAkt

[1494] ὡμοι^{iJ} μοι^D_{Pr} κοίταν^A τάνδ^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
 wehe mir Bett dies es hier un frei es

[1495] δολίω^{AdjD} μόρω^D δαμείς^N_{AorPas} δάμαρτος^G
 tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin

[1496] ἔκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμῳ.^D
 aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

[1497] [Κλυταιμίστρα]: αὐχεῖς_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} τόδε^A_{Pr} τοῦργον^A ἐμόν;^{AdjA}
 prahlst zu sein dies es das Werk mein es;

[1497] [Κλυταιμίστρα]: αὐχεῖς_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} τόδε^A_{Pr} τοῦργον^A ἐμόν;^{AdjA}
 prahlst zu sein dies es das Werk mein es;

[1498]	μηδ ^{·KonPt}	ἐπιλεχθῆς ^{AorPasKntj}	
	und nicht	genannt werde st	
[1499]	Ἀγαμεμνονίαν ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μ ^{·A} _{Pr} ἄλοχον ^A
	Agamemnon ische	zu sein	mich Gattin.
[1500]	φантаζόμενος ^N	δε ^{Pt}	γυναικί ^D νεκροῦ ^G
	sich vorstellend	aber	der Frau eines Toten
[1501]	τοῦδ ^G _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	παλαιός ^{AdjN} δριμύς ^{AdjN} ἀλάστωρ ^N
	dieses	der	alte scharfe Rächer
[1502]	Ἀτρέως ^G	χαλεποῦ ^{AdjG}	θoinατήρος ^G
	des Atreus	harten	Tafel genossen
[1503]	τόνδ ^{·A} _{Pr}	ἀπέτεισεν ^{·AorAkt}	
	diesen	bezahlte heim,	
[1504]	τέλεον ^{AdjA}	νεαροῖς ^{AdjD}	ἐπιθύσας ^N _{AorAkt}
	vollständig	den jungen	geopfert habend.

Antistrophe 2

[1505] [Χορός]:	ὥς ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἀνάιτιος ^{AdjN}	εἶ ^{PräAkt}	
	wie	zwar	un schuldig	bist	
[1506]	τοῦδε ^G _{Pr}	φόνου ^G	τίς ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	μαρτυρήσων ^N _{FuAkt}
	dieses	Mordes	wer	der	bezeugend werdende;
[1507]	πῶς ^{Adv}	πῶς ^{Adv}	πατρόθεν ^{Adv}	δε ^{Pt}	συλλήπτωρ ^N
	wie	wie;	vom Vater her	aber	Mit helfer
[1508]	γένοιτ ^{·AorMedOp}	ἂν ^{Pt}	ἀλάστωρ ^N		
	würde werden	wohl	Rächer.		
[1509]	βιάζεται ^{PräM/P}	δ ^{Pt}	ὁμοσπόροις ^{AdjD}		
	waltet gewaltsam	aber	gleich gesäten		
[1510]	ἐπιρροαῖσιν ^D	αἱμάτων ^G			
	mit Zuflüssen	des Blutes			
[1511]	μέλας ^{AdjN}	Ἄρης ^N	ὅποι ^{Adv}	δίκαν ^A	προβαίνων ^N _{PräAkt}
	schwarz	Ares,	wohin	Strafe	vor gehend
[1512]	πάχνα ^D	κουροβόρῳ ^{AdjD}	παρέξει ^{·FuAkt}		
	mit Reif	knaben fressend	wird bieten.		

Nachgesang 2

[1513] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	ἰὼ ^{ij}	βασιλεῦ ^V	βασιλεῦ ^V	
	io	io	König	König,	
[1514]	πῶς ^{Adv}	σε ^A _{Pr}	δακρύσω ^{·FuAkt}		
	wie	dich	werde ich beweinen;		
[1515]	φρενὸς ^G	ἐκ ^{Prp}	φιλίας ^{AdjG}	τί ^N _{Pr}	ποτ ^{Pt} εἴπω ^{·AorAktKntj}
	des Sinnes	aus	freundlich er	was	denn sollte ich sagen;
[1516]	κεῖσαι ^{PräM/P}	δ ^{Pt}	ἀράχνης ^G	ἐν ^{Prp}	ὕφασματι ^D τῷδ ^D _{Pr}
	du liegst	aber	der Spinne	in	Gewebe diesem
[1517]	ἄσεβει ^{AdjD}	θανάτῳ ^D	βίον ^A	ἐκπνέων ^N _{PräAkt}	
	gottlosem	durch Tod	Leben	aus atmend.	
[1518]	ῶμοι ^{ij}	μοι ^D _{Pr}	κοίταν ^A	τάνδ ^A _{Pr}	ἀνελεύθερον ^{AdjA}
	wehe	mir	Bett	dies es hier	un frei es
[1519]	δολίῳ ^{AdjD}	μόρῳ ^D	δαμείς ^N _{AorPas}		
	tückischem	durch Tod	besiegt worden		
[1520]	ἐκ ^{Prp}	χερὸς ^G	ἀμφιτόμῳ ^{AdjD}	βελέμνῳ ^D	
	aus	der Hand	zwei schneidigem	mit Geschoss.	

Anapäste

- [1521] [Κλυταμήστρα]: οὐτ' ^{Pt} ἀνελεύθερον ^{AdjA} οἶμαι ^{PräM/P} θάνατον ^A
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε ^D ^{Pr} γενέσθαι. ^{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδ' ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὗτος ^N ^{Pr} δολίαν ^{AdjA} ἄτην ^A
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν ^D ἔθηκ' ^{PerAkt}
den Häusern hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ' ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} τοῦδ' ^G ^{Pr} ἔρνος ^N ἀερθέν. ^N ^{AorPas}
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τῇν ^{ArtA} πολυκλαύτην ^{AdjA} Ἰφιγενείαν, ^A
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια ^{AdjA} δράσας ^N ^{AorAkt} ἄξια ^{AdjA} πάσχω ^N ^{PräAkt}
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν ^A ^{Pr} ἐν ^{Prp} Ἅιδου ^G μεγαλαυχέτω, ^{PräAktImv}
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτω, ^{AdjD}
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ ^D τείσας ^N ^{AorAkt} ἅπερ ^{Pr} ἤρξεν. ^{AorAkt}
durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἄμηναν ^{PräAkt} φροντίδος ^G στερηθεὶς ^N ^{AorPas}
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον ^{AdjA} μέριμναν ^A
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα ^{Adv} τράπωμαι, ^{PräM/PKmj} πίτνοντος ^G ^{PräAkt} οἴκου. ^G
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα ^{PerAkt} δ' ^{Pt} ὄμβρου ^G κτύπον ^A δομοσφαλῇ ^{AdjA}
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν ^{ArtA} αἵματηρόν. ^{AdjA} ψακὰς ^N δ' ^{Pt} λήγει. ^{PräAkt}
den blutigen Sprüh regen aber hört auf.
- [1535] δίκην ^A δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἄλλο ^{AdjA} πράγμα ^A θηγάνει ^{PräAkt} βλάβης ^G
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς ^{Prp} ἄλλαις ^{AdjD} θηγάναισι ^D μοῖρα. ^N
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ ^{ij} γᾶ ^V γᾶ, ^V εἴθ' ^{Kon} ἔμ' ^A ^{Pr} ἐδέξω, ^{AorSM/P}
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν ^{Prp} τόνδ' ^A ^{Pr} ἐπιδεῖν ^{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου ^{AdjG}
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης ^N κατέχοντα ^A ^{PräAkt} χάμευναν. ^A
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς ^N ^{Pr} ὁ ^{ArtN} θάψων ^N ^{FuAkt} νιν; ^A ^{Pr} τίς ^N ^{Pr} ὁ ^{ArtN} θρηνήσων; ^N ^{FuAkt}
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ ^{Pt} σὺ ^N ^{Pr} τόδ' ^A ^{Pr} ἔρξαι ^{AorAktInf} τλήσῃ, ^{FuM/PKmj} κτεínaσθαι ^N ^{AorAkt}
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα ^A τὸν ^{ArtA} αὐτῆς ^G ^{Pr} ἀποκωκυῖσαι ^{AorInfAkt}
Mann den ihr selbst laut beweinen

[1545]	ψυχῇ ^D	τ᾽ ^{Pt}	ἄχαριν ^{AdjA}	χάριν ^A	ἀντ᾽ ^{Prp}	ἔργων ^G
	der Seele	und	un liebe	Gunst	statt	Taten
[1546]	μεγάλων ^{AdjG}	ἀδίκως ^{Adv}	ἐπικρᾶναι ^{AorInfAkt}			
	großer	zu Unrecht	auflegen;			
[1547]	τίς ^N _{Pr}	δ᾽ ^{Pt}	ἐπιτύμβιον ^{AdjA}	αἶνον ^A	ἐπ᾽ ^{Prp}	ἀνδρὶ ^D θεῷ ^{AdjD}
	wer	aber	grab aufschrift liches	Lob	auf	dem Mann göttlichen
[1548]	σὺν ^{Prp}	δακρύοις ^D	ἰάπτων ^N _{PräAkt}			
	mit	Tränen	schlagend			
[1550]	ἀληθείᾳ ^D	φρενῶν ^G	πονήσει ^{FuAkt}			
	in Wahrheit	der Sinne	wird mühen;			

Anapäste

[1551] [Κλυταιμῆστρα]:	οὐ ^{Pt}	σέ ^A _{Pr}	προσῆκει ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	μέλημ᾽ ^A	ἀλέγειν ^{PräInfAkt}
	nicht	dich	geziemt	das	Sorge	kümmern zu
[1552]	τοῦτο ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	ἡμῶν ^G _{Pr}			
	dieses	von	uns			
[1553]	κάπεσε ^{Kon}	κάθανε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	καταθάψομεν ^{FuAkt}		
	und fiel,	und starb,	und	wir bestatten,		
[1554]	οὐχ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	κλαυθμῶν ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐξ ^{Prp}	οἴκων ^G
	nicht	unter	den Weinen	der	aus	Häusern,
[1555]	ἀλλ᾽ ^{Kon}	Ἰφιγένειά ^N	νιν ^A _{Pr}	ἀσπασίως ^{Adv}		
	aber	Iphigenie	ihn	freudig		
[1556]	θυγάτηρ ^N	ὥς ^{Kon}	χρή ^{PräAkt}			
	Tochter,	wie	es nötig ist,			
[1557]	πατέρ᾽ ^A	ἀντιάσσα ^N _{AorAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὠκύπορον ^{AdjA}		
	Vater	begegnet habend	zu	schnell fahrend		
[1558]	πόρθμευμ᾽ ^A	ἀχέων ^G				
	Fährdienst	der Schmerzen				
[1559]	περὶ ^{Prp}	χεῖρε ^{Dua}	βαλοῦσα ^N _{AorAkt}	φιλήσει ^{FuAkt}		
	um	Hände	geworfen habend	wird küssen.		

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]:	ὄνειδος ^N	ἥκει ^{PräAkt}	τόδ ^N _{Pr}	ἀντ᾽ ^{Prp}	ὀνειδους ^G
	Vorwurf	kommt	dieses	statt	Vorwurfs.
[1561]	δύσμαχα ^{AdjN}	δ᾽ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	κρῖναι ^{AorInfAkt}	
	schwierig	aber	ist	zu entscheiden.	
[1562]	φέρει ^{PräAkt}	φέροντ᾽ ^A _{PräAkt}	ἐκτίνει ^{PräAkt}	δ᾽ ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	κάνων ^N _{PräAkt}
	trägt	tragenden,	zahlt zurück	aber der	tötende.
[1563]	μῖμνει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	μῖνοντος ^G _{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	θρόνῳ ^D Διὸς ^G
	wartet	aber	des Verweilenden	in	Thron des Zeus
[1564]	παθεῖν ^{AorInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἔρξαντα ^A _{AorSAkt}	θέσμιν ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}
	zu leiden	den	getan habenden	gesetzmäßig	denn.
[1565]	τίς ^N _{Pr}	ἂν ^{Pt}	γονὰν ^A	ἄραϊον ^{AdjA}	ἐκβάλαι ^{AorAktKnj} δόμων ^G
	wer	wohl	Nachkommenschaft	verfluchte	hinaus würfe der Häuser;
[1566]	κεκόλληται ^{PerM/P}	γένος ^N	πρὸς ^{Prp}	ἄτα ^D	
	ist angeheftet	Geschlecht	an	Verblendung.	

Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]:	ἐς ^{Prp}	τόνδ ^A _{Pr}	ἐνέβης ^{AorSAkt}	ξὺν ^{Prp}	ἀληθείᾳ ^D
	in	diesen	bist eingetreten	mit	Wahrheit
[1568]	χρησμόν ^A	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ᾽ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	
	Orakelspruch.	ich	aber	nun	

[1569]	ἐθέλω ^{PräAkt} ich will	δαίμονι ^D dem Daimon	τῷ ^{ArtD} dem	Πλεισθενιδῶν ^{AdjG} der Pleistheniden			
[1570]	ἔρκους ^A Eide	θεμένη ^N gesetzt habend	τάδε ^A _{Pr} dieses	μὲν ^{Pt} zwar	στέργειν ^{PräInfAkt} lieben zu,		
[1571]	δύσκλητά ^{AdjA} schwer ertragbare	περ ^{Pt} zwar	ὄνθ'· ^A _{PräAkt} seiende·	ὃ ^A _{Pr} welches	δὲ ^{Pt} aber	λοιπόν ^{AdjN} übrige,	ἰόντ'· ^A _{PräAkt} gehenden
[1572]	ἐκ ^{Prp} aus	τῶνδε ^G _{Pr} dieser	δόμων ^G Häuser	ἄλλην ^{AdjA} andere	γενεὰν ^A Generation		
[1573]	τρίβειν ^{PräInfAkt} zermürben zu	θανάτοις ^D durch Tode	αὐθένταισι ^{AdjD} eigen händigen Mördern.				
[1574]	κτεάνων ^G der Besitztümer	τε ^{Pt} und	μέρος ^A Anteil				
[1575a]	βαίον ^{AdjA} kleinen	ἐχούση ^D _{PräAkt} habend	πάν ^{AdjN} alles	ἀπόχρη ^{PräAkt} genügt	μοι ^D _{Pr} mir		
[1575b]						μανίας ^G des Wahnsinns	μελάθρων ^G der Hallen
[1576]	ἀλληλοφόνους ^{AdjA} einander mörderische	ἀφελούση ^D _{AorAkt} abgenommen habend.					

Episode

[1577]	[Αἴγισθος]: ὦ ^{ij}	φέγγος ^N o Licht	εὖφρον ^{AdjN} wohlgesinnt	ἡμέρας ^G des Tages	δικηφόρου ^{AdjG} gerecht bringenden.		
[1578]	φαίην ^{PräAktOp} würde sagen	ἂν ^{Pt} wohl	ἤδη ^{Adv} schon	νῦν ^{Adv} jetzt	βροτῶν ^G der Sterblichen	τιμαόρους ^{AdjA} Ehr schützende	
[1579]	θεοὺς ^A Götter	ἄνωθεν ^{Adv} von oben	γῆς ^G der Erde	ἐποπτεύειν ^{PräInfAkt} beobachten zu	ἄχη ^A Leiden,		
[1580]	ἰδῶν ^N _{AorSAkt} gesehen habend	ὕφαντοίς ^{AdjD} gewebten	ἐν ^{Prp} in	πέπλοις ^D Gewändern,	Ἑρινύων ^G der Erinnyen		
[1581]	τὸν ^{ArtA} den	ἄνδρα ^A Mann	τόνδε ^A _{Pr} diesen	κείμενον ^A _{PerM/P} liegend seienden	φίλως ^{Adv} lieb	ἐμοί ^D _{Pr} mir,	
[1582]	χερὸς ^G der Hand	πατρῶας ^{AdjG} väterlich er	ἐκτίνοντα ^A _{PräAkt} abzahlenden	μηχανάς ^A Machenschaften.			
[1583]	Ἄτρεὺς ^N Atreus	γὰρ ^{Pt} denn	ἄρχων ^N Herrscher	τῆσδε ^G _{Pr} dieses	γῆς ^G Landes,	τούτου ^G _{Pr} dieses	πατὴρ ^N Vater,
[1584]	πατέρα ^A Vater	Θυέστην ^A Thyestes	τὸν ^{ArtA} den	ἐμόν ^{AdjA} meinen,	ὥς ^{Kon} wie	τορῶς ^{Adv} deutlich	φράσαι ^{AorInfAkt} sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ ^G _{Pr} seines eigenen	δ'· ^{Pt} aber	ἀδελφόν ^A Bruder,	ἀμφίλεκτος ^{AdjN} zweifelhaft	ὦν ^N _{PräAkt} seiend	κράτει ^D in Macht,	
[1586]	ἠνδρηλάτησεν ^{AorAkt} vertrieb	ἐκ ^{Prp} aus	πόλεως ^G der Stadt	τε ^{Pt} und	καὶ ^{Kon} und	δόμων ^G der Häuser.	
[1587]	καὶ ^{Kon} und	προστρόπαιος ^{AdjN} flehend	ἐστίας ^G des Herds	μολὼν ^N _{AorSAkt} gekommen seiend	πάλιν ^{Adv} wieder		
[1588]	τλήμων ^{AdjN} elend	Θυέστης ^N Thyestes	μοῖραν ^A Anteil Schicksal	ἠῦρετ'· ^{AorSAkt} fand	ἀσφαλῆ ^{AdjA} sicher,		
[1589]	τὸ ^{ArtN} das	μὴ ^{Pt} nicht	θανῶν ^N _{AorSAkt} gestorben seiend	πατρῶων ^{AdjA} väterlichen	αἱμάξαι ^{AorInfAkt} blut machen zu	πέδον ^A Boden,	
[1590]	αὐτός ^N _{Pr} selbst·	ξένια ^A Gast gaben	δὲ ^{Pt} aber	τοῦδε ^G _{Pr} dieses	δύσθεος ^{AdjN} gottlos	πατὴρ ^N Vater	
[1591]	Ἄτρεὺς ^N Atreus,	προθύμως ^{Adv} eifrig	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr	ἢ ^{Kon} als	φίλως ^{Adv} freundlich,	πατρί ^D dem Vater	

- [1592] τῷμῳ, ^{ArtD} κρεουργὸν ^{AdjA} ἡμαρ ^A εὐθύμως ^{Adv} ἄγειν ^{PräInfAkt}
dem meinen, fleisch schneiden Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν, ^N παρέσχε ^{AorSAkt} δαῖτα ^A παιδείων ^{AdjG} κρεῶν. ^G
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ποδήρη ^{AdjA} καὶ ^{Kon} χερῶν ^G ἄκρους ^{AdjA} κτένας ^A
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρυπτε, ^{ImpAkt} ἄνωθεν ^{Adv}
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἰγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακάς ^A καθήμενος. ^N ^{PräM/P}
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα ^{AdjA} δ, ^{Pt} αὐτῶν ^G ^{Pr} αὐτίκ, ^{Adv} ἀγνοίᾳ ^D λαβὼν ^N ^{AorSAkt}
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει, ^{PräAkt} βορὰν ^A ἄσωτον, ^{AdjA} ὥς ^{Kon} ὄρᾳς, ^{PräAkt} γένει. ^D
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κἄπειτα, ^{KonAdv} ἐπιγνοῦς ^N ^{AorSAkt} ἔργον ^A οὐ ^{Pt} καταίσιον ^{AdjA}
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὥμωξεν, ^{AorAkt} ἀμπίπτει, ^{PräAkt} δ, ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} σφαγὴν ^A ἐρῶν, ^N ^{PräAkt}
waitte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον ^A δ, ^{Pt} ἄφερτον ^{AdjA} Πελοπίδαις ^D ἐπεύχεται, ^{PräM/P}
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα ^A δείπνου ^G ξυνδίκως ^{Adv} τιθεὶς ^N ^{PräAkt} ἄρᾳ, ^D
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως ^{Adv} ὀλέσθαι, ^{AorInfM/P} πᾶν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} Πλεισθένης ^G γένος. ^N
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G ^{Pr} σοι ^D ^{Pr} πεσόντα ^A ^{AorSAkt} τόνδ, ^A ^{Pr} ἰδεῖν ^{AorInfAkt} πάρα. ^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κἀγὼ ^{KonN} ^{Pr} δίκαιος ^{AdjN} τοῦδε ^G ^{Pr} τοῦ ^{ArtG} φόνου ^G ῥαφεύς. ^N
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ὄντα ^A ^{PräAkt} μ, ^A ^{Pr} ἐπὶ ^{Prp} δυσσαθλίῳ ^{AdjD} πατρὶ ^D
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει, ^{PräAkt} τυτθὸν ^{AdjA} ὄντ, ^A ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} σπαργάνοις. ^D
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] τραφέντα ^A ^{AorPas} δ, ^{Pt} αὖθις ^{Adv} ἡ ^{ArtN} δίκη ^N κατήγαγεν. ^{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ ^{Kon} τοῦδε ^G ^{Pr} τάνδρὸς ^G ἡψάμην ^{AorMed} θυραῖος ^{AdjN} ὦν, ^N ^{PräAkt}
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν ^{AdjA} συνάψας ^N ^{AorSAkt} μηχανήν ^A δυσβουλίας. ^G
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} καθανεῖν ^{AorInfAkt} ἐμοί, ^D ^{Pr}
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἰδόντα ^A ^{AorSAkt} τοῦτον ^A ^{Pr} τῆς ^{ArtG} δίκης ^G ἐν ^{Prp} ἔρκεσιν. ^D
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἰγισθ, ^V ὑβρίζειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} κακοῖσιν ^D οὐ ^{Pt} σέβω. ^{PräAkt}
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ ^N ^{Pr} δ, ^{Pt} ἄνδρα ^A τόνδε ^A ^{Pr} φῆς ^{PräAkt} ἐκὼν ^{AdjN} κατακτανεῖν, ^{AorInfAkt}
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος ^{AdjN} δ, ^{Pt} ἔποικτον ^{AdjA} τόνδε ^A ^{Pr} βουλεῦσαι ^{AorInfAkt} φόνον. ^A
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] οὐ ^{Pt} φημ, ^{PräAkt} ἀλύξειν ^{FulInfAkt} ἐν ^{Prp} δίκῃ ^D τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} κάρα ^A
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt

- [1616] δημορριφεῖς, ^{AdjA} σάφ' ^{Adv} ἴσθι, ^{PerAktImv} λευσίμους ^{AdjA} ἄράς. ^A
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἰγισθος]: σὺ ^N ταῦτα ^A φωνεῖς ^{PräAkt} νερτέρᾳ ^{AdjD} προσήμενος ^N ^{PräM/P}
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, ^D κρατούντων ^G ^{PräAkt} τῶν ^{ArtG} ἐπὶ ^{Prp} ζυγῷ ^D δορός; ^G
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] γνῶσθι ^{FuMed} γέρων ^V ὦν ^N ^{PräAkt} ὥς ^{Kon} διδάσκεισθαι ^{PräM/Plnf} βαρὺ ^{AdjN}
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ ^{ArtD} τηλικούτῳ, ^{AdjD} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} εἰρημένον. ^A ^{PerM/P}
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς ^N δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} γῆρας ^N αἰ ^{ArtN} τε ^{Pt} νήστιδες ^{AdjN}
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύοι ^{AdjDuN} διδάσκειν ^{PräInfAkt} ἐξοχώταται ^{AdjNSup} φρενῶν ^G
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ἱατρομάντις. ^N οὐχ ^{Pt} ὁρᾷς ^{PräAkt} ὁρῶν ^N ^{PräAkt} τάδε; ^A ^{Pr}
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς ^{Prp} κέντρα ^A μὴ ^{Pt} λάκτιζε, ^{PräImvAkt} μὴ ^{Pt} παίσας ^N ^{AorSAkt} μογῆς. ^{PräAktKnj}
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, ^V σὺ ^N τοὺς ^{ArtA} ἥκοντας ^A ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} μάχης ^G μένων ^N ^{PräAkt}
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς ^{AdjN} εὐνήν ^A ἀνδρὸς ^G αἰσχύνων ^N ^{PräAkt} ἅμα ^{Adv}
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ ^D στρατηγῷ ^D τόνδ' ^A ^{Pr} ἐβούλευσας ^{AorAkt} μόρον; ^A
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ ^{Kon} ταῦτα ^A ^{Pr} τᾶπη ^A κλαυμάτων ^G ἀρχηγενῇ. ^{AdjA}
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὀρφεῖ ^D δὲ ^{Pt} γλῶσσαν ^A τὴν ^{ArtA} ἐναντίαν ^{AdjA} ἔχεις. ^{PräAkt}
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἦγε ^{ImpAkt} πάντ' ^{AdjA} ἀπὸ ^{Prp} φθογγῆς ^G χαρᾶ, ^D
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐξορίνας ^N ^{PräAkt} νηπίους ^{AdjD} ὑλάγμασιν ^D
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξει ^{FuAktKnj} κρατηθεῖς ^N ^{AorPas} δ' ^{Pt} ἡμερώτερος ^{AdjNKmp} φανῇ. ^{AorM/PKnj}
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς ^{Kon} δὴ ^{Pt} σὺ ^N ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} τύραννος ^N Ἀργείων ^{AdjG} ἔση, ^{FuM/P}
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς ^N ^{Pr} οὐκ, ^{Pt} ἐπειδὴ ^{Kon} τῷδ' ^D ^{Pr} ἐβούλευσας ^{AorAkt} μόρον, ^A
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι ^{AorInfAkt} τόδ' ^A ^{Pr} ἔργον ^A οὐκ ^{Pt} ἔτλης ^{AorSAkt} αὐτοκτόνως. ^{Adv}
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} δολῶσαι ^{AorInfAkt} πρὸς ^{Prp} γυναικὸς ^G ἦν ^{ImpAkt} σαφῶς. ^{Adv}
das denn betrügen von Frau war klar.
- [1637] ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ὑποπτος ^{AdjN} ἐχθρὸς ^{AdjN} ἦ ^{ImpAkt} παλαιγενής. ^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G ^{Pr} χρημάτων ^G πειράσομαι ^{FuM/P}
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν ^{PräInfAkt} πολιτῶν. ^G τὸν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} πειθάνορα ^{AdjA}
herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω ^{FuAkt} βαρεῖαις ^{AdjD} οὔτι ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} σειραφόρον ^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα ^{AdjA} πῶλον. ^A ἀλλ' ^{Kon} ὁ ^{ArtN} δυσφιλῆς ^{AdjN} σκότῳ ^D
Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel

[1642]	λίμδς ^N	ξύνοικος ^{AdjN}	μαλαθρόν ^{AdjA}	σφ ^A _{Pr}	ἐπόψεται ^{FuM/P}	
	Hunger	Mit bewohnend	weich	sie	wird ansehen.	
[1643] [Χορός]:	τί ^N _{Pr}	δῆ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα ^A	τόνδ ^A _{Pr}	ἀπὸ ^{Prp} ψυχῆς ^G κακῆς ^{AdjG}
	warum	doch	den	Mann	diesen	aus Seele bösen
[1644]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἠνάριζες ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	νιν ^A _{Pr}	γυνή ^N
	nicht	selbst	tötetest,	sondern	ihn	Frau
[1645]	χώρας ^G	μίασμα ^N	καὶ ^{Kon}	θεῶν ^G	ἐγχωρίων ^{AdjG}	
	des Landes	Befleckung	und	der Götter	einheimischen	
[1646]	ἔκτειν ^{AorAkt}	Ὀρέστης ^N	ἄρά ^{Pt}	που ^{Adv}	βλέπει ^{PräAkt}	φάος ^A
	tötete;	Orestes	wohl	irgendwo	sieht	Licht,
[1647]	ὅπως ^{Kon}	κατελθὼν ^N	δεῦρο ^{Adv}	πρεσμενέ ^{AdjD}	τύχη ^D	
	damit	hinab gekommen seiend	hierher	günstigen	Fortune	
[1648]	ἀμφοῖν ^{AdjDuG}	γένηται ^{AorMedKnj}	τοῖνδε ^{ArtDuG}	παγκρατῆς ^{AdjN}	φονεύς ^N	
	beider	werde	der beiden	all mächtig	Mörder;	

Schluss

[1649] [Αἵγιος]:	ἀλλ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	δοκεῖς ^{PräAkt}	τάδ ^A _{Pr}	ἔρδειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	λέγειν ^{PräInfAkt}	γνώσῃ ^{FuMed}	τάχα ^{Adv}
	aber	weil	du scheinst	dieses	zu tun	und	zu sagen,	du wirst erkennen	bald
[1650]	εἶα ^{ij}	δή ^{Pt}	φίλοι ^{AdjV}	λοχῖται ^V	τοῦργον ^A	οὐχ ^{Pt}	ἐκὰς ^{Adv}	τόδε ^N _{Pr}	
	auf	nun,	Freunde	Hinter lauerer,	das Werk	nicht	fern	dieses.	
[1651] [Χορός]:	εἶα ^{ij}	δή ^{Pt}	ξίφος ^A	πρόκωπον ^{AdjA}	πᾶς ^{AdjN}	τις ^N _{Pr}	εὐτρεπιζέτω ^{PräImvAkt}		
	auf	nun,	Schwert	vor griffig	jeder	irgend einer	rüste er.		
[1652] [Αἵγιος]:	ἀλλὰ ^{Kon}	κἀγὼ ^{KonN}	μὴν ^{Pt}	πρόκωπος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἀναινομαι ^{PräM/P}	θανεῖν ^{AorInfAkt}		
	aber	und ich	wahrlich	vor griffig	nicht	leugne ich	zu sterben.		
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις ^D	λέγεις ^{PräAkt}	θανεῖν ^{AorInfAkt}	σε ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	τύχην ^A	δ ^{Pt}	αἰρούμεθα ^{PräM/P}	
	den Annehmenden	sagst	zu sterben	dich·	das	Schicksal	aber	wählen wir.	
[1654] [Κλυταμήστρα]:	μηδαμῶς ^{Adv}	οἷ ^{ij}	φίλτα ^{AdjVSuP}	ἀνδρῶν ^G	ἄλλα ^{AdjA}	δράσωμεν ^{AorAktKnj}	κακά ^{AdjA}		
	keineswegs,	o	liebster	der Männer,	andere	lassen uns tun	Übel.		
[1655]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τάδ ^A _{Pr}	ἐξαμῆσαι ^{AorInfAkt}	πολλά ^{AdjA}	δύστηνον ^{AdjN}	θέρος ^N		
	sondern	auch	dieses	ab ernten	vieles,	elend	Ernte.		
[1656]	πημονῆς ^G	δ ^{Pt}	ἄλις ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	μηδέν ^{Pt}	αἱματώμεθα ^{PräM/PKnj}		
	der Not	aber	genug	doch	besteht·	nichts	bluten wir an.		
[1657]	στείχεται ^{PräImvAkt}	αἰδοῖτο ^{AdjV}	γέροντες ^V	πρὸς ^{Prp}	δόμους ^A	πεπρωμένοις ^D	τοῦσδε ^A _{Pr}		
	geht	ehrwürdige	Greise	zu	Häusern,	zu geteilt seienden	diese		
[1658]	πρὶν ^{Prp}	παθεῖν ^{AorInfAkt}	εἷξαντες ^N	ῥα ^D	χρῆν ^{ImpAkt}	τάδ ^A _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ἐπράξαμεν ^{AorAkt}	
	bevor	leiden	nachgegeben habend	der Zeit·	es war nötig	dieses	wie	wir taten.	
[1659]	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τοῖ ^D _{Pr}	μόχθων ^G	γένοιτο ^{AorMedOp}	τῶνδ ^G _{Pr}	ἄλις ^{Adv}	δεχοίμεθ ^{PräM/POp}	ἄν ^{Pt}
	wenn	aber	dir	Mühen	würde werden	dieser	genug,	würden wir annehmen	wohl,
[1660]	δαίμονος ^G	χηλῆ ^D	βαρεῖα ^{AdjD}	δυστυχῶς ^{Adv}	πεπληγμένοι ^N				
	des Daimon	mit Klaue	schwer	unglücklich	geschlagen worden.				
[1661]	ὥδ ^{Adv}	ἔχει ^{PräAkt}	λόγος ^N	γυναικός ^G	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἀξιοῖ ^{PräAkt}	μαθεῖν ^{AorInfAkt}	
	so	hält	Rede	der Frau,	wenn jemand	für würdig hält	zu lernen.		
[1662] [Αἵγιος]:	ἀλλὰ ^{Kon}	τούσδ ^A _{Pr}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	ματαίαν ^{AdjA}	γλῶσσαν ^A	ὥδ ^{Adv}	ἀπανθίσει ^{AorInfAkt}		
	aber	diese	mir	eitle	Zunge	so	aus blühen zu lassen		
[1663]	κάκβαλεῖν ^{Kon}	ἔπη ^A	τοιαῦτα ^{AdjA}	δαίμονος ^G	πειρωμένους ^A				
	und hinaus werfen	Worte	solche	des Daimon	versuchend seienden,				
[1664]	σώφρονος ^{AdjG}	γνώμης ^G	θ ^{Pt}	ἀμαρτεῖν ^{AorInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	κρατοῦντά ^A	θ ^{Pt}	ὕβρισαι ^{AorInfAkt}	
	besonnenen	Meinung	und	fehlzugehen	den	herrschend seienden	und	freveln.	
[1665] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	Ἀργείων ^{AdjG}	τόδ ^N _{Pr}	εἴη ^{PräAktKnj}	φῶτα ^A	προσσαινεῖν ^{PräInfAkt}	κακόν ^{AdjA}	
	nicht	wohl	der Argiver	dies	wäre,	den Mann	anschmeicheln	schlechten.	

- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐγὼ^N σ᾽^A ἐν^{Prp} ὑστέραισιν^{AdjD} ἡμέραις^D μέτειμι^{PräAkt} ἔτι.^{Adv}
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ,^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων,^N Ὀρέστην^A δεῦρ᾽^{Adv} ἀπευθύνῃ^{PräAktKnj} μολεῖν.^{AorInfAkt}
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἰγισθος]: οἶδ᾽^{PerAkt} ἐγὼ^N φεύγοντας^A ἄνδρας^A ἐλπίδας^A σιτουμένους.^A
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πᾶσσε,^{PräImvAkt} πιαίνου,^{PräImvAkt} μιάινων^N τὴν^{ArtA} δίκην,^A ἐπεὶ^{Kon} πάρα.^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἔσθι^{PerAktImv} μοι^D δώσων^N ἄποινα^A τῇσδε^G μωρίας^G χάριν.^{Prp}
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον^{AorAktImv} θαρσῶν,^N ἀλέκτωρ^N ὥστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας.^{Adv}
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσης^{AorAktKnj} ματαίων^{AdjG} τῶνδε^{ArtG} ὑλαγμάτων.^G ἐγὼ^N
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
- [1673] καὶ^{Kon} σὺ^N θήσομεν^{FuAkt} κρατοῦντε^{DuN} τῶνδε^{ArtG} δωμάτων^G καλῶς.^{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.